

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1953-1954.

SÉANCE DU 24 NOVEMBRE 1953.

Rapport de la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale, chargée d'examiner le projet de loi relatif aux pensions des ouvriers.

Présents : M. JESPERS, président; Melle BAERS, MM. CUSTERS, DE STOBBELEIR, GABRIEL, HOUBEN, NEELS, PHILIPS, Maurice SERVAIS, USELDING, WALLAYS et Léon SERVAIS, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

C'est en 1924 que pour la première fois le législateur établit un régime de pension obligatoire, s'adressant en ordre principal aux travailleurs salariés.

Il faisait suite à un régime facultatif subsidié par l'Etat et basé sur des versements effectués par les intéressés à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

En instaurant l'obligation pour tous les travailleurs salariés de se constituer, avec l'aide de leurs employeurs et de l'Etat, une pension pour le moment où ils atteindraient l'âge de 65 ans, le législateur de 1924 a fait œuvre de progrès.

Sans doute, l'évolution sociale réclamait-elle que fut assurée, en dehors de toute considération d'assistance, une retraite aussi digne que possible à ceux qui leur vie durant avaient collaboré à l'activité et la prospérité nationales.

R. A 4698.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

240 (Session de 1951-1952) : Projet de loi;
320, 335, 364, 379, 385, 445, 464, 512 et 560 (Session de 1951-1952) : Amendements;
93 et 106 (Session de 1952-1953) : Amendements;
288 (Session de 1952-1953) : Rapport;
342, 348, 357, 366, 405, 411, 433, 445, 461, 477, 492, 496, 510 et 535 (Session de 1952-1953) : Amendements;
552 (Session de 1952-1953) : Texte adopté au premier vote;
570 (Session de 1952-1953) : Rapport complémentaire.

Annales de la Chambre des Représentants :

16, 17, 23 et 24 juin 1953 et 2 juillet 1953.

Document du Sénat :

428 (Session de 1952-1953) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1953-1954.

VERGADERING VAN 24 NOVEMBER 1953.

Verslag van de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg, belast met het onderzoek van het wetsontwerp betreffende de arbeidspensioenen.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

In 1924 heeft de wetgever voor het eerst een verplicht pensioenstelsel tot stand gebracht, hoofdzakelijk ten behoeve van de loonarbeiders.

Voordien bestond een vrij stelsel, waarvoor de Staat toelagen verstrekke en dat gegrond was op de stortingen van de belanghebbenden bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

De door de wetgever in 1924 ingestelde verplichting voor al de loonarbeiders om zich, met de hulp van hun werkgevers en van de Staat, een pensioen aan te leggen tegen de tijd dat zij 65 jaar oud zouden zijn, is een stap voorwaarts geweest.

Gewis eiste de sociale evolutie dat, los van elke onderstandbeschouwing, een zo waardig mogelijke oude dag werd verzekerd aan hen die, hun leven lang, hebben medegewerkt aan de nationale bedrijvigheid en de welvaart van het land.

R. A 4698.

Zie :

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

240 (Zitting 1951-1952) : Wetsontwerp;
320, 335, 364, 379, 385, 445, 464, 512 en 560 (Zitting 1951-1952) : Amendementen;
93 en 106 (Zitting 1952-1953) : Amendementen;
288 (Zitting 1952-1953) : Verslag;
342, 348, 357, 366, 405, 411, 433, 445, 461, 477, 492, 496, 510 en 535 (Zitting 1952-1953) : Amendementen;
552 (Zitting 1952-1953) : Tekst in eerste stemming aangenomen;
570 (Zitting 1952-1953) : Aanvullend verslag.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

16, 17, 23 en 24 juni 1953 en 2 juli 1953.

Gedr. Stuk van de Senaat :

428 (Zitting 1952-1953) : Ontwerp overgemaakt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Par l'association de la cotisation personnelle du travailleur à une même intervention de son employeur, auxquelles venait s'ajouter une contribution de l'Etat, le législateur a sans doute voulu procurer un soutien matériel à l'ouvrier atteignant l'âge de la retraite, mais cette triple association pour la constitution d'une pension ne révélait-elle pas en même temps le souci d'affirmer le devoir qu'avaient les entreprises de participer à la constitution de la pension de leurs employés et d'autre part, celui qu'avait aussi la communauté nationale de parfaire, par son intervention, le résultat d'un effort accompli par ceux de ses citoyens qui se trouvaient dans les conditions sociales les plus modestes?

Il n'est pas exagéré de dire que la première législation sur les pensions de vieillesse fut comme un signe précurseur de la triple association d'efforts et de responsabilités que nous avons retrouvée par la suite dans toute la construction de notre édifice social belge.

Les vicissitudes nées de circonstances diverses ont poussé les gouvernements successifs et aussi le législateur à revoir cette première législation pour l'adapter aux nécessités se modifiant périodiquement.

L'exposé des motifs du projet n° 240 (session de 1951-1952) déposé à la Chambre des Représentants donne un aperçu de l'évolution qui s'est produite dans la législation sur les pensions de vieillesse.

La situation créée par la guerre 1940-1945, nécessita dès la libération du territoire une révision de la loi du 15 décembre 1937, les rentes assurées par cette dernière suivant un système de capitalisation individuelle sur lequel était basé la loi, n'étant plus suffisantes pour assurer une pension décente eu égard à la hausse du coût de la vie.

Par l'arrêté du 28 décembre 1944, un nouvel élément fut introduit dans la composition de la pension de vieillesse prévoyant l'octroi d'un complément de pension provenant d'une cotisation supplémentaire. Celle-ci n'était plus versée au compte personnel de capitalisation, mais affectée à un fonds de répartition.

Actuellement, on en est arrivé à une pension de vieillesse uniforme, qui ne tient pas compte de toute la carrière de l'ouvrier et des rémunérations proméritées au cours de celle-ci; cette pension est de l'ordre de 26.000 francs pour les ouvriers mariés et de 17.300 francs pour les autres bénéficiaires. Elle est composée des éléments suivants :

1° la rente de vieillesse constituée par les versements patronaux et personnels effectués au compte de retraite de l'ouvrier auprès de la Caisse générale d'Epargne et de Retraite;

2° la contribution de l'Etat dans la constitution de la rente;

3° la majoration de rente de vieillesse, sans enquête sur les ressources, à charge de l'Etat;

Door de persoonlijke stortingen van de arbeider samen te voegen met een gelijke storting vanwege de werkgever, waarbij dan nog een Rijksbijdrage kwam, heeft de wetgever ongetwijfeld materiële steun willen verlenen aan de arbeider die de pensioengerechtigde leeftijd bereikt; doch wees die driedelige samenwerking bij het aanleggen van het pensioen tevens niet op de bedoeling, te beklemtonen dat de ondernemingen tot plicht hadden deel te nemen aan de vestiging van het pensioen van hun werknemers en, anderdeels, dat de nationale gemeenschap de inspanning van de minst begoede burgers diende aan te vullen?

Men mag zonder overdrijving zeggen dat de eerste wetten betreffende de ouderdomspensioenen als een voorteken waren van de driedelige samenwerking inzake inspanning en verantwoordelijkheid die wij nadien in het gehele bouwwerk van onze sociale wetgeving zouden terugvinden.

Onder de drang van verscheidene omstandigheden werden de achtereenvolgende regeringen en ook de wetgever er toe genoopt de eerste wetten te herzien, ten einde deze aan de steeds wisselende behoeften aan te passen.

De memorie van toelichting bij ontwerp n° 240 (Kamer, zitting 1951-1952), geeft een overzicht van de evolutie van de wetgeving op de ouderdomspensioenen.

Ingevolge de uit de oorlog 1940-1945 ontstane toestand was reeds onmiddellijk na de bevrijding van het grondgebied een herziening van de wet van 15 December 1937 noodzakelijk, vermits de renten, welke volgens het aan die wet ten grondslag liggend individueel kapitalisatiestelsel toegekend moesten worden, niet meer volstonden voor een behoorlijk pensioen, in verhouding tot de stijging der levensduurte.

Bij besluit van 28 December 1944 is een nieuw bestanddeel aan de samenstelling van het ouderdomspensioen toegevoegd, door de toekenning van een aanvullend pensioen bestreden uit een aanvullende bijdrage. Deze laatste werd niet meer op de persoonlijke kapitalisatierekening gestort, maar aan een omslagfonds afgedragen.

Thans is men gekomen tot een eenvormig ouderdomspensioen, waarbij geen rekening wordt gehouden met de gehele loopbaan van de arbeider en het gedurende die tijd verdiende loon; dit pensioen bedraagt 26.000 frank voor de gehuwde arbeiders en 17.300 frank voor de andere gerechtigden. Het bestaat uit :

1° de ouderdomsrente, verkregen uit de werkgevers- en werknemersbijdragen, gestort op de pensioenrekening van de werknemer bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas;

2° de Rijksbijdrage in de vorming van de rente;

3° de ouderdomsrentetoeslag, zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, ten bezware van de Staat;

4^o le supplément à la majoration de rente de vieillesse;

5^o le complément de pension de vieillesse, élément le plus important de la pension, accordé dans le cadre du régime de la Sécurité sociale des travailleurs.

Il était souhaitable qu'une nouvelle législation intervienne pour édifier une réglementation tendant à simplifier la constitution de la pension et éliminer, autant que faire se peut, certaines complications nées des vicissitudes et des difficultés que notre pays dut surmonter à la suite de divers événements et notamment de la guerre.

A ce propos, on relira avec intérêt les rapports sur la réforme de la Sécurité sociale établis par M. le Commissaire d'Etat Fuss, et M. le Commissaire d'Etat-adjoint Leen.

L'un et l'autre préconisèrent l'introduction de nouvelles bases sur lesquelles la pension serait établie, notamment la moyenne des rémunérations, la carrière des intéressés et l'adaptation au coût de la vie. Sur ces différents critères on trouvera notamment dans le rapport de M. Leen, Commissaire d'Etat-adjoint, un ensemble de considérations judicieuses.

Il est possible de dire que sans emprunter intégralement les propositions contenues dans les rapports ci-dessus, le présent projet s'en est cependant largement inspiré.

Le projet qui nous est soumis tend, comme le dit l'exposé des motifs, à instaurer en faveur de la majorité des travailleurs salariés un nouveau régime de pension de vieillesse accordant des droits clairement précisés et reposant sur des bases juridiques et financières, de telle sorte que chacun puisse connaître ses droits actuels et futurs.

Comme le précise l'article 3 du projet, celui-ci garantit un droit à une pension pour autant que certaines conditions de versements soient réunies.

Il fut souvent regretté que des travailleurs n'ayant que partiellement cotisé pour différentes raisons et quelles que soient celles-ci, ne puissent obtenir une pension proportionnelle à leur carrière professionnelle en qualité de salarié.

D'autre part, nombreux étaient ceux qui regrettaient que la pension octroyée ne tienne pas compte de l'importance des versements effectués par chacun des intéressés leur permettant ainsi d'obtenir une pension proportionnelle à la moyenne de leur rémunération.

Enfin, une troisième remarque était formulée que les modifications parfois sensibles au coût de la vie qui se sont produites au cours des dernières décades n'étaient pas automatiquement reflétées dans la pension octroyée aux assujettis.

Les principes qui ont inspiré le projet soumis à votre examen sont précisément de nature à répondre à ces observations formulées au sujet des législations précédentes.

4^o de bijslag op de oudersomsrentetoeslag;

5^o het aanvullend ouderdomspensioen, het voornaamste bestanddeel van het pensioen, toegekend in het kader van het stelsel van de maatschappelijke zekerheid der arbeiders.

Het was wenselijk, dat een nieuwe wetgeving tot stand kwam om een reglementering op te bouwen ten einde de vorming van het pensioen te vereenvoudigen en tevens, zoveel mogelijk, bepaalde verwickelingen uit te schakelen, welke ontstaan waren uit de moeilijkheden die ons land naar aanleiding van sommige gebeurtenissen, en met name de oorlog, had moeten overwinnen.

In dat verband zal men met vrucht de verslagen herlezen over de hervorming van de maatschappelijke zekerheid, van de hand van de h. Staatscommissaris Fuss en de h. Adjunct-Staatscommissaris Leen.

Beiden zijn voorstander van de invoering van nieuwe grondslagen voor de vorming van het pensioen, met name het gemiddelde van de lonen, de loopbaan van de betrokkenen en de aanpassing aan de levensduurte. Betreffende die verschillende criteria zal men, voornamelijk in het verslag van de h. Leen, Adjunct-Staatscommissaris, tal van oordeelkundige beschouwingen aantreffen.

Er kan worden gezegd dat dit ontwerp, ofschoon het de voorstellen, in voornoemde verslagen vervat, niet geheel heeft overgenomen, er zich toch ruimschoots heeft door laten leiden.

Volgens de memorie van toelichting wil het ons voorgelegde ontwerp ten voordele van de meerderheid der werknemers een nieuw pensioenstelsel invoeren dat duidelijk omschreven rechten waarborgt en op gezonde juridische en financiële gronden steunt, zodat eenieder zijn huidige en toekomstige rechten kan kennen.

Artikel 3 van het ontwerp bepaalt, dat de werknemer recht heeft op een pensioen, bijaldien bepaalde stortingsvoorwaarden werden nageleefd.

Er werd vaak betreurd, dat werknemers die, om welke redenen dan ook, slechts gedeeltelijk gestort hebben, geen aanspraak hadden op een pensioen in verhouding tot hun beroepsloopbaan als loontrekkende.

Anderen weer betreurden dat het toegekende pensioen geen rekening hield met het bedrag der stortingen van elk der betrokkenen, zodat dezen geen pensioen konden verkrijgen in verhouding tot hun gemiddeld loon.

De derde opmerking ter zake was, dat de, soms aanzienlijke schommelingen van de levensduurte, die zich in de loop der laatste decennia hebben voorgedaan, niet automatisch hun weerslag hadden op het pensioen van de betrokkenen.

De beginselen, waarop het U voorgelegde ontwerp steunt, komen te gemoet aan de bezwaren welke tegen de voorgaande wetgevingen werden geopperd.

Nul ne songe à contester que l'effort accompli jusqu'à présent en matière de pension de vieillesse était généreux et adapté aux possibilités du moment. Il répondait aux nécessités les plus urgentes. Mais il n'est pas douteux que l'introduction comme base de la nouvelle loi, de la carrière professionnelle, c'est-à-dire du nombre d'années passées en qualité d'ouvrier, de la rémunération moyenne gagnée au cours de cette carrière ainsi que l'adaptation automatique au coût de la vie, constitue un des éléments améliorant considérablement la législation antérieure. Le projet adopte le système financier de la répartition pour l'ensemble du régime, mais il est doublé d'un compte personnel de chacun des assujettis tenant compte de sa carrière et de sa rémunération.

De cette façon, une pension entièrement personnalisée est prévue pour chaque travailleur salarié, pension qui sera fonction du nombre d'années de travail effectif comme salarié, de la rémunération moyenne qu'il aura obtenue pendant ces années avec, éventuellement, adaptation de ces rémunérations aux fluctuations de la moyenne générale des rémunérations.

En principe, le projet tend à assurer à l'ouvrier, ayant accompli une carrière complète et normale, et âgé de 65 ans, une pension équivalente à 60 p. c. s'il est marié (45 p. c. pour les autres) de la rémunération moyenne proméritée par l'intéressé au cours de sa carrière, compte tenu de ce que cette rémunération moyenne sera régulièrement adaptée en fonction des fluctuations de la moyenne générale des rémunérations.

Cette amélioration du taux de la pension des ouvriers se fera progressivement sentir au cours de la période transitoire pour atteindre ses pleins et entiers effets 45 ans après la mise en vigueur de la loi (40 pour les femmes).

Elle est rendue possible, d'une part, par l'augmentation de la cotisation des travailleurs et des employeurs et, d'autre part, par l'augmentation de l'intervention de l'Etat. Remarquons que cette augmentation des cotisations est déjà appliquée depuis le 1^{er} janvier 1953.

Sans doute, la révision du financement était-elle nécessaire pour aboutir aux améliorations préconisées par le présent projet, mais elle l'était également par la liaison étroite du financement des pensions et du problème démographique, surtout si l'on tient compte de la solidarité entre les intéressés qui fait en sorte que les jeunes assurent le financement de la pension des plus âgés.

On trouvera au sujet des perspectives démographiques dont il y a lieu de tenir compte, des indications intéressantes dans le rapport documenté établi par la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale de la Chambre des Représentants (Doc. Chambre n^o 288, session de 1952-1953, pages 14, 15 et 16).

Niemand denkt er aan te betwisten, dat de tot dusver gedane inspanning op het gebied van ouderdomspensioenen, edelmoedig was en aangepast aan de mogelijkheden van het ogenblik. Zij beantwoordde aan de meest dringende behoeften. Maar het lijdt geen twijfel, dat het invoeren, als grondslag van de nieuwe wet, van het begrip beroepsloopbaan, d.i. het aantal jaren als arbeider doorgebracht, het gemiddelde loon over die loopbaan, alsmede de automatische aanpassing aan de levensduur, een aanzienlijke vooruitgang op de vroegere wetgeving uitmaken. Het ontwerp neemt het financieel stelsel van de omslag aan voor de gehele pensioenregeling, maar daarnaast komt nog een individuele rekening voor elke bijdrageplichtige, waarin diens loopbaan en diens loon in aanmerking worden genomen.

Aldus is voor elke bezoldigde werknemer een volstrekt gepersonaliseerd pensioen voorzien, welk pensioen zal afhangen van het aantal jaren werkelijke arbeid als loontrekkende, het gemiddelde loon over die jaren, met gebeurlijke aanpassing van dit loon aan de schommelingen van het algemeen gemiddelde der lonen.

Principieel strekt het ontwerp er toe, aan de arbeider die een volledige en normale loopbaan achter zich heeft en 65 jaar oud is, een pensioen te verzekeren dat voor de gehuwden 60 t. h., (voor de anderen 45 t. h.) vertegenwoordigt van het gemiddeld loon door de betrokkene tijdens zijn loopbaan verdiend, rekening gehouden met het feit dat dit gemiddeld loon geregeld zal aangepast worden op grond van de schommelingen van het algemeen loongemiddelde.

Die verhoging van het bedrag van het arbeiderspensioen zal geleidelijk voelbaar worden in de loop van de overgangperiode en haar volle uitwerking hebben 45 jaar na het van kracht worden van de wet (40 voor de vrouwen).

Zulks is mogelijk dank zij, eensdeels, de verhoging van de bijdrage der werknemers en der werkgevers en, anderdeels, de verhoging van de Staatssubsidie. Opgemerkt dient te worden, dat die verhoging van de bijdrage reeds sedert 1 Januari 1953 wordt toegepast.

De herziening van de financiering was voorzeker noodzakelijk voor de verwezenlijking van de door dit ontwerp voorgestelde verbeteringen, maar zij was eveneens geboden wegens de innige samenhang tussen de financiering van de pensioenen en het demografische vraagstuk, vooral indien men rekening houdt met de saamhorigheid tussen de betrokkenen, op grond waarvan de jongeren instaan voor de financiering van het pensioen van de ouderen.

Omtrent de demografische vooruitzichten, waarmee dient rekening te worden gehouden, vindt men interessante gegevens in het gedocumenteerd verslag van de Kamercommissie van Arbeid en Sociale Voorzorg (Gedr. Stuk n^o 288, Kamer, zitting 1952-1953, blz. 14, 15 en 16).

La liaison existant entre la situation démographique et le problème du financement des pensions de vieillesse y apparaît clairement.

Nous croyons pouvoir nous abstenir de reprendre l'exposé de cette relation et renvoyer, pour l'examen de cette question, au rapport de la Chambre des Représentants précité, qui donne un large commentaire sur le financement du présent projet (voir pages 6 et suivantes).

Tel qu'il se présente, le projet constitue une amélioration importante du régime des pensions pour ouvriers. Il n'est pas inutile d'en résumer les dispositions générales groupées dans l'ordre suivant :

- Assujettis et bénéficiaires;
- Les cotisations imposées;
- Des âges requis pour bénéficier des prestations;
- Établissement du droit à la pension;
- Montant de la pension et des diverses prestations;
- Le financement du régime;
- L'administration;
- Les juridictions contentieuses.

A. — DISPOSITIONS GENERALES.

I. — Assujettis et bénéficiaires.

Articles 1, 2 et 3.

A. — Sont *assujettis* au présent projet les travailleurs des deux sexes, de nationalité belge ou étrangère qui réunissent les conditions suivantes :

- 1^o exercer une activité professionnelle en vertu d'un contrat de louage de travail;
- 2^o être occupés en Belgique.

Toutefois, ne tombent pas sous l'application du projet, les travailleurs soumis à un autre régime de pension établi par une loi, par un règlement provincial ou par la Société Nationale des Chemins de Fer Belges.

C'est le cas notamment des employés, des ouvriers mineurs, des marins de la marine marchande, des agents définitifs des administrations publiques, État, provinces, communes, de la S.N.C.F.B.

Le contrat de louage de travail est un « contrat par lequel une personne s'engage contre rémunération, à mettre son activité comme telle et d'une manière continue au service d'une autre personne et travaille sous l'autorité et la direction de celle-ci (1) ».

L'énumération des travailleurs assujettis, reprise à l'article 1^{er}, 1^o, n'est qu'exemplative.

(1) De Page, Henri : « Traité élémentaire de Droit Civil. » 2^e édition, Tome IV, n^o 842, page 854.

De samenhang tussen de demografische toestand en het financieringsprobleem der ouderdomspensioenen treedt er duidelijk aan het licht.

Wij menen die uiteenzetting hier niet te moeten overnemen en verwijzen voor het onderzoek van die aangelegenheid naar het voornoemde verslag van de Kamer, waarin de financiering als bepaald bij dit ontwerp omstandig is toegelicht (zie blz. 6 en volgende).

Het ontwerp betekent een belangrijke verbetering in het pensioenstelsel der arbeiders. Het is niet ondienstig de algemene bepalingen ervan in de volgende orde samen te vatten :

- Bijdrageplichtigen en pensioengerechtigden;
- Vastgestelde bijdragen;
- Vereiste leeftijd voor het genot van de uitkeringen;
- Vaststelling van het recht op pensioen;
- Bedrag van het pensioen en van de uitkeringen;
- Financiering van het stelsel;
- Administratie;
- Rechtscolleges voor betwiste zaken.

A. — ALGEMENE BEPALINGEN.

I. — Bijdrageplichtigen en pensioengerechtigden.

Artikelen 1, 2 en 3.

A. — Zijn *bijdrageplichtig* op grond van dit ontwerp de arbeiders van beider kunne, van Belgische of vreemde nationaliteit, die aan de volgende voorwaarden voldoen :

- 1^o een beroepsbedrijvigheid uitoefenen ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst;
- 2^o in België tewerkgesteld zijn.

Het ontwerp is echter niet van toepassing op de arbeiders die vallen onder een ander pensioenstelsel, ingesteld bij een wet, door een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen.

Dit geldt inzonderheid voor de bedienden, de mijnwerkers, de zeelieden ter koopvaardij, de vaste ambtenaren der openbare besturen (Staat, provincien, gemeenten) en der N.M.B.S.

De arbeidsovereenkomst is « een overeenkomst waarbij een persoon zich verbindt zijn bedrijvigheid als zodanig en voortdurend, tegen bezoldiging, ter beschikking te stellen van een ander persoon en onder dezes gezag en leiding arbeid (1) ».

De opsomming in artikel 1, 1^o, van de bijdrageplichtige arbeiders geldt slechts als voorbeeld.

(1) Depage, Henri : « Traité élémentaire de Droit Civil », 2^e uitgave, deel IV, n^o 842, blz. 854.

Elle reprend notamment les travailleurs occupés sous le régime :

- d'un contrat de travail;
- d'un contrat de travail domestique (les relations de travail domestique entre parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement n'étant pas considérées comme donnant lieu à contrat de travail domestique);
- d'un contrat de travail à domicile;
- d'un contrat d'engagement pour la pêche maritime;
- d'un contrat d'engagement pour le service des bâtiments de navigation intérieure.

Le Roi peut étendre le champ d'application à des travailleurs qui ne se trouvent pas dans les conditions ci-dessus. C'est notamment le cas pour :

- les frontaliers;
- les travailleurs régis par un statut légal sans bénéficier d'un régime de pension;
- les travailleurs occupés en exécution d'un contrat déclaré nul, la simple « relation de travail » faisant naître les droits et les obligations du nouveau régime de pension;
- les chômeurs mis au travail par les communes;
- les travailleurs subissant une peine privative de liberté et qui exercent une activité professionnelle semblable à celle d'un travailleur engagé dans les liens d'un contrat de louage de travail.

B. — Sont *bénéficiaires* du projet les assujettis, leurs veuves et leurs orphelins. Sous certaines conditions à fixer par le Roi, les épouses des assujettis, les épouses séparées de fait ou séparées de corps, la femme divorcée aux torts exclusifs de son mari ou contre laquelle le divorce a été prononcé par application de l'article 310 du Code Civil, peuvent également bénéficier du présent projet.

II. — Des Cotisations.

Articles 3, 7, 40, 41, 42, 43 et 44.

Les assujettis et leurs employeurs ont l'obligation de verser les cotisations prévues par le projet.

La quote-part de la cotisation due par les travailleurs assujettis à la loi est fixée comme suit :

- 3,75 % du montant de la rémunération non plafonnée (en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1953);
- 4 % à partir du 1^{er} janvier 1954;
- 4,25 % à partir du 1^{er} janvier 1955;
- 4,50 % à partir du 1^{er} janvier 1956.

La quote-part de la cotisation à charge des employeurs est égale à celle des assujettis.

Zij vermeldt met name de arbeiders die tewerkgesteld zijn :

- op arbeidscontract;
- op dienstbodencontract (de arbeidsverhouding als dienstbode tussen bloed- of aanverwanten tot en met de derde graad wordt niet beschouwd als object van een dienstbodencontract);
- op huisarbeiderscontract;
- op zeevisserscontract;
- op binnenschipperscontract.

De Koning kan de werkingssfeer uitbreiden tot de werknemers, die zich niet in de bovenstaande voorwaarden bevinden. Dit geldt inzonderheid voor :

- de grensarbeiders;
- de arbeiders die onder een wettelijk statuut vallen zonder een pensioenstelsel te genieten;
- de arbeiders die tewerkgesteld zijn ter uitvoering van een nietig verklaard contract, want de « arbeidsverhouding » volstaat om de rechten en plichten van het nieuw pensioenstelsel te doen ontstaan;
- de door de gemeenten tewerkgestelde werklozen;
- de werknemers die een vrijheidsstraf uitzitten en een gelijkaardige beroepsbedrijvigheid uitoefenen als een op dienstcontract tewerkgesteld werknemer.

B. — Zijn *pensioengerechtigd* op grond van het ontwerp, de bijdrageplichtigen en hun weduwen en wezen. Onder zekere door de Koning te bepalen voorwaarden kan een pensioen worden toegekend aan de echtgenoten van de bijdrageplichtigen, aan de feitelijk of van tafel en bed gescheiden echtgenoten, aan de uitsluitend ten nadele van de man uit de echt gescheiden vrouw en aan de vrouw tegen wie de echtscheiding bij toepassing van artikel 310 van het Burgerlijk Wetboek is uitgesproken.

II. — Bijdragen.

Artikelen 3, 7, 40, 41, 42, 43 en 44.

De bij het ontwerp bepaalde bijdragen moeten worden gestort door de bijdrageplichtigen en door hun werkgevers.

De bijdrage van de werknemers die onder de wet vallen, is vastgesteld als volgt :

- 3,75 % van het loon, ongeacht het bedrag er van (van kracht sinds 1 Januari 1953);
- 4 % met ingang van 1 Januari 1954;
- 4,25 % met ingang van 1 Januari 1955;
- 4,50 % met ingang van 1 Januari 1956.

De bijdrage van de werkgever is gelijk aan die van de werknemer.

Que les travailleurs assujettis au présent projet soient ou non assujettis à la Sécurité Sociale des travailleurs instaurée par l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, ces cotisations seront intégralement versées par les soins des employeurs à l'Office National de Sécurité Sociale. Elles seront éventuellement comprises dans les cotisations globales de sécurité sociale prévues par l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 sur la Sécurité Sociale des travailleurs. L'O.N.S.S. devra assurer le transfert des cotisations prévues à l'Office National des Pensions pour ouvriers.

A dater de l'entrée en vigueur de la loi, le versement requis actuellement, d'une partie de la cotisation au compte individuel de capitalisation à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite sera supprimé.

Les sanctions prévues par l'arrêté-loi sur la sécurité sociale des travailleurs du 28 décembre 1944, articles 12 et 12bis, pour les retards et non versement de cotisations, sont applicables aux employeurs occupant des travailleurs assujettis à la présente loi mais qui ne le seraient pas à l'arrêté-loi précité.

III. — Age requis pour bénéficier des prestations.

Articles 12, 23, 33, 38, 39.

La pension des assujettis (article 12) prend normalement cours à l'âge de 65 ans pour les hommes et 60 ans pour les femmes.

A la demande des intéressés, elle peut prendre cours anticipativement dans les cinq années précédant les âges ci-dessus. Dans ce cas, la pension est réduite de sept pour cent par année d'anticipation.

Pour les travailleurs occupés dans les métiers insalubres le Roi déterminera les conditions suivant lesquelles la pension normale serait octroyée à 60 ans pour les hommes et 55 ans pour les femmes.

La pension de veuve (article 23) prend normalement cours lorsque la veuve est âgée ou atteint l'âge de 60 ans.

A la demande de l'intéressée, elle peut prendre cours anticipativement dans les cinq années précédant l'âge ci-dessus. Dans ce cas, la pension est réduite de 7 pour cent par année d'anticipation.

Allocation de veuve (art. 33). La veuve âgée de moins de 60 ans, peut, sous certaines conditions d'âge ou de situation sociale, prétendre à une allocation de veuve :

- soit si au jour du décès du mari elle est âgée de 45 ans au moins;
- soit, quel que soit son âge, si elle est atteinte d'une incapacité de travail de 66 % au moins;
- soit, quel que soit son âge, si elle a la charge d'un enfant de moins de 18 ans. Cet âge est porté à 21 ans, lorsque l'enfant est aux études. Il n'est tenu compte d'aucune limite d'âge, quand il s'agit d'un enfant atteint d'incapacité physique ou mentale;

De bijdragen worden, ongeacht of de bijdrageplichtigen al dan niet onder de bij besluitwet van 28 December 1944 ingestelde maatschappelijke zekerheid der arbeiders vallen, door de werkgevers integraal afgedragen aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid. Zij zijn, in voorkomend geval, begrepen in de globale bijdragen voor maatschappelijke zekerheid, bepaald bij de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders. De R.M.Z. moet zelf de vastgestelde bijdragen aan de Rijksdienst voor arbeiderspensioenen overmaken.

De thans gelde verplichting om een gedeelte van de bijdrage op de individuele kapitalisatierekening bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas te storten, vervalt met ingang van de inwerkingtreding van de wet.

De strafmaatregelen, bij de artikelen 12 en 12bis van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders gesteld voor te late storting of niet-betaling der bijdragen, zijn van toepassing op de werkgevers die arbeiders tewerkstellen welke onder deze wet maar niet onder de voornoemde besluitwet vallen.

III. — Vereiste leeftijd voor het genot van de uitkeringen.

Artikelen 12, 23, 33, 38 en 39.

Het pensioen der bijdrageplichtigen (artikel 12) gaat normaal in op 65-jarig leeftijd voor de man en op 60-jarige leeftijd voor de vrouw.

Op verzoek van de betrokkenen kan het ten vroegste vijf jaar vóór die leeftijden ingaan. In dit geval wordt het met 7 % per jaar vervroeging verminderd.

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het normaal pensioen, op 60-jarige leeftijd voor de mannen en op 55-jarige leeftijd voor de vrouwen, wordt verleend aan de werknemers die in de ongezonde bedrijven werkzaam zijn.

Het weduwenpensioen (artikel 23) gaat normaal in wanneer de weduwe 60 jaar oud is of wordt.

Op verzoek van de betrokkene kan het ten vroegste vijf jaar vóór die leeftijd ingaan. In dit geval wordt het met 7 % per jaar vervroeging verminderd.

Weduwentoelage (artikel 33) : de weduwe beneden 60 jaar oud heeft, onder bepaalde voorwaarden inzake leeftijd of maatschappelijke toestand, aanspraak op een weduwentoelage :

- hetzij dat zij ten minste 45 jaar oud is op de dag van het overlijden van haar man;
- hetzij dat zij, welke ook haar leeftijd is, een arbeidsongeschiktheid heeft van ten minste 66 %;
- hetzij dat zij, welke ook haar leeftijd is, een kind van beneden 18 jaar oud ten laste heeft. Deze laatste leeftijd wordt op 21 jaar gebracht wanneer het kind studeert. Voor een lichamelijk of geestelijk gehandicapt kind wordt geen leeftijdsgrens in acht genomen;

— soit si elle est âgée de 45 ans au moins au moment où une des deux dernières conditions ci-dessus cesserait d'être remplie.

Indemnité d'adaptation (veuve) article 38.

Quel que soit l'âge de la veuve qui ne remplirait pas les conditions pour obtenir la pension ou l'allocation de veuve, elle pourra prétendre à une indemnité d'adaptation.

Allocations d'orphelins (art. 39). Les conditions d'octroi de ces allocations seront déterminées par le Roi.

IV. — Droit à la pension.

Assujettis.

Articles 3, 8, 10, 13, 16, 17, 18, 19 et 55.

Période normale :

L'article 3 du projet de loi garantit à l'ouvrier assujetti un droit personnel à la pension, droit qu'il tient de l'accomplissement de ses obligations résultant du présent projet.

Un même droit et une même garantie sont accordés à l'épouse du travailleur, à la veuve, non seulement pour la pension de cette dernière, mais éventuellement pour l'allocation de veuve ou l'indemnité d'adaptation.

En conséquence, le travailleur qui a observé les prescriptions de la loi, son épouse ou sa veuve ne pourront se voir opposer une déchéance quelconque.

Le droit à la pension n'est ouvert aux assujettis ou aux veuves que si les intéressés ont cessé toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel et s'ils ne jouissent pas d'indemnités de maladie, d'invalidité ou de chômage en vertu de la législation sur ces matières, la reprise d'une activité normale entraînant la suspension du bénéfice des prestations.

Période transitoire :

Les articles 16 et 17 fixent les conditions devant être réunies pour établir le droit à la pension pendant la période transitoire qui concerne les ouvriers âgés de 20 ans au moins au moment de l'entrée en vigueur de la loi. L'ouvrier pourra recourir à l'un des moyens ci-après pour établir son droit à la pension :

1^o Le travailleur bénéficiant d'un complément de pension de vieillesse à la date d'entrée en vigueur de la loi est présumé pouvoir continuer à jouir de la pension minimum prévue par le projet (art. 16);

2^o Le travailleur ayant atteint l'âge de 65 ans (60 ans pour les femmes) avant la date d'entrée en vigueur de la loi et qui ne bénéficie pas d'un

— hetzij dat zij ten minste 45 jaar oud is op het ogenblik waarop zij aan de twee laatste voorwaarden niet meer voldoet.

Aanpassingsvergoeding (weduwe) artikel 38.

De weduwe die niet in de termen valt om een weduwnpensioen of een weduwentoelage te verkrijgen, heeft, ongeacht haar leeftijd, aanspraak op een aanpassingsvergoeding.

Wezentoelage (artikel 39). De toekenningsvoorwaarden er van worden door de Koning vastgesteld.

IV. — Recht op pensioen.

Bijdrageplichtigen.

Artikelen 3, 8, 10, 13, 16, 17, 18, 19 en 55.

Normale periode :

Artikel 3 van het ontwerp waarborgt aan de bijdrageplichtige werknemer een persoonlijk recht op pensioen, welk recht gegrond is op de naleving van zijn bij dit ontwerp bepaalde verplichtingen.

Een zelfde recht en een zelfde waarborg worden verleend aan de echtgenote van de werknemer, aan de weduwe, niet alleen ten aanzien van haar pensioen, maar eventueel ook ten aanzien van de weduwentoelage en de aanpassingsvergoeding.

Derhalve kan noch aan de werknemer die de bepalingen van de wet heeft nagekomen, noch aan zijn echtgenote of weduwe, enig verval worden tegengeworpen.

Het recht op pensioen gaat voor de bijdrageplichtigen of de weduwen slechts in, wanneer de belanghebbenden iedere beroepsbedrijvigheid, behalve gelegenhedswerk, hebben gestaakt en zij geen ziekte- of invaliditeitsvergoeding noch werklozensteun genieten op grond van de wetten ter zake, met dien verstande dat het hervatten van een normale bedrijvigheid het genot der uitkeringen opschorst.

Overgangsperiode :

De artikelen 16 en 17 bepalen aan welke voorwaarden moet voldaan zijn om van het recht op pensioen te doen blijken gedurende de overgangsperiode welke geldt voor de arbeiders die ten minste 20 jaar oud zijn bij de inwerkingtreding van de wet. De arbeider kan zijn recht op het pensioen bewijzen door een der navolgende middelen :

1^o De werknemer die, bij de inwerkingtreding van de wet, een aanvullend ouderdomspensioen geniet, wordt geacht het bij de wet bepaald minimum-pensioen voort te kunnen genieten (art. 16);

2^o De werknemer die, vóór de inwerkingtreding van de wet, 65 jaar oud is (60 jaar voor de vrouwen) en geen aanvullend ouderdomspensioen geniet,

complément de pension de vieillesse doit établir la preuve qu'il a été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article 1^{er} pendant les 4/5^{es} de la période de 15 années consécutives précédant immédiatement l'âge de 65 ans (60 ans pour les femmes) (art. 17, § 1^{er}, 3^e alinéa);

3^o Le travailleur atteignant l'âge de 65 ans (60 ans pour les femmes) après l'entrée en vigueur de la loi peut établir la preuve d'une même occupation qu'au 2^o pendant les 4/5^{es} de la période s'étendant entre la date de mise en vigueur de la loi et le date de sa demande. Si cette période est inférieure à 15 années, il faut y ajouter les années immédiatement précédentes pour atteindre le minimum de 15 années. (art. 17, § 1^{er});

4^o Le travailleur qui ne réunit pas une des conditions ci-dessus peut établir la preuve qu'il a exercé successivement ou alternativement une occupation assujettie au présent projet suivant l'article 1^{er}, une occupation assujettie à l'un des régimes de pension visés à l'article 2 (employés, mineurs, S.N.C.F.B., agents de l'Etat, etc.) ou au régime de pension des employés coloniaux ou encore une occupation comme travailleur indépendant.

L'ensemble de ces preuves d'occupation doit porter sur les 4/5^{es} d'une période comprenant les 45 années (40 pour les femmes) consécutives précédant immédiatement la demande de la pension. Eventuellement, cette période ne peut aller au delà du 1^{er} janvier 1926 (art. 17, § 2);

5^o Le travailleur qui ne réunit pas une des conditions ci-dessus peut faire valoir les années au cours desquelles il a exercé en ordre principal une occupation assujettie au présent projet au cours de la période commençant le 1^{er} janvier 1926 et se terminant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Moyens de preuves (art.19).

A. — La preuve d'occupation prévue aux 2^o et 3^o ci-dessus devra être établie de la façon suivante :

a) pour les années antérieures à 1945, par toutes voies de droit;

b) du 1^{er} janvier 1945 à la date d'entrée en vigueur de la loi, par des documents établissant que le travailleur a cotisé en vue de sa pension;

c) à partir de la date d'entrée en vigueur de la loi, par des inscriptions à son compte individuel;

B. — Les preuves d'occupation prévues aux 4^o et 5^o ci-dessus doivent être établies de la façon suivante :

1. — Les périodes d'occupation comme ouvrier :

a) pour la période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la loi, par des documents établissant que le travailleur a cotisé pour sa pension;

b) à partir de la date d'entrée en vigueur de la loi, par des inscriptions au compte individuel;

moet bewijzen dat hij, gewoonlijk en hoofdzakelijk, overeenkomstig artikel 1 tewerkgesteld is geweest tijdens vier vijfde van de vijftien opeenvolgende jaren welke onmiddellijk de leeftijd van 65 jaar (60 jaar voor de vrouwen) voorafgaan (artikel 17, § 1, 3^e lid);

3^o De werknemer die 65 jaar oud wordt (60 jaar voor de vrouwen) na de inwerkingtreding van de wet, mag het bewijs van een zelfde tewerkstelling als bedoeld onder 2^o leveren voor de 4/5^{de} van de periode tussen de datum van de inwerkingtreding der wet en de datum van zijn aanvraag. Bedraagt die periode geen 15 jaar, dan moeten daaraan de onmiddellijk voorafgaande jaren worden toegevoegd tot het minimum van 15 jaar is bereikt (artikel 17, § 1);

4^o De werknemer die aan de vorenstaande voorwaarden niet voldoet, kan het bewijs leveren dat hij, achtereenvolgens of beurtelings, een bedrijvigheid, waarvoor hij volgens artikel 1 van dit ontwerp bijdrageplichtig was, of een bedrijvigheid waarvoor hij bijdrageplichtig was in een der pensioenstelsels als bedoeld in artikel 2 (bedienden, mijnwerkers, N.M.B.S., Rijkspersoneel, enz.) of in een pensioenstelsel voor koloniale werknemers dan wel een bedrijvigheid als zelfstandig arbeider heeft uitgeoefend.

Die bewijzen van tewerkstelling moeten slaan op 4/5^{de} van de periode van 45 opeenvolgende jaren (40 jaren voor de vrouwen), welke de pensioenaanvraag onmiddellijk voorafgaat. Eventueel mag die periode niet vroeger dan op 1 Januari 1926 beginnen (artikel 17, § 2);

5^o De werknemer die aan geen der vorengenoemde voorwaarden voldoet, kan de jaren doen gelden tijdens welke hij hoofdzakelijk een bedrijvigheid heeft uitgeoefend, waarvoor hij volgens dit ontwerp bijdrageplichtig was gedurende het tijdvak dat ingaat op 1 Januari 1926 en eindigt op de datum van inwerkingtreding dezer wet.

Bewijsmiddelen (artikel 19).

A. — Het bewijs van tewerkstelling als bedoeld onder 2^o en 3^o hiervoren wordt geleverd :

a) voor de jaren vóór 1945, door alle rechtsmiddelen;

b) van 1 Januari 1945 tot de datum van inwerkingtreding van de wet, door stukken waaruit blijkt dat de werknemer zijn pensioenbijdragen heeft betaald;

c) van de inwerkingtreding van de wet af, door boekingen op zijn individuele rekening;

B. — De bewijzen van tewerkstelling als bedoeld onder 4^o en 5^o hiervoren worden geleverd :

1. — Perioden van tewerkstelling als arbeider :

a) voor de periode welke de inwerkingtreding van de wet voorafgaat, door stukken waaruit blijkt dat de werknemer zijn pensioenbijdragen heeft betaald;

b) van de inwerkingtreding van de wet af, door boekingen op de individuele rekening;

2. — *Pour les périodes d'activité non assujetties à la présente loi* (employés, mineurs, etc.), la preuve sera faite conformément aux règles fixées par le régime de pension auquel le travailleur était soumis. Le travailleur indépendant devra établir qu'il a effectué des versements conformément aux lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré (assuré libre).

Le Roi déterminera les journées d'inactivité qui au cours des diverses périodes visées plus haut sont assimilables à des journées d'activité normale.

Dans le cas où des personnes ne réuniraient pas les conditions requises par le présent projet pour obtenir la pension de vieillesse, elles conservent éventuellement les avantages qu'elles auraient acquis avant la présente loi, par application des dispositions légales et réglementaires des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Droit à la pension de veuve :

Articles 3, 24, 28 et 55.

La veuve dont le mari réunissait à la date de son décès ou à son 65^e anniversaire, les conditions pour obtenir une pension en vertu du présent projet a droit à la pension de veuve. Il en est de même des veuves qui à la date d'entrée en vigueur de la loi bénéficiaient d'un complément de pension de survie.

L'octroi de la pension de veuve est subordonné à un an de mariage au moins.

En cas de remariage, la pension de veuve est suspendue, mais la veuve peut prétendre à une somme égale à deux annuités de la pension de veuve.

La pension de veuve est également suspendue lorsque la veuve constitue un nouveau ménage (est considéré comme ménage, toute cohabitation de personnes de sexes différents sauf si ces personnes sont parentes ou alliées au 3^e degré inclus). Dans ce cas, l'indemnité correspondant à deux annuités de pension, n'est pas due.

Les veuves qui ne réuniraient pas les conditions requises pour obtenir la pension de veuve, suivant la présente loi conservent éventuellement les avantages qu'elles auraient acquis avant la présente loi en application des dispositions des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Droit à l'allocation de veuve :

Articles 33 et 35.

Il s'agit ici d'un droit nouveau en matière de pension de veuve. Actuellement, c'est seulement à l'âge de 55 ans que les veuves peuvent prétendre

2. — *Voor de activiteitsperioden, die niet onder deze wet vallen* (bedienden, mijnwerkers, enz.), zal het bewijs worden geleverd overeenkomstig de regelen, gesteld in het pensioenstelsel dat op de werknemer van toepassing was. De zelfstandige arbeider zal moeten bewijzen, dat hij stortingen heeft verricht overeenkomstig de geordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood (vrij verzekerde).

De Koning bepaalt welke dagen van inactiviteit tijdens de verschillende hierboven bedoelde perioden, kunnen gelijkgesteld worden met normale arbeidsdagen.

Personen die de door dit ontwerp, met het oog op de toekenning van een ouderdomspensioen, gestelde voorwaarden niet zouden vervullen, behouden eventueel de voordelen welke zij, vóór deze wet, zouden hebben verkregen bij toepassing van de wettelijke en reglementaire bepalingen van de geordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

Recht op het weduwenpensioen :

Artikelen 3, 24, 28 en 55.

De weduwe, wier echtgenoot bij zijn overlijden of op zijn 65^e verjaardag aan de voorwaarden voldeed om krachtens dit ontwerp een pensioen te verkrijgen, heeft recht op het weduwenpensioen. Dit geldt ook voor de weduwen die op de datum van inwerkingtreding der wet een aanvullend overlevingspensioen genoten.

Het weduwenpensioen wordt eerst na ten minste één jaar huwelijk verleend.

Ingeval de weduwe hertrouwt, wordt het pensioen geschorst, maar de weduwe kan aanspraak maken op een som gelijk aan twee annuïteiten van het weduwenpensioen.

De uitbetaling van het weduwenpensioen wordt eveneens geschorst wanneer de weduwe een nieuw huishouden vormt (wordt als huishouden beschouwd elke samenwoning van personen van verschillend geslacht, behalve wanneer die personen bloed- of aanverwanten zijn tot en met de derde graad). In dit geval is de vergoeding, gelijk aan twee annuïteiten van het pensioen, niet verschuldigd.

De weduwen die de bij deze wet gestelde voorwaarden voor het verkrijgen van het weduwenpensioen niet zouden vervullen, bewaren eventueel de voordelen die zij, vóór deze wet, krachtens de geordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood mochten hebben verworven.

Recht op de weduwentoelage :

Artikelen 33 en 35.

Het gaat hier om een nieuw recht inzake weduwenpensioen. Op dit ogenblik hebben de weduwen pas op 55-jarige leeftijd aanspraak op een aanvullend

à un complément de pension de survie. Suivant le projet, un droit peut être ouvert à l'âge de 45 ans et même plus tôt dans les conditions ci-après.

La veuve âgée de moins de 60 ans, mariée au moins pendant un an, dont le mari décédé une année au moins après la date d'entrée en vigueur de la loi, et dont il est établi que des versements ont été effectués régulièrement au compte individuel prévu par la présente loi pendant la période de 12 mois précédant le décès, bénéficie d'une allocation de veuve si elle remplit une des conditions fixées à l'article 33.

L'allocation de veuve est suspendue :

a) lorsque la veuve se remarie. Dans ce cas elle a droit à une somme égale à deux annuités de l'allocation;

b) lorsque la veuve constitue un nouveau ménage;

c) si elle cesse de réunir une des conditions ci-dessus.

Droit à l'indemnité d'adaptation :

Article 38.

La veuve qui, au décès de son mari, ne réunit pas les conditions pour obtenir une pension ou une allocation de veuve, a droit à une indemnité d'adaptation égale à une annuité de l'allocation de veuve. Cette indemnité n'est due qu'une fois. Elle constitue également un droit nouveau.

Droit à l'allocation d'orphelin :

Article 39.

Le Roi déterminera les conditions d'octroi de l'allocation d'orphelin.

V. — Montant de la pension.

Les pensions, allocations et indemnités résultant de l'application de la présente loi ne sont payées qu'aux bénéficiaires résidant effectivement en Belgique, au Congo Belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi sans préjudice des conventions internationales.

Le paiement de la pension se fera mensuellement.

Assujettis.

Articles 3, 4, 6, 7, 9, 13, 14, 15, 20, 21, 22, 32, 55.

Période normale :

Le montant de la pension sera établi en fonction :

1^o de la carrière professionnelle du travailleur à raison de 1/45^e pour les hommes et 1/40^e pour les femmes par année d'assujettissement à la présente loi;

overlevingspensioen. Volgens het ontwerp kan dit recht reeds op 45-jarige leeftijd, en zelfs vroeger, ingaan, onder de hierna te vermelden voorwaarden.

De weduwe beneden 60 jaar, die ten minste één jaar huwelijk telt, en die bewijst dat haar man, ten minste één jaar na de datum van inwerking-treding dezer wet overleden, geregeld storting en heeft gedaan op de bij deze wet ingestelde individuele rekening gedurende de periode van 12 maanden vóór zijn overlijden, geniet een weduwentoeelage, mits zij aan de in artikel 33 gestelde voorwaarden voldoet.

De uitbetaling van de weduwentoeelage wordt geschorst :

a) wanneer de weduwe hertrouwt. In dit geval heeft zij recht op een som gelijk aan twee annuïteiten van het weduwenpensioen;

b) wanneer de weduwe een nieuw huishouden vormt;

c) indien zij niet langer aan een van bovenstaande voorwaarden voldoet.

Recht op de aanpassingsvergoeding :

Artikel 38.

De weduwe die, bij het overlijden van haar man, de voorwaarden niet meer vervult om een pensioen of een weduwentoeelage te verkrijgen, heeft recht op een aanpassingsvergoeding gelijk aan één annuïteit van de weduwentoeelage. Deze vergoeding is slechts eenmaal verschuldigd. Dit is eveneens een nieuw recht.

Recht op de wezentoeelage :

Artikel 39.

De toekenningsvoorwaarden van de wezentoeelage zullen door de Koning worden vastgesteld.

V. — Bedrag van het pensioen.

De pensioenen, toelagen en vergoedingen voort-spruitend uit de toepassing van deze wet, worden slechts uitgekeerd aan de gerechtigden die werkelijk in België, in Belgisch-Congo of in de gebieden Ruanda-Urundi verblijven, onverminderd de inter-nationale overeenkomsten.

Het pensioen wordt maandelijks uitbetaald.

Bijdrageplichtigen.

Artikelen 3, 4, 6, 7, 9, 13, 14, 15, 20, 21, 22, 32, 55.

Normale periode :

Het pensioenbedrag wordt vastgesteld in ver-houding tot :

1^o de beroepsloopbaan van de werknemer, naar rato van 1/45^{ste} voor de mannen en 1/40^{ste} voor de vrouwen, per jaar bijdrageplichtigheid volgens deze wet;

2^o de la moyenne des rémunérations proméritées par le travailleur au cours de sa carrière.

Le travailleur a droit à autant de 45^{mes} (40 pour les femmes) qu'il a d'années au cours desquelles un versement au moins a été effectué à son compte individuel, multiplié :

- par 60 % de sa rémunération moyenne s'il est marié, pour autant que son épouse n'exerce aucune activité professionnelle, ne bénéficie pas d'une rente ou indemnité de maladie, chômage, accidents de travail ou maladie professionnelle, ou d'une pension personnelle résultant d'un autre régime de pensions (mineurs, employés, agents de l'État, etc.);
- par 45 % de sa rémunération moyenne dans les autres cas.

Le calcul de la rémunération moyenne est influencé par l'adaptation régulière de celle-ci aux fluctuations de la moyenne générale des rémunérations qui se sont produites au cours de la carrière de l'intéressé. Les modalités de cette adaptation seront déterminées par le Roi.

D'autre part, la pension de vieillesse, la pension de veuve et l'allocation de veuve une fois établie, seront adaptées aux fluctuations du coût de la vie pouvant survenir. Les modalités de ces variations seront également déterminées par le Roi.

Tous les renseignements nécessaires à l'établissement de la carrière et des rémunérations devant servir à l'établissement de la pension seront consignés dans un compte individuel établi pour chaque assuré par les soins de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

Afin de permettre au travailleur de contrôler périodiquement si les versements ont été régulièrement effectués à son compte, il lui sera adressé chaque année un extrait de son compte, par les soins de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

Lorsque la carrière dépasse 45 années pour un homme et 40 pour une femme, la moyenne annuelle des rémunérations est calculée sur les 45 ou 40 années les plus avantageuses.

La pension ne peut être inférieure à une rente qui sera calculée d'après des tarifs déterminés par le Roi se basant sur une cotisation de 5 1/2 % des rémunérations sans que ces dernières soient adaptées aux fluctuations de la moyenne générale des rémunérations pouvant survenir au cours de la carrière.

De toute façon, le travailleur conserve le droit à la rente constituée ou en cours de constitution à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, conformément aux lois coordonnées relatives à

2^o het gemiddelde loon dat de werknemer gedurende zijn loopbaan heeft verdiend.

De werknemer heeft recht op zoveel 45^{ste} (40^{ste} voor de vrouwen) als hij jaren telt tijdens welke ten minste één storting op zijn individuele rekening is gedaan, vermenigvuldigd :

- met 60 % van zijn gemiddeld loon, indien hij gehuwd is en zijn echtgenote geen beroepsbedrijvigheid uitoefent, geen rente of vergoeding voor ziekte, werkloosheid, arbeidsongeval of beroepsziekte, of geen persoonlijk pensioen op grond van een andere pensioenregeling (mijnwerkers, bedienden, Rijksperoneel, enz.) geniet;
- met 45 % van zijn gemiddeld loon in de andere gevallen.

De berekening van het gemiddeld loon wordt beïnvloed door de geregelde aanpassing ervan aan de schommelingen die zich, tijdens de loopbaan van de belanghebbende, in het algemeen loongemiddelde hebben voorgedaan. De aanpassingsmodaliteiten worden door de Koning vastgesteld.

Voorts worden het ouderdomspensioen, het weduwnpensioen en de weduwentoelage, nadat zij vastgesteld zijn, aan de gebeurlijke schommelingen van de levensduurte aangepast. De modaliteiten van de aanpassing worden eveneens door de Koning vastgesteld.

Al de gegevens die nodig zijn voor het berekenen van de loopbaan en de lonen welke tot vaststelling van het pensioen moeten dienen, worden door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas op een individuele rekening ten name van elke verzekerde opgetekend.

Om de arbeider in staat te stellen periodiek na te gaan of de stortingen regelmatig op zijn rekening zijn gedaan, wordt hem elk jaar door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas een uittreksel uit zijn rekening toegezonden.

Bedraagt de loopbaan meer dan 45 jaar voor een man en meer dan 40 jaar voor een vrouw, dan wordt het jaargemiddelde van het loon berekend op de 45 of 40 voordeligste jaren.

Het pensioen mag niet minder bedragen dan een rente, berekend volgens door de Koning vastgestelde tarieven, op basis van een bijdrage groot 5,5 % van het loon, zonder aanpassing van dit loon aan de schommelingen van het algemeen loongemiddelde, welke tijdens de loopbaan kunnen voorkomen.

In elk geval behoudt de arbeider het recht op de rente welke bij de inwerkingtreding van deze wet gevestigd is of wordt overeenkomstig de geordende wetten betreffende de verzekering

l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. Cette rente sera ajoutée à la pension résultant de la présente loi.

Période transitoire :

Pendant la période transitoire s'étalant sur les 45 premières années (40 pour les femmes) d'application de la présente loi, le montant de la pension sera calculé de la façon suivante :

Une pension de 26.000 francs est garantie aux travailleurs mariés qui sont censés avoir eu une carrière complète d'ouvrier (art. 17, § 1^{er}) et dont l'épouse n'exerce aucune activité professionnelle ou ne bénéficie pas d'une rente, pension, indemnité ou allocation en vertu des législations sur l'assurance maladie, chômage, accident de travail, maladie professionnelle, ou des régimes de pension prévus à l'article 2 (employés, mineurs, agents de l'État, etc.) ou du régime de pension des employés coloniaux.

Le montant cumulé de la pension d'un travailleur avec un des avantages ci-dessus dont bénéficierait son épouse ne peut être inférieur au montant de 26.000 francs garanti au travailleur marié.

Lorsque deux conjoints ou deux personnes établies en ménage ont chacun droit à une pension, le taux garanti à chacun est ramené à 13.000 francs.

Pour les autres travailleurs qui sont censés avoir eu une carrière complète d'ouvrier, une pension de 17.300 francs leur est garantie.

Dans le cas où le travailleur a fait appel aux dispositions de l'article 17, § 2 (carrière mixte) pour l'ouverture du droit à la pension, le taux de 26.000 francs sera diminué d'autant de 45^{mes} qu'il y a d'années pendant lesquelles l'intéressé a exercé une occupation soumise effectivement à un des régimes de pension des employés, ouvriers mineurs, agents de l'État, etc., ou sous le régime de pension des employés coloniaux ou encore comme travailleur indépendant.

Contrairement à la législation actuelle, il sera donc possible pour le travailleur d'obtenir une pension proportionnelle au nombre d'années pendant lesquelles il a été occupé comme salarié à la condition d'établir son droit à la pension suivant les dispositions du présent projet.

Le travailleur, dont une partie de la carrière professionnelle aurait été assujettie à un des régimes de pension visés à l'article 2 (employés, mineurs, etc.), mais qui en vertu de ces lois ne pourrait bénéficier d'une pension proportionnelle à son assujettissement, peut demander à l'institution chargée de l'exécution d'un de ces régimes, de verser

tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood. Die rente wordt aan het bij deze wet toegekende pensioen toegevoegd.

Overgangperiode :

Tijdens de overgangperiode, welke zich over de eerste 45 toepassingsjaren van deze wet (40 jaar voor de vrouwen) uitstrekt, wordt het pensioenbedrag berekend als volgt :

Een pensioen van 26.000 frank is gewaarborgd aan de gehuwde werknemers, die geacht worden een volledige loopbaan als werkmans te hebben (art. 17, § 1) en wier echtgenote geen enkele beroepsbedrijvigheid uitoefent of geen rente, pensioen, vergoeding of toelage geniet krachtens de wetten op de verzekering tegen ziekte, werkloosheid, arbeidsongeval, beroepsziekte of een pensioenstelsel als bedoeld in artikel 2 (bedienden, mijnwerkers, Rijkspersoneel, enz.) of een pensioenstelsel der koloniale werknemers.

Het samengevoegd bedrag van het pensioen van een werknemer en van een der vorengenoemde voordelen, welke zijn echtgenote mocht genieten, mag niet lager zijn dan 26.000 frank, welk bedrag aan de gehuwde werknemer is gewaarborgd.

Wanneer twee echtgenoten of twee personen die een huishouden vormen, beiden recht hebben op een pensioen, wordt het voor ieder gewaarborgd bedrag tot 13.000 frank verminderd.

Aan de andere werknemers, die geacht zijn een volledige loopbaan van arbeider te hebben, wordt een pensioen van 17.300 frank gewaarborgd.

Heeft de werknemer zich voor het verkrijgen van een pensioen beroepen op de bepalingen van artikel 17, § 2, (gemengde loopbaan), dan wordt het bedrag groot 26.000 frank verminderd met zoveel 45^{ste} als er jaren zijn gedurende welke de belanghebbende een bedrijvigheid heeft uitgeoefend waarop het pensioenstelsel voor bedienden, mijnwerkers, Rijkspersoneel, enz. of het pensioenstelsel der koloniale werknemers effectief toepasselijk was, dan wel als zelfstandige arbeider werkzaam is geweest.

In tegenstelling met de huidige wetgeving kan de werknemer dus een pensioen verkrijgen in verhouding tot het aantal jaren gedurende welke hij als loontrekkende werkzaam is geweest, bijaldien hij zijn recht op pensioen bewijst overeenkomstig het bepaalde in dit ontwerp.

De werknemer wiens beroepsloopbaan gedeeltelijk onder een der bij artikel 2 bedoelde pensioenstelsels (bedienden, mijnwerkers, enz.) valt, maar die krachtens bedoelde wetten geen pensioen zou kunnen genieten in verhouding tot de duur van zijn bijdrageplichtigheid, kan de met de uitvoering van die stelsels belaste instelling verzoeken aan de

à l'Office National des Pensions pour Ouvriers, un montant équivalent aux cotisations personnelles et patronales qui auraient dû être versées suivant les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré si le travailleur avait été soumis à ces lois pendant la période visée. Dans ce cas, la réduction susvisée ne sera pas opérée.

Pour les travailleurs ayant établi leur droit à la pension suivant l'article 17, § 3 (nombre d'années au cours desquelles ils ont été occupés comme salariés en ordre principal) le montant de leur pension sera égal à autant de 45^{es} (ou 40^{es}) de 26.000 francs qu'il y a d'années pour lesquelles ils satisfont au même article.

Quelques exemples de la façon dont sera établie la pension :

A. — Travailleur marié ayant établi son droit à la pension conformément à l'article 17, § 1^{er}, atteint 65 ans dix ans après l'entrée en vigueur de la loi, sa rémunération moyenne est de 50.000 fr. pour les dix années depuis la parution de la loi (art. 21).

$$26.000 + \left[\left(50.000 \times \frac{60}{100} \times \frac{10}{45} \right) - \left(26.000 \times \frac{10}{45} \right) \right] = 26.889.$$

B. — Le même travailleur ayant établi son droit à la pension conformément à l'article 17, § 2, a travaillé vingt ans sous le régime des employés, ou des mineurs, ou agents de l'Etat, ou comme indépendant avant la parution de la loi.

$$26.000 - \left(26.000 \times \frac{20}{45} \right) + \left[\left(50.000 \times \frac{60}{100} \times \frac{10}{45} \right) - \left(26.000 \times \frac{10}{45} \right) \right] = 15.334.$$

C. — le même ayant établi son droit à la pension conformément à l'article 17, § 2, a travaillé les vingt dernières années comme employé, mineur, indépendant, etc.

$$26.000 - \left(26.000 \times \frac{20}{45} \right) = 14.445.$$

D. — Le même demandant sa pension en 1964 a prouvé suivant l'article 17, § 3, que depuis 1926, il avait travaillé comme salarié pendant vingt ans, dont cinq années depuis la parution de la loi.

$$\left(26.000 \times \frac{15}{45} \right) + \left(50.000 \times \frac{60}{100} \times \frac{5}{45} \right) = 12.000.$$

Rijksdienst voor arbeiderspensioenen een bedrag af te dragen gelijk aan de werknemers- en de werkgeversbijdragen die volgens de geordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood waren moeten gestort worden, indien die wetten gedurende de bewuste periode op hem van toepassing waren geweest. In dit geval wordt de vorengenoemde vermindering niet toegepast.

Voor de werknemers die van hun recht op pensioen op grond van artikel 17, § 3, hebben doen blijken (aantal jaren gedurende welke zij hoofdzakelijk als loontrekkenden waren tewerkgesteld), is het bedrag van het pensioen gelijk aan zoveel 45^{ste} (of 40^{ste}) van 26.000 frank als zij jaren tellen gedurende welke zij aan dat artikel voldoen.

Enkele voorbeelden van pensioenberekening :

A. — Een gehuwd werknemer heeft van zijn recht op pensioen doen blijken op grond van artikel 17, § 1, wordt tien jaar na de inwerkingtreding van de wet 65 jaar oud, zijn gemiddeld loon bedraagt 50.000 frank over de tien jaren sinds de inwerkingtreding van de wet (art. 21).

B. — Dezelfde werknemer heeft van zijn recht op pensioen doen blijken op grond van artikel 17, § 2, heeft, vóór de inwerkingtreding van de wet, twintig jaar gearbeid onder het stelsel van de bedienden, de mijnwerkers of van het Rijkspersoneel, of heeft een zelfstandig beroep uitgeoefend.

C. — Dezelfde heeft van zijn recht op pensioen doen blijken op grond van artikel 17, § 2, en is de laatste twintig jaren werkzaam geweest als bediende, mijnwerker, zelfstandige arbeider, enz.

D. — Dezelfde heeft bij zijn pensioensaanvraag in 1964, overeenkomstig artikel 17, § 3, bewezen dat hij sinds 1926 als loontrekkende werkzaam is geweest gedurende twintig jaren, waarvan vijf jaren sinds de inwerkingtreding van de wet.

E. — Le même demandant sa pension en 1964 a prouvé suivant l'article 17, § 3, que depuis 1926, il avait travaillé comme salarié pendant dix ans avant la parution de la loi.

$$26.000 \times \frac{10}{45} = 5.777$$

En dehors de la pension allouée suivant les exemples B, C, D, E, ci-dessus, à charge du régime des ouvriers, le travailleur pourra éventuellement prétendre, auprès des institutions intéressées, à la pension résultant de ses années d'activité assujetties à un autre régime de pension.

Montant de la pension de veuve :

Articles 3, 4, 6, 7, 9, 23, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 36 et 55.

La pension de veuve est calculée en fonction de la carrière professionnelle du travailleur défunt et de la moyenne des rémunérations proméritées par celui-ci.

La pension de veuve variera suivant les fluctuations du coût de la vie.

Après les quarante premières années d'application de la loi (période définitive) la pension de veuve sera équivalente à 30 % de la rémunération moyenne du mari défunt, multipliée par le nombre d'années postérieures à l'entrée en vigueur de la loi au cours desquelles le mari a été assujetti plus les années pendant lesquelles la veuve aurait éventuellement bénéficié de l'allocation de veuve.

Pendant la *période transitoire*, c'est-à-dire les quarante premières années d'application de la loi, la pension de veuve, pour autant que soient réunies les conditions établissant le droit à celle-ci, sera calculée de la même façon que la pension du travailleur, compte tenu que la pension de veuve garantie par l'article 29 est de 13.000 francs.

La pension de base de 13.000 francs sera, si le mari défunt réunissait les conditions visées à l'article 17, § 2, diminuée d'autant de 40^{es} qu'il y a d'années pendant lesquelles le mari défunt a été soumis à un régime de pension visé à l'article 2 (employés, mineurs, etc.) ou encore le régime de pension des employés coloniaux ou comme travailleur indépendant.

Toutefois, comme pour le travailleur, la veuve, dont le mari défunt a été soumis à un des régimes de pension visés à l'article 2, mais qui ne pourrait prétendre à une pension de veuve en vertu de ces législations, peut demander aux institutions chargées de l'administration de ces pensions de transférer à l'Office National des Pensions pour Ouvriers une somme équivalente au montant des cotisations personnelles et patronales qui auraient été versées au compte du mari défunt si, pendant ces années, ce dernier avait été assujetti aux lois régissant la pension de vieillesse des ouvriers.

E. — Dezelfde heeft, bij zijn pensioenaanvraag in 1964, overeenkomstig artikel 17, § 3, bewezen dat hij, sinds 1926, gedurende tien jaar vóór de inwerkingtreding van de wet, als loontrekkende is werkzaam geweest.

$$26.000 \times \frac{10}{45} = 5.777$$

Behalve het pensioen, dat overeenkomstig de voorbeelden onder B, C, D, E hierboven, ten laste van het arbeidersstelsel komt, kan de werknemer eventueel bij de betrokken stellingen aanspraak maken op het pensioen dat hem wegens zijn jaren bedrijvigheid onder een ander pensioenstelsel is verschuldigd.

Bedrag van het weduwenpensioen.

Artikelen 3, 4, 6, 7, 9, 23, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 36 en 55.

Het weduwenpensioen wordt berekend in verhouding tot de beroepsloopbaan van de overleden werknemer en het gemiddelde door hem verdiende loon.

Het bedrag er van verandert volgens de schommelingen van de levensduurte.

Na de eerste veertig toepassingsjaren van de wet (definitieve periode) zal het weduwenpensioen gelijk zijn aan 30 % van het gemiddeld loon van de overleden echtgenoot, vermenigvuldigd met het aantal jaren, gedurende welke de echtgenoot, na de inwerkingtreding van de wet, bijdrageplichtig is geweest, vermeerderd met de jaren gedurende welke de weduwe eventueel de weduwentoeelage mocht hebben genoten.

Tijdens de *overgangsperiode*, d. z. de eerste veertig toepassingsjaren van de wet, wordt het weduwenpensioen, bijaldien de daartoe gestelde voorwaarden vervuld zijn, op dezelfde wijze berekend als het pensioen van de werknemer, met dien verstande dat het bij artikel 29 gewaarborgde weduwenpensioen 13.000 frank bedraagt.

Indien de overleden echtgenoot aan de in artikel 17, § 2, gestelde eisen voldeed, wordt het basispensioen van 13.000 frank verminderd met zoveel 40^{ste} als er jaren zijn gedurende welke de overleden echtgenoot onder een in artikel 2 bedoeld pensioenstelsel (bedienden, mijnwerkers, enz.) of onder het pensioenstelsel der koloniale werknemers viel, dan wel een zelfstandig beroep heeft uitgeoefend.

Doch zoals de werknemer, kan ook de weduwe wier overleden echtgenoot onder één der in artikel 2 bedoelde pensioenstelsels viel, maar die op grond van die wetten geen aanspraak op een weduwenpensioen zou hebben, de met het beheer van die pensioenen belaste instellingen verzoeken aan de Rijksdienst voor arbeiderspensioenen een bedrag af te dragen, gelijk aan dat van de werkgevers- en werkgeversbijdragen die op de rekening van de overleden echtgenoot waren moeten gestort worden indien tijdens die jaren de wetten betreffende het ouderdomspensioen der arbeiders op hem van toepassing waren geweest.

Dans ce cas le minimum de pension de 13.000 frs est maintenu à l'intéressée.

La pension de veuve ne peut être cumulée avec une pension de vieillesse, ni avec une pension de veuve accordée en vertu des régimes de pension visés à l'article 2 ou du régime de pension des employés coloniaux.

La pension de veuve ne peut être inférieure à l'allocation de veuve dont l'intéressée aurait bénéficié pendant quinze ans au moins.

Quelques exemples :

A. — Veuve âgée de soixante ans, ne bénéficiant pas d'une pension de vieillesse en vertu d'un autre régime de pension (employés, mineurs, etc.) et dont le mari, décédé avant la date d'entrée en vigueur de la loi, réunissait les conditions visées à l'article 17, § 1^{er}.

Dès la mise en vigueur de la loi, cette veuve recevra une pension de 13.000 francs.

B. — La même dont le mari, décédé dix ans après la mise en vigueur de la loi, a joui d'une rémunération moyenne de 50.000 francs pendant ces dix années :

$$13.000 + \left[\left(50.000 \times \frac{30}{100} \times \frac{10}{40} - \left(13.000 \times \frac{10}{40} \right) \right] = 13.500.$$

Montant de l'allocation de veuve :

Article 5, 6, 7, 34, 35, 37.

Le montant de l'allocation de veuve est égal à 25 % de la moyenne annuelle des rémunérations proméritées par le mari défunt depuis la date d'entrée en vigueur de la loi.

Montant de l'indemnité d'adaptation :

Article 38.

L'indemnité d'adaptation est égale à une annuité de l'allocation de veuve et n'est due qu'une seule fois.

VI. — Financement du régime.

Articles 40, 42, 43 et 46.

Les dépenses résultant de l'application de la loi seront couvertes par :

- 1^o les cotisations des employeurs et des travailleurs;
- 2^o une subvention de l'Etat.

In dit geval blijft de belanghebbende het minimum-bedrag van het pensioen, groot 13.000 frank, behouden.

Het weduwenpensioen mag niet worden gecumuleerd met een ouderdoms- of een weduwenpensioen, dat krachtens een in artikel 2 bedoeld pensioenstelsel of het pensioenstelsel der koloniale werknemers wordt verleend.

Het weduwenpensioen mag niet minder bedragen dan de weduwentoelage die de belanghebbende gedurende ten minste vijftien jaar mocht genoten hebben.

Enkele voorbeelden :

A. — Een weduwe is 60 jaar oud, geniet geen ouderdomspensioen krachtens een ander pensioenstelsel (bedienden, mijnwerkers, enz.), haar vóór de inwerkingtreding van de wet overleden echtgenoot voldeed aan de voorwaarden gesteld in artikel 17, § 1.

Zodra de wet in werking treedt geniet zij een pensioen van 13.000 frank.

B. — Dezelfde, wier echtgenoot, overleden tien jaar na de inwerkingtreding van de wet, en tijdens die tien jaar een gemiddeld loon van 50.000 frank heeft verdiend :

Bedrag der weduwentoelage :

Artikelen 5, 6, 7, 34, 35 en 37.

De weduwentoelage is gelijk aan 25 % van het jaargemiddelde van het loon, dat de overleden echtgenoot sinds de inwerkingtreding van de wet heeft verdiend.

Bedrag van de aanpassingsvergoeding :

Artikel 38.

De aanpassingsvergoeding is gelijk aan één annuïteit van de weduwentoelage en is slechts eenmaal verschuldigd.

VI. — Financiering van het stelsel.

Artikelen 40, 42, 43 en 46.

De uitgaven voortvloeiend uit de toepassing van de wet, worden gedekt door :

- 1^o de bijdragen van de werkgevers en de werknemers;
- 2^o een Rijkstoelage.

Cette subvention sera d'un montant annuel de 1.200 millions de francs. A partir du 1^{er} janvier suivant la date d'entrée en vigueur de la loi, cette subvention sera augmentée de 40 millions chaque année.

Le rapport de la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale de la Chambre des Représentants (Doc. Chambre n° 288, session de 1952-1953, pages 10 et suivantes) donne un aperçu détaillé des prévisions financières relatives au projet.

VII. — Administration.

Il est créé un Office National des Pensions pour Ouvriers.

Cet office est un établissement public doté de la personnalité civile.

Il a pour objet d'assurer, sous la garantie de l'Etat, l'application de la loi et de ses arrêtés d'exécution, de fixer le montant des prestations et d'en informer les bénéficiaires. Il donnera son avis sur les propositions de modifications du régime. Il sera administré par un Comité de Gestion nommé par le Roi et comprenant un nombre égal de représentants des employeurs et des travailleurs.

L'Office National des Pensions pour Ouvriers reprendra les attributions ainsi que l'actif et le passif de la Caisse Nationale des majorations de rentes de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins, ainsi que du Fonds des Veuves et Orphelins.

L'Office National de Pensions pour Ouvriers est tenu de déposer ses fonds à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite. La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite est chargée d'effectuer au nom et pour compte de l'Office les opérations financières et techniques découlant de la présente loi. C'est également la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite qui est chargée du paiement des prestations selon les modalités et conditions à déterminer par le Roi.

En ce qui concerne la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite et en dehors du placement des fonds, celle-ci n'est donc chargée que de tâches d'exécution administrative.

Celles-ci sont réalisées au nom et pour compte de l'Office National des Pensions pour Ouvriers. La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite ne jouit d'aucune initiative en ce qui concerne l'octroi des avantages et n'a qu'un rôle de simple exécutant.

Au point de vue contrôle des opérations effectuées on peut dire que la garantie est double.

En effet, suivant l'article 47, les comptes de recettes et dépenses de l'exercice écoulé doivent être soumis par l'Office National des Pensions pour Ouvriers à la Cour des Comptes.

Les opérations étant exécutées par la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite pour le compte de l'Office National, on peut déjà en déduire que

Deze toelage bedraagt jaarlijks 1.200 miljoen frank. Met ingang van 1 Januari volgend op de datum van inwerkingtreding van de wet, wordt zij elk jaar met 40 miljoen verhoogd.

Het verslag van de Kamercommissie van Arbeid en Sociale Voorzorg (Gedr. St., n° 288, Kamer, zitting 1952-1953, blz. 10 en volgende) licht de financiële vooruitzichten in verband met het ontwerp omstandig toe.

VII. — Administratie.

Er wordt een Rijksdienst voor arbeiderspensioenen opgericht.

Deze dienst is een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid.

Hij heeft tot opdracht de toepassing van de wet en haar uitvoeringsbesluiten onder waarborg van de Staat te verzekeren, het bedrag van de uitkeringen vast te stellen en dit ter kennis te brengen van de gerechtigden. Hij brengt advies uit over de voorstellen tot wijziging van het stelsel. Hij wordt beheerd door een door de Koning benoemd beheerscomité dat uit een gelijk aantal vertegenwoordigers van de werkgevers en de werknemers bestaat.

De Rijksdienst voor arbeiderspensioenen neemt de bevoegdheid alsmede het actief en passief van de Nationale Kas voor de ouderdoms- en weduwenrentetoeslagen en de wezentoelagen en van het Fonds voor weduwen en wezen over.

De Rijksdienst voor arbeiderspensioenen is gehouden zijn gelden te deponeren bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas. De Algemene Spaar- en Lijfrentekas is er mede belast, de uit deze wet voortvloeiende financiële en technische verrichtingen in naam en voor rekening van de Rijksdienst uit te voeren. Zij is eveneens belast met de betaling der uitkeringen volgens de door de Koning vast te stellen modaliteiten en voorwaarden.

De Algemene Spaar- en Lijfrentekas is dus, behalve wat de belegging van de gelden betreft, alleen met administratieve uitvoeringstaken belast.

Deze worden in naam en voor rekening van de Rijksdienst voor arbeiderspensioenen uitgevoerd. De Algemene Spaar- en Lijfrentekas kan geen initiatief nemen inzake het verlenen van voordelen en treedt slechts op als uitvoeringsorgaan.

Men kan dus zeggen dat er een dubbele waarborg is voor de controle op de uitgevoerde verrichtingen.

Volgens artikel 47 worden immers de rekeningen van inkomsten en uitgaven over het verlopen dienstjaar door de Rijksdienst voor arbeiderspensioenen aan het Rekenhof voorgelegd.

Uit het feit dat de verrichtingen door de Spaar- en Lijfrentekas voor rekening van de Rijksdienst worden gedaan, kan men reeds afleiden dat het

le contrôle prévu pour ce dernier s'étend nécessairement aux opérations exécutées par la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

D'autre part, cette dernière est déjà, en vertu de la loi du 16 mars 1865, article 16, dans l'obligation de soumettre la justification de ses opérations au contrôle de la Cour des Comptes.

VIII. — Juridictions contentieuses.

Article 52.

Des juridictions sont prévues en vue de permettre aux intéressés de sauvegarder leurs droits en soumettant les litiges éventuels, soit aux tribunaux ordinaires, soit aux commissions arbitrales instituées.

B. — EXAMEN DU PROJET ET DES ARTICLES.

Avant d'entamer l'examen du projet, la Commission décide d'y joindre celui des propositions pendantes devant la Commission et se rapportant au même objet.

Il s'agit des propositions de loi suivantes :

Proposition de loi instituant le régime des pensions de retraite et de veuve des travailleurs salariés et appointés; n° 39 (session extraordinaire de 1950).

Proposition de loi concernant l'instauration définitive du régime de retraite des salariés et des non-salariés; n° 52 (session extraordinaire de 1950).

Proposition de loi accordant un supplément de pension aux bénéficiaires d'une majoration de rente de vieillesse en vertu des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946; n° 67 (session extraordinaire de 1950).

Proposition de loi modifiant et complétant l'article 4 de la loi du 30 décembre 1950, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré; n° 52 (session de 1951-1952).

Proposition de loi sur l'abaissement de prise de cours de l'âge des Pensions de Retraite des Invalides de guerre et Anciens Combattants occupés dans l'industrie privée ou le commerce et l'immunisation de certaines ressources pour l'octroi de la majoration de pension de vieillesse aux non-salariés; n° 470 (session de 1951-1952).

Proposition de loi modifiant et complétant l'article 6 de la loi du 30 décembre 1950 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré; n° 296 (session de 1952-1953).

En abordant la discussion du projet, un membre posa une question préalable à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale tendant à savoir si le Gouvernement acceptera que le projet qui nous a été soumis par la Chambre des Représentants soit amendé.

A son avis, celui-ci ne répondrait pas à ce qu'il en attendait. Notamment, le projet limite la pension à 60 % de la rémunération moyenne, alors que lui

ingevorde toezicht op genoemde dienst noodzakelijkerwijze ook slaat op de verrichtingen door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas gedaan.

Anderdeels is die kas krachtens artikel 16 der wet van 16 Maart 1865 verplicht de verantwoording van haar verrichtingen aan het toezicht van het Rekenhof te onderwerpen.

VIII. — Rechtscolleges voor betwiste zaken

Artikel 52.

Met het oog op de vrijwaring van hun rechten kunnen de betrokkenen de gebeurlijke geschillen hieromtrent voorleggen hetzij aan de gewone rechtbanken, hetzij aan de bij deze wet ingestelde scheids-gerechten.

B. — ONDERZOEK VAN HET ONTWERP EN VAN DE ARTIKELEN.

Alvorens met het onderzoek van het ontwerp te beginnen, beslist de Commissie tevens de andere voorstellen in hetzelfde verband die bij haar ahangig zijn, in behandeling te nemen.

Het betreft de hierna vermelde wetsvoorstellen :

Wetsvoorstel tot instelling van het regime der rust- en weduwepensioenen van de loon- en weddetrekkende arbeiders; n° 39 (buitengewone zitting 1950).

Wetsvoorstel betreffende de definitieve invoering van de pensioenregeling voor loontrekkenden en niet-loontrekkenden; n° 52 (buitengewone zitting 1950).

Wetsvoorstel houdende toekenning van een aanvullend pensioen aan degenen die, krachtens de bij Regentsbesluit van 12 September 1946 samengeordende wetten een ouderdomsrentetoeslag genieten; n° 67 (buitengewone zitting 1950).

Wetsvoorstel tot wijziging en aanvulling van artikel 4 der wet van 30 December 1950, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood; n° 52 (zitting 1951-1952).

Wetsvoorstel houdende verlaging van de pensioengerechtigde leeftijd inzake rustpensioenen voor de oorlogsinvaliden en oudstrijders tewerkgesteld in de private nijverheid of de handel en vrijstelling van sommige inkomsten bij de toekenning der verhoging van het ouderdomspensioen voor niet-loontrekkenden; n° 470 (zitting 1951-1952).

Wetsvoorstel tot wijziging en aanvulling van artikel 6 der wet van 30 December 1950, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood; n° 296 (zitting 1952-1953).

Bij de aanvang van de bespreking van het ontwerp vroeg een lid bij wijze van prealabele kwestie aan de h. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg of de Regering aanvaardt dat het ontwerp, dat ons door de Kamer is overgezonden, geamendeerd worde.

Dit ontwerp beantwoordt zijns inzien niet aan wat hij er van verwachtte. Zo is, in het ontwerp, het pensioen beperkt tot 60 % van het gemiddeld

et ses amis auraient souhaité la voir porter à 75 %. D'autre part, pendant la période transitoire, la pension de 26.000 francs qui serait garantie devrait pouvoir être rattachée à l'index 400 des prix de détail. Enfin pour les veuves, il considère que le projet constitue un recul étant donné que les intéressées ne pourraient plus prétendre à une pension dès l'âge de 55 ans.

Dans sa réponse, M. le Ministre fit remarquer que, contrairement à ce que déclarait l'honorable membre, le projet constitue une amélioration certaine du régime des pensions pour ouvriers mais que celui-ci, et cela n'est pas nouveau, est intimement lié aux possibilités financières.

M. le Ministre rappelle que déjà les cotisations ont été majorées à partir du 1^{er} janvier 1953 pour atteindre par des augmentations successives, le taux de 9 % des rémunérations non plafonnées.

Il souligne que le projet tient compte de trois principes :

- la carrière de l'intéressé;
- les rémunérations proméritées par celui-ci;
- et l'adaptation des pensions au coût de la vie.

Sans doute le projet ne prévoit pas expressément que la pension de 26.000 francs garantie est liée à un index déterminé. Mais il est incontestable qu'elle en prévoit le principe dont les modalités seront fixées par le Roi.

De ce fait, il n'est pas douteux que la pension garantie prévue tient compte de l'index de la période dans laquelle nous nous trouvons.

En ce qui concerne les veuves, M. le Ministre ajouta que non seulement le projet fixant la pension de veuve à l'âge de 60 ans permettait à l'intéressée de la demander à l'âge de 55 ans avec, dans ce cas, une réduction de 7 % par année d'anticipation, mais qu'au surplus, des avantages entièrement nouveaux étaient accordés à certaines veuves de tout âge se trouvant dans des conditions sociales déterminées, dignes d'intérêt, et celles âgées de 45 ans au décès de leur mari et enfin une indemnité d'adaptation à toutes les autres.

M. le Ministre conclut en déclarant qu'il devrait s'opposer aux amendements qui pourraient rompre l'équilibre financier du projet. Il demande à la Commission de voir l'ensemble de celui-ci et de l'accepter dans ses dispositions actuelles afin d'en assurer le vote aussi rapidement que possible. Il est persuadé que cette attitude répondra à l'attente des travailleurs.

Reprenant la parole, l'honorable membre se déclara déçu de la réponse de M. le Ministre. Il déclara que, dans ces conditions, il ne désirait pas participer à la discussion et invita ses amis à quitter la séance avec lui. Tous les membres présents du groupe socialiste de la Commission se retirèrent.

loon, terwijl zijn vrienden en hijzelf hadden gewenst dat het op 75 % werd gebracht. Verder zou, tijdens de overgangperiode, het gewaarborgde pensioen van 26.000 frank moeten kunnen verbonden worden aan het indexcijfer 400 van de kleinhandelsprijsen. Voor de weduwen ten slotte, beschouwt hij het ontwerp als een achteruitgang, daar de betrokkenen slechts vanaf 55 jaar aanspraak hebben op een pensioen.

In zijn antwoord merkte de h. Minister op dat, in strijd met de verklaring van het geacht lid, het ontwerp een onbetwistbare verbetering van het pensioenstelsel der arbeiders betekent, maar dat het — en dit is niets nieuws — nauw met de financiële mogelijkheden is verbonden.

De h. Minister herinnert er aan, dat de bijdragen reeds met ingang van 1 Januari 1953 zijn verhoogd en dat zij geleidelijk tot 9 % van het loon, ongeacht het bedrag er van, zullen opgevoerd worden.

Hij onderstreept, dat het ontwerp rekening houdt met drie beginselen :

- de loopbaan van de betrokkene;
- het door deze laatste verdiende loon;
- en de aanpassing van de pensioenen aan de kosten van levensonderhoud.

Wel zegt het ontwerp niet uitdrukkelijk dat het gewaarborgd pensioen van 26.000 frank verbonden is aan een bepaald indexcijfer, maar het principe is onbetwistbaar gesteld en de modaliteiten zullen door de Koning worden bepaald.

Derhalve lijdt het geen twijfel dat het bij deze wet gewaarborgde pensioen rekening houdt met het indexcijfer van de periode waarin wij ons bevinden.

Wat de weduwen betreft, voegde de h. Minister er aan toe dan het ontwerp, waarbij het weduwenpensioen op 60-jarige leeftijd wordt gesteld, de betrokkene niet alleen toelaat dit pensioen op 55-jarige leeftijd aan te vragen, onder aftrek van een vermindering van 7 % per jaar vervroeging, maar dat het bovendien geheel nieuwe voordelen toekent aan sommige weduwen zonder onderscheid naar de leeftijd, die zich bevinden in bepaalde belangwekkende maatschappelijke toestanden, en aan diegene die 45 jaar oud zijn bij het overlijden van haar echtgenoot en ten slotte een aanpassingsvergoeding aan al de andere.

Tot besluit verklaarde de h. Minister, dat hij zich moest verzetten tegen amendementen die het financieel evenwicht van het ontwerp kunnen verstoren. Hij vraagt aan de Commissie het ontwerp in zijn geheel te beschouwen en het aan te nemen zoals het thans is opgesteld, ten einde zo spoedig mogelijk de goedkeuring er van te verkrijgen. Hij is overtuigd dat die houding overeenstemt met de verwachting van de werknemers.

Daarop betoogde het achtbaar lid, dat hij door het antwoord van de h. Minister ontgoocheld was en dat hij, in die omstandigheden, niet wenste deel te nemen aan de bespreking; hij nodigde zijn vrienden uit, samen met hem de vergadering te verlaten. Al de aanwezige leden van de socialistische groep van de Commissie trokken zich alsdan terug.

Votre Commission, poursuivant ses travaux, décide de prendre le projet n° 428, venant de la Chambre des Représentants, comme base de discussion et de procéder immédiatement à l'examen des articles, les questions d'ordre général pouvant être posées à l'occasion de l'examen de ceux-ci.

Intitulé. — La Commission admet une modification de forme remplaçant les mots « aux pensions » par « à la pension ».

Articles 1 et 2.

Ces articles ayant trait à la définition des assujettis et des bénéficiaires de la loi, nous croyons pouvoir renvoyer à l'exposé des dispositions générales figurant au début de ce rapport à la page 5.

Pour corriger le texte néerlandais de l'article 1^{er}, la Commission décide de remplacer au 1^o, 2^e ligne, le mot « arbeiderscontract » par « arbeidscontract ».

Ces articles sont adoptés.

Article 3.

En dehors de la garantie d'une pension aux travailleurs, à leur veuve et à leurs orphelins, cet article prévoit que le Roi fixera les modalités d'octroi d'une pension pour les cas où l'épouse du travailleur aurait droit à une pension de vieillesse du chef de son mari, ainsi que pour les cas où l'épouse est séparée de fait, ou séparée de corps; et où la femme est divorcée aux torts exclusifs de son mari.

Pour améliorer le texte, la Commission propose :

- a) de supprimer au 1^o « conformément à ses prescriptions »;
- b) de remplacer en outre dans le texte néerlandais les mots « die bijgedragen heeft » par les mots « die zijn bijdragen gestort heeft »;
- c) de remplacer le dernier alinéa par le texte suivant :

« Le Roi détermine la quotité de la pension de vieillesse ainsi établie ou la quotité de la pension de veuve qui est accordée à ces personnes. »

Cet article est adopté.

Article 4.

Celui-ci prévoit les deux éléments de base servant à l'établissement de la pension de vieillesse et de la pension de veuve :

- 1^o La carrière professionnelle du travailleur;
- 2^o La moyenne des rémunérations pro-méritées.

Il prévoit enfin que ces rémunérations seront amenées à un niveau tenant compte des fluctuations de la moyenne générale des rémunérations au cours de la carrière.

L'article est adopté.

Uw Commissie zette haar werkzaamheden voort en besloot het ontwerp n° 428, dat door de Kamer is overgezonden, als basis voor de bespreking te nemen en onmiddellijk tot het artikelsgewijze onderzoek over te gaan, daar de vragen van algemene aard kunnen gesteld worden naar aanleiding van dit onderzoek.

Opschrift. — De Commissie aanvaardt een vormwijziging, waarbij de woorden « de arbeiderspensioenen » vervangen worden door « het arbeiderspensioen ».

Artikelen 1 en 2.

Daar deze artikelen betrekking hebben op de begripsomschrijving van de bijdrageplichtigen en de pensioengerechtigden van de wet, menen wij hier te mogen verwijzen naar de uiteenzetting van de algemene bepalingen, welke in de aanhef van dit verslag op pagina 5 voorkomt.

Ter verbetering van de Nederlandse tekst van artikel 1 besluit de Commissie, op de 2^e regel van het 1^o, het woord « arbeiderscontract » te vervangen door « arbeidscontract ».

Die artikelen zijn aangenomen.

Artikel 3.

Dit artikel waarborgt een pensioen aan de werknemers, hun weduwen en wezen, en bepaalt bovendien dat de Koning de toekenningsmodaliteiten vaststelt voor de gevallen waarin de echtgenote van de werknemer recht mocht hebben op een ouderdomspensioen uit hoofde van haar echtgenoot, en voor de gevallen waarin de echtgenote feitelijk of van tafel en bed is gescheiden of uitsluitend ten nadele van haar man uit de echt is gescheiden.

Ter verbetering van de tekst stelt de Commissie voor :

- a) in het 1^o, de woorden « overeenkomstig haar voorschriften » te doen vervallen;
- b) bovendien, in de Nederlandse tekst, de woorden « die bijgedragen heeft » te vervangen door « die zijn bijdragen gestort heeft »;
- c) het laatste lid te vervangen als volgt :

« De Koning bepaalt het gedeelte van het aldus vastgestelde ouderdomspensioen of het gedeelte van het weduwenpensioen dat aan deze personen wordt toegekend ».

Het artikel is aangenomen.

Artikel 4.

Dit artikel bepaalt dat twee gegevens tot grondslag dienen aan de berekening van het ouderdoms- en het weduwenpensioen :

- 1^o De beroepsloopbaan van de werknemer;
- 2^o Het gemiddelde van het verdiende loon.

Het zegt ten slotte dat het loon zal worden aangepast op grond van de schommelingen van het algemeen gemiddelde der lonen tijdens de loopbaan.

Het artikel is aangenomen.

Article 6.

L'article prévoit que la pension de vieillesse, la pension de veuve et l'allocation de veuve, après qu'elles auront été établies, varieront, suivant des modalités fixées par le Roi, d'après les fluctuations du coût de la vie.

L'article est adopté.

Article 7.

Pour fixer les droits aux prestations prévues par le projet, il est nécessaire de connaître la carrière et les rémunérations de chacun des assujettis. C'est pourquoi cet article prévoit la tenue d'un compte individuel dans lequel seront consignés ces renseignements.

La tenue de celui-ci est confiée à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite. Cette institution a été chargée depuis le début des législations relatives à la pension des salariés, de tenir le compte individuel des versements destinés à la capitalisation.

Les documents dont la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite fera usage pour la tenue à jour des comptes des travailleurs devront au préalable avoir été contrôlés par l'Office National de Sécurité Sociale en vue de leur mise en concordance avec les états comptables qui lui sont transmis par les employeurs avec leurs déclarations trimestrielles. L'Office pourrait ainsi lui fournir ces renseignements en même temps qu'aux autres institutions axées sur la Sécurité sociale.

La Commission estime qu'il y aura lieu d'attirer la particulière attention des travailleurs sur l'extrait de compte qui, suivant cet article, devra leur être adressé chaque année. Ce document doit leur permettre de vérifier l'exactitude des versements portés à leur compte pendant l'exercice écoulé.

La Commission propose de remplacer, à la 4^e ligne du premier alinéa les mots « ainsi que » par une virgule et à la 6^e ligne du même alinéa le mot « et » par les mots « ainsi que ».

L'article est adopté.

Article 8.

Pour bénéficier effectivement de la pension de vieillesse, de la pension de veuve ou de l'allocation de veuve, leur bénéficiaire doit cesser toute activité professionnelle.

Le fait de bénéficier d'indemnités pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire à charge de la Sécurité Sociale implique que l'intéressé n'a pas cessé toute activité professionnelle.

Article 5.

L'allocation de veuve et l'indemnité d'adaptation seront établies uniquement en tenant compte de la moyenne des rémunérations pro-méritées au cours de la carrière professionnelle.

Cet article est adopté.

Artikel 6.

Dit artikel bepaalt dat het ouderdomspensioen, het weduwenpensioen en de weduwentoeelage, nadat zij vastgesteld zijn, overeenkomstig de door de Koning bepaalde modaliteiten zullen veranderen volgens de schommelingen van de levensduurte.

Het artikel is aangenomen.

Artikel 7.

Om het recht op de bij het ontwerp bedoelde uitkeringen vast te stellen, moet men de loopbaan en het loon van elke bijdrageplichtige kennen. Daarom bepaalt dit artikel dat een individuele rekening wordt gehouden, waarin die gegevens worden opgetekend.

De Algemene Spaar- en Lijfrentekas wordt met het houden van die individuele rekening belast. Die instelling heeft, sinds het ontstaan der wetten betreffende het arbeiderspensioen, de individuele rekeningen van de voor kapitalisatie bestemde stortingen bijgehouden.

De bescheiden welke de Algemene Spaar- en Lijfrentekas zal gebruiken voor het bijhouden van de rekeningen der werknemers, zullen voorafgaandelijk door de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid moeten gecontroleerd worden en in overeenstemming gebracht met de boekhoudkundige staten welke door de werkgevers, samen met hun driemaandelijks aangifte aan deze Dienst worden overgezonden. De Dienst zou aldus die inlichtingen kunnen verschaffen aan de spaarkas en tevens aan de andere instellingen voor maatschappelijke zekerheid.

De Commissie is van mening dat de zeer bijzondere aandacht van de werknemers moet worden gevestigd op het rekeninguittreksel, dat hun krachtens dit artikel jaarlijks moet worden toegezonden. Dat stuk moet hen in staat stellen de juistheid van de gedurende het verlopen dienstjaar op hun rekening geboekte stortingen na te gaan.

De Commissie stelt voor, op de 4^e regel van het eerste lid, de woorden « de bijdragen worden aangetekend alsook » te vervangen door « worden aangetekend de bijdragen, » en op de 6^e regel van hetzelfde lid, het woord « en » te vervangen door « alsook ».

Het artikel is aangenomen.

Artikel 8.

Om het ouderdomspensioen, het weduwenpensioen of de weduwentoeelage daadwerkelijk te genieten, moet de rechthebbende elke beroepsbedrijvigheid stopzetten.

Het feit dat de betrokkene ten bezware van de maatschappelijke zekerheid vergoedingen geniet wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid sluit in zich dat hij elke beroepsbedrijvigheid niet heeft stopgezet.

Artikel 5.

Bij de vaststelling van de weduwentoeelage en van de aanpassingsvergoeding wordt uitsluitend rekening gehouden met het gemiddeld loon, dat tijdens de beroepsloopbaan is verdiend.

Het artikel is aangenomen.

La tolérance d'un travail occasionnel sera précisée par le Roi, dans le sens d'un travail limité dans sa durée et exécuté par intermittence.

L'article est adopté.

Article 9.

Adopté sans commentaires.

Article 10.

Adopté sans commentaires.

Article 11.

En plus que cette disposition n'a pas suscité de difficultés dans le passé, elle permet notamment de s'assurer régulièrement du domicile et de l'existence des bénéficiaires.

L'article est adopté.

Article 12.

Cet article fixe l'âge auquel prend cours la pension. Pour les femmes, cet âge est donc ramené de 65 à 60 ans.

Il prévoit aussi la possibilité d'anticiper l'âge de la pension avec un maximum de 5 ans et moyennant une réduction du montant de 7 % par année d'anticipation.

Enfin la possibilité pour les travailleurs qui ont été occupés dans un métier particulièrement insalubre d'obtenir, suivant une définition et des modalités déterminées par le Roi, une réduction de 5 ans de l'âge d'entrée en jouissance.

Cette réduction d'âge n'entraînerait pas de diminution du taux de la pension.

Un membre insiste pour que la détermination des travailleurs exerçant un métier insalubre soit examinée sérieusement avec le désir d'y apporter une solution.

La Commission propose de remplacer, à la seconde ligne du 1^{er} alinéa, les mots « un » et « une » respectivement par les mots « l' » et « la » et à la troisième ligne du 3^e alinéa les mots « nombres 65 et 60 » par le mot « âges » et d'ajouter *in fine* le mot « ans ».

L'article est adopté.

Article 13.

La pension sera proportionnelle :

1^o au nombre d'années civiles au cours desquelles se situe la carrière, chaque année comptant pour 1/45^e ou 1/40^e selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

Het toegelaten gelegenheidswerk zal door de Koning nader worden omschreven, in die zin dat het werk naar de duur moet beperkt zijn, en slechts bij tussenpozen mag worden uitgeoefend.

Het artikel is aangenomen.

Artikel 9.

Zonder bespreking aangenomen.

Artikel 10.

Zonder bespreking aangenomen.

Artikel 11.

Uit deze bepaling zijn vroeger nooit moeilijkheden ontstaan, en bovendien kan men zich daarvoor o.m. geregeld over de woonplaats en het bestaan van de pensioengerechtigden vergewissen.

Het artikel is aangenomen.

Artikel 12.

Dit artikel bepaalt op welke leeftijd het pensioen ingaat. Voor de vrouwen wordt die leeftijd dus van 65 op 60 jaar teruggebracht.

Het artikel voorziet ook in de mogelijkheid de pensioenleeftijd met maximum 5 jaar te vervroegen, met dien verstande dat het pensioenbedrag met 7 % per jaar vervroeging wordt verminderd.

Ten slotte kunnen de werknemers die in een bijzonder ongezond beroep tewerkgesteld zijn geweest, verkrijgen dat de ingangsdatum van het pensioen met vijf jaar wordt vervroegd. De als bijzonder ongezond te beschouwen beroepen en de andere toepassingsmodaliteiten worden door de Koning bepaald.

Bedoelde leeftijdsverlaging brengt geen vermindering van het pensioenbedrag mede.

Een lid dringt er op aan, dat het vaststellen van de werknemers die een ongezond beroep uitoefenen, ernstig wordt onderzocht met de bedoeling er een oplossing voor te vinden.

De Commissie stelt voor, op de tweede regel van het 1^{ste} lid, het woord « een » voor « man » en « vrouw » te vervangen door « de », in het 3^{de} lid, 3^{de} regel, de woorden « cijfers 65 en 60 » te vervangen door « leeftijden » en *in fine* het woord « jaar » toe te voegen.

Het artikel is aangenomen.

Artikel 13.

Het pensioen staat in verhouding tot :

1^o het aantal kalenderjaren waarover de loopbaan zich uitstrekt. Elk jaar wordt in aanmerking genomen voor 1/45^{ste} of 1/40^{ste}, naargelang het een man of een vrouw betreft.

Du moment qu'au cours d'une année civile un versement de cotisation a été effectué, ne serait-il afférent qu'à un jour de travail, cette année compte pour 1/45^e;

2^o à la moyenne annuelle des rémunérations. Chaque ouvrier, homme ou femme, pourra prétendre à x/45^{es} ou x/40^{es} de 45 % de cette moyenne.

L'ouvrier dont l'épouse ne se trouve pas dans une des situations visées au présent article aura droit à x/45^{es} de 60 % de la même moyenne. Si les deux conjoints ont une carrière comme ouvrier, ils ont chacun droit à une pension de x/45^{es} ou x/40^{es} de 45 % de la moyenne de leurs rémunérations respectives avec application éventuelle du dernier alinéa du présent article.

Cet article envisage l'établissement de la pension afférente aux années d'activité postérieure à l'entrée en vigueur de la loi.

Rappelons que suivant des questions qui furent posées par la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale de la Chambre des Représentants :

1^o Il faudrait une cotisation d'environ 12 % pour assurer une pension équivalente à 75 % du salaire à l'âge de 65 ans;

2^o Il faudrait une cotisation d'environ 14 % pour assurer une pension équivalente à 60 % du salaire à l'âge de 60 ans;

3^o Il faudrait une cotisation d'environ 17 % pour assurer une pension équivalente à 75 % du salaire à l'âge de 60 ans.

Article 14.

1^o la carrière maximum pouvant intervenir pour l'établissement de la pension est fixée à 45 années pour les hommes et 40 pour les femmes.

Toutefois :

a) si la carrière effective comporte plus de 45 ou 40 années il sera tenu compte, pour le calcul de la rémunération annuelle moyenne, des 45 ou 40 années les plus avantageuses;

b) il sera éventuellement tenu compte des prestations qui seraient effectuées après l'âge normal de la mise à la pension.

2^o Le troisième alinéa garantit à l'ouvrier une pension provenant de la répartition qui ne peut être inférieure à celle qui aurait été obtenue par un système de capitalisation individuelle pure et simple d'une cotisation égale à 5,5 p. c. des rémunérations proméritées sans que soit opérée l'adaptation aux fluctuations de la moyenne générale des rémunérations. La rente ainsi calculée figurera à l'extrait de compte annuel qui sera adressé à chaque assuré en vertu de l'article 7.

Van zodra, in de loop van een kalenderjaar, een bijdrage is gestort, zelfs voor één enkele arbeidsdag, wordt dit jaar voor 1/45^{ste} aangerekend;

2^o het jaargemiddelde van de lonen. Elke mannelijke of vrouwelijke werknemer heeft aanspraak op x/45^{ste} of x/40^{ste} van 45 % van dat gemiddelde.

De arbeider wiens echtgenote zich niet in een van de in dit artikel bedoelde toestanden bevindt, heeft aanspraak op x/45^{ste} van 60 % van datzelfde gemiddelde. Hebben beide echtgenoten een loopbaan van werknemer, dan hebben beiden recht op een pensioen van x/45^{ste} of x/40^{ste} van 45 % van het gemiddelde hunner respectieve lonen, eventueel met toepassing van het laatste lid van dit artikel.

Dit artikel betreft de berekening van het pensioen voor de jaren bedrijvigheid na het van kracht worden van de wet.

Vermeld zij, dat, volgens de vragen die door de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg van de Kamer werden gesteld :

1^o een bijdrage van ongeveer 12 % zou nodig zijn om een pensioen gelijk aan 75 % van het loon op 65-jarige leeftijd te verzekeren;

2^o een bijdrage van ongeveer 14 % zou nodig zijn om een pensioen gelijk aan 60 % van het loon op 60-jarige leeftijd te verzekeren;

3^o een bijdrage van ongeveer 17 % zou nodig zijn om een pensioen gelijk aan 75 % van het loon op 60-jarige leeftijd te verzekeren.

Artikel 14.

1^o De maximum-loopbaan die in aanmerking komt voor de berekening van het pensioen is 45 jaar voor de mannen en 40 jaar voor de vrouwen.

Evenwel :

a) zullen, indien de loopbaan meer dan 45 of 40 jaren omvat, voor de berekening van het jaarlijks gemiddeld loon, de 45 of 40 voordeligste jaren in aanmerking worden genomen;

b) zal er eventueel rekening worden gehouden met de prestaties die na de normale pensioenleeftijd zouden worden verricht;

2^o Het derde lid waarborgt de arbeider een uit de omslag voortspruitend pensioen, dat niet kleiner mag zijn dan het bedrag dat volgens een stelsel van eenvoudige individuele kapitalisatie van een bijdrage gelijk aan 5,5 % van de verdiende lonen ware verkregen geworden, zonder aanpassing aan de schommelingen van het algemeen loongemiddelde. De aldus berekende rente wordt opgetekend in het uittreksel van de jaarlijkse rekening, dat, krachtens artikel 7, aan elke bijdrageplichtige wordt gezonden.

Suivant les tarifs pour l'application de la loi du 15 décembre 1937, actuellement en vigueur, il est possible de fixer approximativement comme suit ce que peut garantir cette disposition :

Une prime annuelle constante de 1 franc versée pour un ouvrier (masculin) depuis l'âge de 20 ans jusqu'à 65 ans assure une rente de 8,327 francs à 65 ans.

En supposant que pendant ces 45 années on tienne compte d'une prime annuelle équivalente à 5,5 % d'une rémunération annuelle de 50.000 francs, soit 2.750 francs, la rente acquise à 65 ans serait approximativement de $8,327 \times 2.750 = 22,899,25$ fr.

La Commission propose de remplacer : a) à la deuxième et troisième ligne de l'alinéa premier, b) à la deuxième et troisième ligne du deuxième alinéa, les mots « un » et « une » respectivement par les mots « l' » et « la ».

L'article est adopté.

Article 15.

La même disposition existe dans la réglementation concernant les compléments de pension de vieillesse et de survie (arrêté royal du 10 mai 1948 modifié par celui du 29 mars 1949, article 9, § 2).

Un commentaire détaillé de cet article figure au rapport de la Commission de la Chambre des Représentants (page 39).

Un amendement avait été déposé tendant à la suppression de cet article. N'ayant pas été défendu, il n'a pas été retenu.

L'article est adopté.

Article 16.

Cet article et les suivants concernent la période transitoire. En supposant que la loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1954, elle ne sortira ses pleins effets qu'en 1999 pour les hommes et en 1994 pour les femmes.

Entretemps, le calcul d'une pension complète devra se référer d'une part à la période d'activité postérieure à l'entrée en vigueur de la loi et d'autre part, à la période d'activité antérieure à cette même date.

Pendant cette période, le droit à la pension sera établi suivant les articles 17, 18 et 19, tandis que le montant de la pension sera calculé suivant les articles 20, 21 et 22.

Toutefois, suivant l'article 16, l'ouvrier jouissant d'un complément de pension de vieillesse à la date d'entrée en vigueur de la loi, est présumé réunir les conditions pour obtenir la pension garantie à l'article 20.

L'article est adopté.

Volgens de tarieven voor de toepassing van de thans van kracht zijnde wet van 15 December 1937, kan het bedrag dat door deze bepaling wordt gewaarborgd, bij benadering worden vastgesteld als volgt :

Een vaste jaarlijkse premie van 1 frank, voor een mannelijk arbeider gestort van de leeftijd van 20 jaar tot 65 jaar, verzekert een rente van 8.327 frank op 65 jaar.

Verondersteld dat men, gedurende die 45 jaar, rekening houdt met een jaarlijkse premie gelijk aan 5,5 % van een jaarloon van 50.000 frank, d.i. 2.750 frank, dan zou de op 65-jarige leeftijd verworven rente bij benadering $8.327 \times 2,750 = 22.899,25$ fr. bedragen.

De Commissie stelt voor : a) op de 3^{de} regel van het eerste lid, b) op de 2^{de} en de 3^{de} regel van het tweede lid, het woord « een » telkens te vervangen door het woord « de ».

Het artikel is goedgekeurd.

Artikel 15.

Een zelfde bepaling is opgenomen in de reglementering betreffende de aanvullende ouderdomsen overlevingspensioenen (koninklijk besluit van 10 Mei 1948, gewijzigd bij dat van 29 Maart 1949, artikel 9, § 2).

Een uitvoerige commentaar bij dit artikel komt voor in het verslag van de Commissie van de Kamer (blz. 39).

Een amendement strekkende tot weglating van dit artikel was ingediend. Het werd niet verdedigd en dan ook niet in aanmerking genomen.

Het artikel is aangenomen.

Artikel 16.

Dit artikel en de volgende hebben betrekking op de overgangperiode. Gesteld dat de wet van kracht wordt op 1 Januari 1944, dan zal zij slechts volle uitwerking hebben voor de mannen in 1999 en voor de vrouwen in 1994.

Intussen zal, voor de berekening van het volledig pensioen, eensdeels, de activiteitsperiode volgend op de inwerkingstreding van de wet en, anderdeels, de activiteitsperiode van vóór die datum worden in aanmerking genomen.

Gedurende die periode zal het bewijs van het recht op pensioen gegeven worden volgens de artikelen 17, 18 en 19, terwijl het pensioenbedrag zal berekend worden volgens de artikelen 20, 21 en 22.

Evenwel wordt de arbeider, die bij de inwerkingtreding van de wet een aanvullend ouderdomspensioen geniet, volgens artikel 16 geacht de voorwaarden te vervullen om het bij artikel 20 gewaarborgde pensioen te verkrijgen.

Het artikel is aangenomen.

Article 17.

Cet article détermine les moyens d'établir le droit à la pension pendant la période transitoire. Trois cas sont envisagés :

Au § 1^{er} sont visés les travailleurs censés avoir une carrière complète comme ouvrier.

Au § 2 sont visés les travailleurs qui ont effectué une carrière mixte.

Au § 3 sont visés les travailleurs qui peuvent prouver suivant l'article 19, § 1^{er} 2^o, qu'ils ont été occupés en ordre principal, conformément à l'article 1^{er}, pendant une ou plusieurs années comprises entre le 1^{er} janvier 1926 et la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Leur pension sera proportionnelle au nombre d'années ainsi prouvées.

Le caractère de l'occupation « habituelle et en ordre principal » exigé aux §§ 1 et 2 ainsi que celui « en ordre principal » exigé au § 3 sera envisagé année par année. Par exemple, un ouvrier saisonnier qui aurait effectué une saison de 4 ou 5 semaines sur une année et qui le reste du temps aurait exercé une profession indépendante, sera considéré pour cet exercice comme travailleur indépendant.

Le cas pourrait être différent si le même ouvrier avait accompli plusieurs saisons sur la même année.

Les arrêtés d'exécution devront fixer les conditions d'exécution et de versements reflétant une occupation principale et habituelle comme ouvrier.

La Commission propose de remplacer à la première ligne du deuxième alinéa du § 1^{er} les mots « la période visée à l'alinéa premier » par les mots « cette période ».

L'article est adopté.

Article 18.

Le Roi déterminera les journées d'inactivité qui au cours des périodes visées à l'article 17 seront assimilables à des journées d'activité.

A la suite de la commission de la Chambre, votre commission a demandé que les périodes d'inactivité assimilables soient les mêmes pour l'application de cet article et pour le régime définitif dont il est question à l'article 4.

Elle attire également l'attention de M. le Ministre sur les dispositions de la législation actuelle concernant l'assimilation des années de guerre 1940-1945 qu'elle voudrait voir reprendre pour l'application de la présente loi.

L'article est adopté.

Article 19.

Cet article détermine la nature des preuves qui devront être fournies pour établir les périodes d'activité visées à l'article 17.

Artikel 17.

Dit artikel bepaalt de middelen om van *het recht* op het pensioen gedurende de overgangperiode te doen blijken. Drie gevallen worden beschouwd :

§ 1 beoogt de werknemers die geacht worden een volledige loopbaan van arbeider te hebben.

§ 2 heeft betrekking op de werknemers met een gemengde loopbaan.

§ 3 betreft de werknemers die, volgens het bepaalde in artikel 19, § 1, 2^o, kunnen bewijzen dat zij gedurende één of meer jaren tussen 1 Januari 1926 en de datum van inwerkingtreding van deze wet, hoofdzakelijk overeenkomstig artikel 1 tewerkgesteld zijn geweest.

Hun pensioen zal in verhouding staan tot het aantal jaren, waarvoor het bewijs is geleverd.

Of zij « gewoonlijk en hoofdzakelijk » waren tewerkgesteld als vereist in de §§ 1 en 2, dan wel « hoofdzakelijk » als bedoeld in § 3, zal jaar per jaar worden nagegaan. Een seizoenarbeider, bv., die een campagne van vier of vijf weken per jaar heeft gedaan en de rest van de tijd een zelfstandig beroep heeft uitgeoefend, zal voor dat dienstjaar als zelfstandige arbeider worden beschouwd.

Anders ware het indien die arbeider tijdens hetzelfde jaar verscheidene campagnes had gedaan.

De uitvoeringsbesluiten zullen bepalen aan welke voorwaarden de uitvoering en de stortingen moeten voldoen om van een hoofdzakelijke en gewoonlyke tewerkstelling als arbeider te doen blijken.

De Commissie stelt voor, op de eerste regel van het tweede lid van § 1, de woorden « de periode bedoeld in lid 1 echter » te vervangen door « deze periode ».

Het artikel is aangenomen.

Artikel 18.

De Koning bepaalt de dagen van inactiviteit welke tijdens de in artikel 17 bedoelde periode met arbeidsdagen kunnen worden gelijkgesteld.

Lijk de Kamercommissie heeft ook uw Commissie gevraagd dat de voor gelijkstelling in aanmerking komende inactiviteitsperioden dezelfde zouden zijn voor de toepassing van dit artikel en voor het definitief stelsel waarvan sprake in artikel 4.

Zij vestigt eveneens de aandacht van de Minister op de bepalingen van de huidige wetgeving betreffende de gelijkstelling van de oorlogsjaren 1940-1945 en zij uit de wens dat deze voor de toepassing van onderhavige wet zouden overgenomen worden.

Het artikel is aangenomen.

Artikel 19.

Dit artikel bepaalt welke bewijzen moeten geleverd worden voor de vaststelling van de in artikel 17 bedoelde arbeidsperioden.

Il établit une première distinction entre les périodes d'activité conformément à l'article 1^{er}, c'est-à-dire dans une profession assujettie à la présente loi, et celles dont l'exercice tombe sous l'application des régimes de pension repris à l'article 2 (employés, mineurs, etc.) des régimes de pension des employés coloniaux ou des travailleurs indépendants.

A. — Pour les périodes d'activité assujettie à la présente loi, deux cas sont prévus :

1^o L'ouvrier censé avoir effectué une carrière complète comme ouvrier recourant à l'article 17, § 1^{er}, pour établir son droit à la pension devra faire la preuve de son activité :

a) pour les années antérieures à 1945, par toutes voies de droit ;

b) à partir du 1^{er} janvier 1945, par des documents établissant qu'il a cotisé en vue de sa pension ;

c) à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, par des inscriptions à son compte individuel.

2^o Pour qu'une période d'activité assujettie à la présente loi puisse être considérée en application de l'article 17, § 2 et 3, l'ouvrier devra fournir des documents établissant qu'il a cotisé en vue de sa pension pour les périodes antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et que des inscriptions ont été portées à son compte individuel à partir de cette dernière date.

B. — La preuve d'une occupation visée à l'article 17, § 2, non assujettie à la présente loi (employés, mineurs, etc.) devra être faite conformément aux règles fixées par le régime de pension dont le travailleur relevait. Pour les travailleurs indépendants des versements doivent avoir été effectués conformément aux lois coordonnées actuelles (assurés libres).

L'article est adopté.

Article 20.

Cet article fixe le montant de la pension qui sera garanti pendant la période transitoire pour une carrière complète effectuée comme ouvrier.

1^o 26.000 francs si l'épouse ne se trouve pas dans une des situations visées au 1^o du présent article.

2^o 17.300 francs pour les autres travailleurs.

3^o 13.000 francs à chacun des deux conjoints s'ils peuvent l'un et l'autre prétendre à une pension en vertu de la présente loi. C'est le même cas pour deux personnes qui seraient établies en ménage et qui auraient chacune droit à une pension.

Een eerste onderscheid wordt gemaakt tussen de arbeidsperioden overeenkomstig artikel 1, anders gezegd tussen een beroep dat onder deze wet valt en de beroepen waarop de in artikel 2 bedoelde pensioenstelsels (bedienden, mijnwerkers, enz.), het pensioenstelsel voor de koloniale werknemers of dat voor de zelfstandige arbeiders van toepassing zijn.

A. — Inzake arbeidsperioden waarop deze wet van toepassing is, worden twee gevallen beschouwd :

1^o De arbeider die geacht wordt een volledige loopbaan als arbeider te hebben doorgemaakt en die van zijn recht op pensioen doet blijken overeenkomstig artikel 17, § 1, zal het bewijs van zijn activiteit moeten leveren :

a) betreffende de jaren voor 1945, door alle rechtsmiddelen ;

b) met ingang van 1 Januari 1945, door stukken waaruit blijkt daar hij voor zijn pensioen heeft gestort ;

c) met ingang van de datum van inwerking-treding dezer wet, door boekingen op zijn individuele rekening vanaf laatstgenoemde datum.

2^o Om een onder deze wet vallende arbeidsperiode in aanmerking te doen nemen bij toepassing van artikel 17, §§ 2 en 3, zal de arbeider stukken moeten overleggen waaruit blijkt dat hij over de tijdvakken vóór de datum van de inwerking-treding van deze wet voor zijn pensioen heeft gestort en dat, vanaf deze datum, stortingen op zijn individuele rekening zijn geboekt.

B. — Het bewijs van een in artikel 17, § 2, bedoelde tewerkstelling, welke niet onder deze wet valt (bedienden, mijnwerkers, enz.) moet worden geleverd overeenkomstig de regelen die gelden voor het pensioenstelsel waarvan de werknemer afhangt. Voor de zelfstandige arbeiders moeten stortingen zijn gedaan, overeenkomstig de thans van kracht zijnde geordende wetten (vrij verzekerden).

Het artikel is aangenomen.

Artikel 20.

Dit artikel stelt het bedrag vast van het pensioen dat gedurende de overgangperiode wordt gewaarborgd voor een volledige loopbaan als arbeider :

1^o 26.000 frank indien de echtgenote zich niet in een der onder 1^o bedoelde toestanden bevindt ;

2^o 17.300 frank voor de andere werknemers ;

3^o 13.000 frank voor elke echtgenoot, indien zij beiden aanspraak hebben op een pensioen krachtens deze wet. Dit geldt ook voor twee personen die een huishouden hebben gevormd en beiden pensioengerechtigd zijn.

Toutefois, le montant de la pension du travailleur cumulé avec un avantage dont bénéficierait son épouse à l'exclusion d'une rémunération pour activité professionnelle ne peut être inférieur au montant de la pension qui lui aurait été accordée si son épouse avait été à charge.

L'article est adopté.

Article 21.

Cet article détermine le mode de calcul de la pension pendant la période transitoire. Celle-ci se composera des éléments suivants :

1^o la pension garantie à l'article 20;

2^o augmentée de la rente acquise par les versements capitalisés sous le régime de la loi actuelle;

3^o diminuée de la rente théorique établie par le Roi.

Actuellement, cette rente théorique représente la différence entre le montant maximum de la majoration de rente de vieillesse (3.200) et le montant de cette majoration suivant l'année de naissance de l'intéressé (2.000 pour ceux nés en 1888).

La nouvelle loi obligera à tenir compte de ce que la rente acquise n'augmentera plus;

4^o augmentée d'une quotité provenant de ce que, à partir de la date d'entrée en vigueur de la loi, la pension afférente aux années postérieures à celle-ci sera égale, pour les mariés, à 60 % de la rémunération moyenne multipliés par autant de 45^{es} qu'il y a d'années d'application de la nouvelle loi; pour les autres bénéficiaires à 45 % de la rémunération moyenne multipliés par autant de 45^{es} (40^{es} pour les femmes) qu'il y a d'années d'application.

Pour ces années postérieures à la loi, la quote-part de pension ainsi établie sera diminuée d'autant de 45^{es} de 26.000, pour les mariés, ou d'autant de 45^{es} (40^e pour les femmes) pour les autres bénéficiaires qu'il y a d'années postérieures à l'entrée en vigueur de la loi.

La pension garantie de 26.000 correspondant théoriquement à 60 p. c. d'une rémunération moyenne de 43.333, — il y aura donc une augmentation progressive de la pension pour les travailleurs dont la rémunération moyenne dépasse 43.333, —.

Het samengevoegd bedrag van het pensioen van de werknemer en van een voordeel dat zijn echtgenote geniet, met uitsluiting van het loon voor een beroepsbedrijvigheid, mag evenwel niet lager zijn dan het bedrag van het pensioen dat hem zou toegekend worden indien zijn echtgenote ten laste was.

Het artikel is aangenomen.

Artikel 21.

Dit artikel bepaalt de berekeningswijze van het pensioen tijdens de overgangperiode. Dit pensioen bestaat uit de volgende elementen :

1^o het bij artikel 20 gewaarborgd pensioen;

2^o vermeerderd met de rente uit de onder het stelsel van de thans geldende wet gekapitaliseerde storting;

3^o verminderd met de theoretische rente, door de Koning vastgesteld.

Thans is die theoretische rente gelijk aan het verschil tussen de maximale ouderdomsrentetoeslag (3.200 fr.) en het bedrag van die toeslag volgens het geboortjaar van de belanghebbende (2.000 fr. voor hen die in 1888 geboren zijn).

Bij de nieuwe wet moet er rekening mee worden gehouden dat de verkregen rente niet meer zal stijgen.

4^o vermeerderd met een gedeelte, dat hieruit voortkomt dat, met ingang van de datum van de inwerkingtreding der wet, het pensioen betreffende de na die wet vallende jaren gelijk zal zijn, voor de gehuwden, aan 60 % van het gemiddeld loon, vermenigvuldigd met zoveel 45^{ste} als er jaren zijn sinds de nieuwe wet van toepassing is; voor de overige gerechtigden, aan 45 % van het gemiddeld loon, vermenigvuldigd met zoveel 45^{ste} (40^{ste} voor de vrouwen) als er toepassingsjaren zijn.

Voor die na de wet vallende jaren zal het dus berekend pensioensgedeelte verminderd worden met zoveel 45^{ste} van 26.000 frank voor de gehuwden, of zoveel 45^{ste} (40^{ste} voor de vrouwen) voor de overige gerechtigden als er jaren zijn na de inwerkingtreding van de wet.

Vermits het gewaarborgd pensioen van 26.000 frank theoretisch overeenstemt met 60 % van een gemiddeld loon van 43.333 frank, zal het pensioen van de werknemers die gemiddeld meer dan 43.333 frank aan loon hebben genoten, dus trapsgewijze verhoogd worden.

A. — EXEMPLE D'APPLICATION.

Travailleur marié :

1 ^o Pension garantie	26.000
2 ^o Rente acquise, supposons	+ 1.300
	27.300
3 ^o Rente théorique, supposons	— 1.200
	26.100

4^o supposons une rémunération moyenne de 50.000 francs après quatre années d'application de la loi :

$$\left(\frac{4}{45} \times \frac{60}{100} \times 50.000 \right) - \left(\frac{4}{45} \times 26.000 \right)$$

$$\text{ou } \frac{4}{45} \left[\left(\frac{60}{100} \times 50.000 \right) - 26.000 \right] = + 355$$

la pension sera de 26.455

S'il y avait dix ans d'application de la loi, elle serait de 26.988.

B. — Pour un célibataire, veuf, etc., les chiffres seraient les suivants :

1 ^o	17.300
2 ^o	+ 1.300
	18.600
3 ^o	— 1.200
	17.400

$$\frac{4}{45} \left[\left(\frac{45}{100} \times 50.000 \right) - 17.300 \right] = + 462$$

la pension sera de 17.862

S'il y avait dix ans d'application de la loi, elle serait de 18.555.

C. — Pour une femme, les chiffres seraient les suivants (à soixante ans) :

1 ^o	17.300
2 ^o	1.300
	18.600
3 ^o	— 1.200
	17.400

$$\frac{4}{40} \left[\left(\frac{45}{100} \times 50.000 \right) - 17.300 \right] = + 520$$

17.920

A. — VOORBEELD.

Gehuwd werknemer :

1 ^o Gewaarborgd pensioen	26.000
2 ^o Verworven rente (veronderstelling)	+ 1.300
	27.300
3 ^o Theoretische rente (veronderstelling)	— 1.200
	26.100

4^o stellen wij een gemiddeld loon van 50.000 frank na vier jaar toepassing van de wet :

$$\left(\frac{4}{45} \times \frac{60}{100} \times 50.000 \right) - \left(\frac{4}{45} \times 26.000 \right)$$

$$\text{of } \frac{4}{45} \left[\left(\frac{60}{100} \times 50.000 \right) - 26.000 \right] = + 355$$

dan bedraagt het pensioen 26.455

Na tien jaar toepassing van de wet zou het pensioen 26.988 frank bedragen.

B. — Voor een ongehuwde, een weduwnaar, enz. zijn de cijfers als volgt :

1 ^o	17.300
2 ^o	+ 1.300
	18.600
3 ^o	— 1.200
	17.400

$$\frac{4}{45} \left[\left(\frac{45}{100} \times 50.000 \right) - 17.300 \right] = + 462$$

het pensioen bedraagt 17.862

Na tien jaar toepassing van de wet zou het pensioen 18.555 frank bedragen.

C. — Voor een vrouw zouden de cijfers als volgt zijn (op 60-jarige leeftijd) :

1 ^o	17.300
2 ^o	1.300
	18.600
3 ^o	— 1.200
	17.400

$$\frac{4}{40} \left[\left(\frac{45}{100} \times 50.000 \right) - 17.300 \right] = + 520$$

17.920

S'il y avait dix ans d'application de la loi, elle serait de 18.700.

L'article est adopté.

Article 22.

Cet article envisage les différentes modalités de calcul de la pension suivant les cas prévus à l'article 17 pour l'établissement du droit à la pension.

§ 1^{er}. — Suivant les articles 16 et 17, § 1^{er}, le travailleur qui jouit d'un complément de pension de vieillesse à la date d'entrée en vigueur de la loi ou qui prouve avoir été occupé exclusivement comme ouvrier pendant les 4/5^{es} d'une période de référence qui sera d'au moins quinze années est censé avoir accompli une carrière complète, lui ouvrant ainsi le droit à la pension garantie de 26.000 francs.

Toutefois, en vertu du présent article, cette pension sera éventuellement diminuée proportionnellement au nombre d'années, pendant lesquelles l'intéressé aurait exercé une activité lui assurant le bénéfice d'une pension suivant les régimes de pension prévus à l'article 2 (employés, mineurs, agents de l'Etat, etc.).

Reprenons l'exemple du travailleur marié, donné au commentaire de l'article 21, en supposant que l'intéressé au début de sa carrière a travaillé comme ouvrier mineur pendant vingt-deux ans :

1 ^o pension garantie	26.000
à déduire $\frac{22}{45}$ (mineur)	12.711
	13.289
2 ^o rente acquise (supposons)	+ 400
	13.689
3 ^o rente théorique (supposons)	— 1.200
	12.489
4 ^o	+ 355
Il pourra obtenir de la présente loi	12.844

§ 2. — Ce paragraphe vise le cas du travailleur ayant eu une carrière mixte (art. 17, § 2). La pension garantie de 26.000 francs sera diminuée proportionnellement aux années d'activité sous les régimes de pension visés à l'article 2 (employés, mineurs, etc.) ainsi que sous les régimes de pension des employés coloniaux et des travailleurs indépendants (assurés libres).

La réduction se calculera comme à l'exemple du § 1^{er}.

Na tien jaar toepassing van de wet zou het pensioen 18.700 frank bedragen.

Het artikel is aangenomen.

Artikel 22.

Dit artikel bepaalt de verschillende berekeningsmodaliteiten van het pensioen volgens de in artikel 17 voor de vaststelling van het recht op pensioen bedoelde gevallen.

§ 1. — Volgens de artikelen 16 en 17, § 1, wordt de werknemer, die op de datum van de inwerking-treding van de wet een aanvullend ouderdomspensioen geniet of die bewijst dat hij uitsluitend als arbeider gedurende 4/5^{ste} van een referentieperiode van ten minste vijftien jaar tewerkgesteld was, geacht een volledige loopbaan te hebben volbracht, wat hem recht geeft op het gewaarborgde pensioen van 26.000 frank.

Nochtans wordt dit pensioen, op grond van onderhavig artikel, eventueel verminderd in verhouding tot het aantal jaren, tijdens welke de betrokkene een bedrijvigheid heeft uitgeoefend waardoor hij gerechtigd is op een pensioen krachtens de in artikel 2 bedoelde pensioenstelsels (bedienden, mijnwerkers, Rijkspersoneel, enz.).

Nemen wij opnieuw het voorbeeld van de gehuwde werknemer, dat in de commentaar op artikel 21, gegeven werd, en stellen wij dat de betrokkene bij de aanvang van zijn loopbaan gedurende 22 jaar als mijnwerker heeft gearbeid :

1 ^o gewaarborgd pensioen	26.000
af te trekken $\frac{22}{45}$ (mijnwerker)	12.711
	13.289
2 ^o verworven rente (veronderstelling)	+ 400
	13.689
3 ^o theoretische rente (veronderstelling)	— 1.200
	12.489
4 ^o	+ 355
Op grond van deze wet kan hij verkrijgen	12.844

§ 2. — Deze paragraaf heeft betrekking op het geval van de werknemer met een gemengde loopbaan (art. 17, § 2). Het gewaarborgd pensioen van 26.000 frank zal worden verminderd in verhouding tot het aantal jaren tijdens welke de betrokkene onderworpen is geweest aan de in artikel 2 bedoelde pensioenstelsels (bedienden, mijnwerkers, enz.), alsmede aan de pensioenstelsels van de koloniale werknemers en de zelfstandige arbeiders (vrij verzekerden).

Het af te trekken bedrag wordt berekend zoals in het voorbeeld bij § 1.

Il y a lieu de considérer le présent paragraphe dans l'esprit de l'article 17, § 2.

Pour établir le droit à la pension garantie, ce dernier ne remonte pas au delà du 1^{er} janvier 1926 pour fixer la carrière de l'intéressé.

Pour certaines catégories d'activité exclues de la présente loi, tout comme pour les ouvriers, il n'existait pas de législation spéciale qui leur était applicable avant le 1^{er} janvier 1926 (c'est le cas notamment des employés, des marins, des travailleurs indépendants).

En conséquence, si le travailleur satisfait aux prescriptions de l'article 17, § 2, et s'il n'a pas exercé avant 1926, une activité soumise à un régime de pension applicable effectivement avant cette date, la période de sa carrière qui se situe avant le 1^{er} janvier 1926 est bonifiée d'office comme période d'occupation comme ouvrier.

En vertu du présent paragraphe, la réduction de la pension garantie doit donc s'appliquer au prorata des années d'activité non soumises à la présente loi et postérieures au 1^{er} janvier 1926 et éventuellement des années antérieures à cette même date au cours desquelles a été exercée une activité qui pour ces années, était déjà soumise à un régime légal de pension existant.

Il y a lieu de remarquer enfin que de la pension garantie ne sont déduites que les années d'occupation passées sous un régime autre que celui organisé par la présente loi. Il s'ensuit que les années d'occupation comme ouvrier, même si elles n'ont pu entrer en ligne de compte pour l'ouverture du droit à la pension, ne sont pas déduites pour le calcul de celle-ci.

Le Gouvernement a marqué son accord avec cette interprétation.

Exemples :

1.

Un ouvrier a fait appel aux dispositions de l'article 17, § 2, pour l'ouverture du droit à la pension garantie. Sur les vingt-huit années comprises entre le 1^{er} janvier 1926 et la date de sa demande de pension, il compte dix années d'occupation comme ouvrier et dix-huit années d'occupation comme travailleur indépendant. Si avant le 1^{er} janvier 1926, il ne se situe aucune occupation ayant donné lieu à l'octroi d'une pension, la pension de vieillesse, accordée dans le cadre du projet s'élèvera à :

$$26.000 - \left(\frac{18}{45} \times 26.000 \right) = 15.600.$$

2.

Un ouvrier marié a fait appel aux dispositions de l'article 17, § 2, pour l'ouverture du droit à la pension garantie. Sur les vingt-huit années comprises

Deze paragraaf dient te worden beschouwd in de geest van artikel 17, § 2.

Bij de vaststelling van het recht op het gewaarborgd pensioen klimt artikel 17, § 2, niet verder op dan 1 Januari 1926 ter zake van de loopbaan van de betrokkene.

Voor bepaalde activiteitscategorieën welke buiten deze wet vallen, bestond er, evenmin als voor de arbeiders, een bijzondere wetgeving vóór 1 Januari 1926 (dit is inzonderheid het geval voor de bedienden, de zeelieden, de zelfstandige arbeiders).

Zo de werknemer voldoet aan de voorschriften van artikel 17, § 2, en vóór 1926 geen bedrijvigheid heeft uitgeoefend welke onderworpen was aan een pensioenstelsel, dat werkelijk vóór die datum van toepassing was, wordt het gedeelte van zijn loopbaan vóór 1 Januari 1926 bijgevolg van rechtswege als periode van tewerkstelling als arbeider aangerekend.

Krachtens deze paragraaf dient de vermindering van het gewaarborgd pensioen dus toegepast te worden naar rato van de activiteitsjaren na 1 Januari 1926 die niet aan onderhavige wet zijn onderworpen, alsmede eventueel van de jaren vóór diezelfde datum tijdens welke een bedrijvigheid werd uitgeoefend die, vóór die jaren, reeds onderworpen was aan een bestaand wettelijk pensioenstelsel.

Ten slotte zij opgemerkt dat van het gewaarborgd pensioen enkel worden afgetrokken de jaren tewerkstelling welke onder een ander dan het bij deze wet georganiseerde stelsel vielen. Hieruit volgt dat de jaren tewerkstelling als arbeider, zelfs indien zij niet zijn kunnen in aanmerking komen voor de ingang van het recht op pensioen, toch niet worden afgetrokken bij de berekening daarvan.

De Regering heeft zich akkoord verklaard met deze interpretatie.

Voorbeelden :

1.

Een arbeider beroept zich op de bepalingen van artikel 17, § 2, om het recht op het gewaarborgd pensioen te verkrijgen. Op de 28 jaar tussen 1 Januari 1926 en de datum van de pensioensaanvraag, telt hij tien jaren tewerkstelling als arbeider en achttien jaren tewerkstelling als zelfstandige arbeider. Is er vóór 1 Januari 1926 geen tewerkstelling waarvoor een pensioen is toegekend, dan bedraagt het ouderdomspensioen, verkregen in het kader van het ontwerp :

$$26.000 - \left(\frac{18}{45} \times 26.000 \right) = 15.600$$

2.

Een gehuwd arbeider beroept zich op de bepalingen van artikel 17, § 2, om het recht op het gewaarborgd pensioen te verkrijgen. Op de 28 jaren

entre le 1^{er} janvier 1926, et la date de sa demande de pension, il compte huit années d'occupation comme ouvrier et vingt années d'occupation comme militaire de carrière. L'occupation en cette dernière qualité a commencé le 1^{er} janvier 1920.

Le travailleur en question pourra prétendre dans le cadre du projet à une pension s'élevant à :

$$26.000 - \left(\frac{26}{45} \times 26.000 \right) = 10.978.$$

§ 3. — Est ici visé le cas du travailleur qui, en vertu du paragraphe précédent, se verrait appliquer sur la pension garantie une réduction correspondante à ses années d'activité autres que celle visée à l'article premier, mais qui en vertu de la législation du régime de pension dont cette activité relève ne peut prétendre à une pension ou à tous les avantages en tenant lieu ou la formant.

Il est prévu que dans ce cas l'institution chargée de la gestion de ce dernier régime, sera tenue, à la demande de l'intéressé, de transférer à l'Office National des Pensions pour Ouvriers un montant équivalent à celui des cotisations qui auraient été versées en vertu des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, si le travailleur y avait été soumis pour la période envisagée. Dès lors, la réduction de la pension garantie ne sera plus effectuée pour ces années ainsi régularisées.

Un commissaire demande quelle serait la situation d'un travailleur qui de dix-huit à vingt-quatre ans aurait été occupé comme ouvrier dans l'industrie. A partir de vingt-quatre ans, il aurait été occupé comme agent de l'Etat pendant neuf ans, après quoi, il aurait été licencié pour maladie grave entraînant invalidité.

Les agents de l'Etat ne comptant pas dix années de service ne peuvent prétendre à une pension.

Réponse : Les six premières années sont valables comme ouvriers.

En vertu du présent paragraphe, il peut demander à l'Etat de verser les cotisations correspondantes à ce qu'il aurait dû verser s'il avait été ouvrier soit 9/45^{es}. Pour les deux périodes, 15/45^{es}.

Toutefois, les 30/45^{es} restants dépendront de l'interprétation qui sera donnée par le Roi aux périodes d'inactivité en vertu de l'article 18.

Actuellement, lorsqu'il s'agit d'assimiler des périodes d'inactivité à des périodes d'activité, il est admis que la période d'inactivité garde le même caractère que la période d'activité immédiatement précédente.

La Commission demande à M. le Ministre de maintenir cette interprétation lors de l'application de l'article 18.

tussen 1 Januari 1926 en de datum van de pensioensaanvraag, telt hij 8 jaren tewerkstelling als arbeider en 20 jaren tewerkstelling als beroepsmilitair. De tewerkstelling in laatstgenoemde hoedanigheid nam een aanvang op 1 Januari 1920.

Deze werknemer zal, in het kader van het ontwerp, aanspraak hebben op een pensioen ten belope van :

$$26.000 - \left(\frac{26}{45} \times 26.000 \right) = 10.978.$$

§ 3. — Bedoeld is hier het geval van de arbeider, ten nadele van wie, krachtens vorige paragraaf, het gewaarborgd pensioen verminderd wordt in verhouding tot de jaren bedrijvigheid welke niet in artikel 1 zijn bedoeld, maar die, op grond van de wetgeving op het pensioenstelsel waaronder die bedrijvigheid valt, geen aanspraak kan maken op een pensioen of op de voordelen die dit laatste vervangen of vormen.

Er is bepaald dat, in dit geval, de met het beheer van laatstgenoemd stelsel belaste instelling gehouden is, op verzoek van de betrokkene, aan de Rijksdienst voor arbeiderspensioenen een bedrag over te maken gelijk aan dat van de bijdragen die, krachtens de geordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, zouden gestort zijn, indien de werknemer vóór de beoogde periode aan die wetten onderworpen was geweest. Ook zal het gewaarborgd pensioen niet meer verminderd worden voor de aldus geregulariseerde jaren.

Een commissielid vraagt welke de toestand zou zijn van een werknemer die van 18 tot 24 jaar als nijverheidsarbeider, en, vanaf zijn vier en twintigste jaar, negen jaar als Rijksambtenaar is tewerkgesteld geweest, waarna hij, wegens een ernstige ziekte, aanleiding gevend tot invaliditeit, zou afgedankt zijn geworden.

Rijksambtenaren met minder dan 10 jaar dienst hebben geen aanspraak op een pensioen.

Antwoord : De eerste zes jaren gelden als arbeidersloopbaan.

Krachtens deze paragraaf kan hij de Staat verzoeken de bijdragen te storten overeenstemmende met die welke hij had moeten betalen indien hij arbeider was geweest, d.i. 9/45^{ste}. Voor beide perioden, 15/45^{ste}.

Nochtans zal het lot van de resterende 30/45^{ste} afhangen van de interpretatie welke, overeenkomstig artikel 18, door de Koning aan de inactiviteitsperioden zal gegeven worden.

Op dit ogenblik wordt aangenomen dat, inzake gelijkstelling van inactiviteitsperioden met arbeidsperioden, de inactiviteitsperiode hetzelfde karakter behoudt als de onmiddellijk voorafgaande arbeidsperiode.

De Commissie vraagt aan de h. Minister die interpretatie te handhaven bij de toepassing van artikel 18.

Dans cette hypothèse, la situation serait la suivante : les 9 années comme agent de l'Etat seraient assimilées à une période de travail comme ouvrier lorsque l'Etat aurait transféré à l'Office National des Pensions pour Ouvriers les cotisations dont question au présent paragraphe. La période d'inactivité serait alors assimilée à la période immédiatement précédente qui aurait le caractère d'activité comme ouvrier. De cette façon, l'intéressé pourrait recevoir une pension complète, pour autant, toutefois, qu'il se soit conformé au versement des cotisations afférentes aux rémunérations fictives (art. 40, 4^o).

M. le Ministre a promis d'examiner cette question.

§ 4. — Le travailleur qui en vertu de l'article 17, § 3, aurait établi qu'il a été occupé pendant une ou plusieurs années en ordre principal comme ouvrier aura droit à autant de 45^{es} (40^{es} pour les femmes) qu'il a d'années de versements comme assuré obligatoire.

La Commission propose :

a) de remplacer à la cinquième ligne du § 1^{er} du texte français les mots « bénéficie d'une pension ou de tout autre avantage » par les mots « a droit à une pension ou à tout autre avantage »;

b) de remplacer les trois premières lignes du § 3, par le texte suivant : « Si le travailleur visé au § 2 n'a pas droit à la pension de retraite ou à tous les avantages tenant lieu de pension ou formant la pension... ».

L'article est adopté.

Article 23.

Cet article fixe à 60 ans l'âge d'entrée en jouissance de la pension de veuve.

Cet âge peut être ramené jusqu'à 55 ans moyennant une réduction de la pension de 7 % par année d'anticipation.

L'article est adopté.

Article 24.

Une question est posée à propos de ce que le paiement de la pension de veuve peut-être « suspendu ».

Réponse : Ce terme implique que le droit est recouvré, par exemple, par le décès du second mari. Dans ce cas, la veuve pourrait immédiatement recevoir à nouveau cette pension, sans attendre que soit réexaminée sa situation créée par son veuvage en seconde noce.

In die veronderstelling zou de toestand als volgt zijn : de negen jaren als lid van het Rijkspersoneel doorgebracht zouden gelijkgesteld worden met een periode van tewerkstelling als arbeider, nadat de Staat de in deze paragraaf bedoelde bijdragen aan de Rijksdienst voor Arbeiderspensioenen zou overgemaakt hebben. De inactiviteitsperiode zou gelijkgesteld worden met de onmiddellijk voorafgaande periode die het karakter van een bedrijvigheid als arbeider zou hebben. Zodoende zou de betrokkene een volledig pensioen kunnen ontvangen, voor zoverre hij echter de bijdragen in verband met het fictief loon (art. 40, 4^o) heeft gestort.

De h. Minister heeft beloofd die kwestie in gunstige zin te onderzoeken.

§ 4. — De werknemer die, op grond van artikel 17, § 3, zou hebben bewezen dat hij, gedurende één of meer jaren, hoofdzakelijk als arbeider was tewerkgesteld, zou aanspraak hebben op evenveel 45^{ste} (40^{ste} voor de vrouwen) als er stortingsjaren als verplicht verzekerde zijn.

De Commissie stelt voor :

a) op de 5^e regel van § 1, in de Franse tekst, de woorden « bénéficie d'une pension ou de tout autre avantage » te vervangen door de woorden « a droit à une pension ou à tout autre avantage »;

b) de eerste 3 regels van § 3 van de Franse tekst te vervangen als volgt : « Si le travailleur visé au § 2 n'a pas droit à la pension de retraite ou à tous les avantages tenant lieu de pension ou formant la pension... »

Het artikel is aangenomen.

Artikel 23.

Dit artikel bepaalt dat het weduwenpensioen op 60-jarige leeftijd ingaat.

Die leeftijd kan op 55 jaar worden gebracht, doch dan wordt het pensioen met 7 % per jaar vervroeging verminderd.

Het artikel is aangenomen.

Artikel 24.

Een vraag werd gesteld in verband met het feit dat de uitbetaling van het weduwenpensioen kan worden « geschorst ».

Antwoord : Dit woord sluit in zich dat het recht opnieuw verkregen wordt, bijvoorbeeld, door het overlijden van de tweede echtgenoot. In dit geval zou de weduwe het pensioen onmiddellijk opnieuw kunnen trekken, zonder te wachten op het nieuw onderzoek naar de toestand die uit haar tweede weduwschap ontstaan is.

Article 25.

Cet article établit le mode de calcul de la pension de veuve pendant la période définitive. Elle sera comme la pension du travailleur, proportionnelle à la carrière professionnelle du mari défunt et à la moyenne annuelle des rémunérations de ce dernier.

Chaque année de carrière et chaque année pendant laquelle la veuve a bénéficié de l'allocation de veuve (voir article 33 et les suivants) interviendra à raison de 1/40^{es}.

La moyenne annuelle des rémunérations du mari défunt interviendra à raison de 30 %.

En ce qui concerne le dernier alinéa, et reprenant l'exemple donné à l'article 14, pour établir approximativement la rente produite par des versements équivalents à 5,5 % de la rémunération, l'application des tarifs actuellement en vigueur, aboutirait à la rente de veuve ci-après, à la condition que la veuve soit du même âge que son mari.

Pour une veuve âgée de 60 ans au moment du décès du mari, la rente à laquelle elle pourrait prétendre est égale à 50 % de la rente qui aurait été accordée au mari à 65 ans.

Suivant l'exemple repris à l'article 14, la rente de veuve serait donc d'environ :

$$22.899,25 \times \frac{50}{100} = 11.448,60$$

Cet article est adopté.

Article 26.

Il est relatif au calcul de la pension de la veuve qui aurait été unie par des mariages successifs.

Cet article est adopté.

Article 27.

La même disposition figure à l'article 15 pour la pension des travailleurs.

Un amendement avait été déposé tendant à supprimer cet article; n'ayant pas été défendu, il n'a pas été retenu.

La Commission propose de remplacer :

a) à la deuxième ligne du premier alinéa les mots « législations concernant » par les mots « lois relatives à »;

b) à la dernière ligne du même alinéa le mot « législations » par le mot « lois ».

L'article est adopté.

Artikel 25.

Dit artikel bepaalt de berekeningswijze van het weduwenpensioen gedurende de definitieve periode. Het zal, zoals het werknemerspensioen, in verhouding staan tot de beroepsloopbaan van de overleden echtgenoot en tot het jaargemiddelde van dezes loon.

Elk jaar van de loopbaan of elk jaar tijdens hetwelk de weduwe een weduwentoeelage heeft genoten (zie artikel 33 en volgende) komt in aanmerking voor 1/40^{ste}.

Het jaargemiddelde van het loon van de overleden echtgenoot komt in aanmerking voor 30 %.

Wat het laatste lid betreft en op grond van het voorbeeld dat gegeven is bij artikel 14 voor de benaderende berekening van de rente welke gevestigd is door stortingen gelijk aan 5,5 % van het loon, zou, volgens van de thans van kracht zijnde tarieven, het weduwenpensioen het volgende bedrag bereiken, op voorwaarde dat de weduwe dezelfde leeftijd heeft als haar echtgenoot.

Voor een weduwe die 60 jaar is bij het overlijden van haar man, is de rente waarop zij aanspraak heeft, gelijk aan 50 % van de rente die aan de man zou toegekend geworden zijn op 65 jaar.

Volgens het voorbeeld dat gegeven is bij artikel 14 zou de weduwerente dus ongeveer bedragen :

$$22.899,25 \times \frac{50}{100} = 11.448,60$$

Het artikel is aangenomen.

Artikel 26.

Het betreft de berekening van het pensioen voor een weduwe, die verscheidene malen gehuwd is geweest.

Het artikel is aangenomen.

Artikel 27.

Dezelfde bepaling komt voor in artikel 15 betreffende het pensioen van de werknemer.

Een amendement was ingediend tot weglating van dit artikel; het werd niet verdedigd en dan ook niet in aanmerking genomen.

De Commissie stelt voor :

a) op de 3^e regel van het 1^{ste} lid, het woord « wetgevingen » te vervangen door « wetten »;

b) op de voorlaatste regel van hetzelfde lid, het woord « wetgevingen » te vervangen door « wetten ».

Het artikel is aangenomen.

Article 28.

Cet article fixe les différentes manières d'établir le droit à la pension de veuve pendant la période transitoire.

1^o la veuve qui bénéficie d'un complément de pension de survie à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, a droit à la pension de veuve garantie à l'article 29, si elle est âgée de 60 ans. Une veuve qui au moment de la mise en vigueur de la loi serait âgée de 56 ans et jouirait du complément de pension de survie en vertu de la loi actuelle, continuera, conformément à l'article 55, à en bénéficier jusqu'à l'âge normal de la pension de veuve, soit 60 ans, âge auquel elle obtiendra la pension garantie. Nous renvoyons au commentaire de l'article 55 pour ce qui concerne la sauvegarde des droits acquis.

2^o La veuve dont le mari défunt réunissait, à la date de son soixante-cinquième anniversaire ou à la date de son décès si celui-ci est antérieur à cet anniversaire, les conditions prévues aux articles 17, 18 et 19 pour la pension du travailleur, a droit à la pension de veuve calculée suivant les articles 29 à 32.

Adopté.

Article 29.

Le montant annuel de la pension de veuve garantie est fixé à 13.000 francs.

Adopté.

Article 30.

Cet article déterminant le mode de calcul de la pension de veuve pendant la période transitoire reprend les dispositions contenues dans l'article 21 au sujet de la pension du travailleur. Nous renvoyons au commentaire de ce dernier article.

Exemple : Supposons une veuve âgée de soixante ans dont le mari, décédé quatre ans après l'entrée en vigueur de la loi, est censé avoir accompli une carrière complète comme ouvrier et avait une rémunération moyenne de 50.000 francs :

1 ^o pension de veuve garantie (art. 29).	13.000
2 ^o rente acquise (supposons)	+ 270
	13.270
3 ^o rente théorique (supposons)	— 240
	13.030

$$4^o \quad \frac{4}{40} \left[\left(\frac{30}{100} \times 50.000 \right) - 13.000 \right] = + 200$$

La pension de veuve sera de . . . 13.230

S'il y avait dix années d'application de la loi, elle serait de 13.530 francs.

Adopté.

Artikel 28.

Dit artikel bepaalt de verschillende wijzen waarop, gedurende de overgangperiode, blijk kan worden gegeven van het recht op het weduwenpensioen :

1^o de weduwe die, op de datum van de inwerkingtreding van deze wet, een aanvullend overlevingspensioen geniet, heeft recht op het bij artikel 29 gewaarborgd weduwenpensioen, indien ze 60 jaar oud is. Een weduwe die, bij de inwerkingtreding van de wet, 56 jaar oud is en op grond van de huidige wet een aanvullend overlevingspensioen geniet, zal het overeenkomstig artikel 55 voorttrekken tot de normale leeftijd voor het weduwenpensioen, d.w.z. tot haar 60^{ste} jaar, op welke leeftijd zij het gewaarborgd pensioen zal verkrijgen; Voor de vrijwaring van de verkregen rechten moge echter verwezen worden naar de commentaar bij artikel 55.

2^o De weduwe, wier overleden echtgenoot op zijn 65^{ste} verjaardag of bij zijn overlijden, zo hij vóór zijn 65^{ste} verjaardag overleden is, voldeed aan de voorwaarden in de artikelen 17, 18 en 19 gesteld voor het pensioen van de werknemer, heeft recht op het overeenkomstig de artikelen 29 tot 32 berekende weduwenpensioen.

Het artikel is aangenomen.

Artikel 29.

Het gewaarborgd weduwenpensioen bedraagt 13.000 frank per jaar.

Het artikel is aangenomen.

Artikel 30.

Dit artikel, waarin de berekeningswijze van het weduwenpensioen gedurende de overgangperiode wordt vastgesteld, neemt de bepalingen over van artikel 21 omtrent het werknemerspensioen. Wij verwijzen naar de toelichting bij laatstgenoemd artikel.

Voorbeeld : Onderstellen wij een weduwe, zestig jaar oud, wier echtgenoot, vier jaar na de inwerkingtreding van de wet is overleden, geacht wordt een volledige loopbaan als arbeider te hebben en een gemiddeld loon van 50.000 frank verdiend heeft :

1 ^o gewaarborgd weduwenpensioen (artikel 29)	13.000
2 ^o verworven rente (veronderstelling)	+ 270
	13.270
3 ^o theoretische rente (veronderstelling) —	240
	13.030

$$4^o \quad \frac{4}{40} \left[\left(\frac{30}{100} \times 50.000 \right) - 13.000 \right] = + 200$$

Het weduwenpensioen zal bedragen 13.230

Na tien jaar toepassing van de wet zou het 13.530 frank bedragen.

Het artikel is aangenomen.

Article 31.

Cet article relatif à la pension de veuve se compare à l'article 22 concernant la pension du travailleur. Voir le commentaire de ce dernier article.

La Commission propose d'insérer, à la deuxième ligne du § 3 les mots « de pension » entre les mots « tenant lieu » et les mots « ou formant.... ».

Adopté.

Article 32.

Cet article vise l'interdiction de cumul, soit de prestations découlant du présent projet, soit d'une prestation prévue par le projet avec une pension ou tout autre avantage tenant lieu de pension, accordé dans le cadre d'une autre régime de pension.

Deux remarques s'imposent :

A. — *L'article 32 ne vise, en ce qui concerne les prestations découlant du projet, que les pensions garanties.*

En d'autres termes, la pension de vieillesse constituée après la date d'entrée en vigueur de la loi (art. 13) et la pension de veuve constituée après la même date (art. 25) sont en tout cas acquises.

Ces pensions étant établies proportionnellement à la carrière et à la moyenne des rémunérations proméritées pendant celle-ci, aucune interdiction de cumul ne leur est opposée dans le cadre du projet.

Exemples :

1^o Un agent de l'Etat marié, pensionné, travaille trois années comme ouvrier sous l'empire de la nouvelle loi.

Il pourra cumuler sa pension à charge des pouvoirs publics avec sa pension de vieillesse qui s'élèvera

$$\text{à } 3/45 \left(\text{RM} \times \frac{60}{100} \right);$$

2^o Une veuve d'agent de l'Etat, bénéficie de ce chef d'une pension de survie à charge du Trésor. Elle se remarie avec un ouvrier qui travaille vingt années sous l'empire de la nouvelle loi.

A son décès, la veuve pourra cumuler sa pension de survie à charge des pouvoirs publics avec une pension de veuve dans le cadre de la loi « ouvriers »

$$\text{qui s'élèvera à } \frac{20}{40} \left(\text{RM} \times \frac{30}{100} \right);$$

Artikel 31.

Dit artikel betreft het weduwenpensioen en stemt overeen met artikel 22 betreffende het werknemerspensioen. Zie de toelichting bij laatstgenoemd artikel.

De Commissie stelt voor, in de Franse tekst, op de 2^e regel van § 3, de woorden « de pension » in te voegen tussen « tenant lieu » en « ou formant ».

Het artikel is aangenomen.

Artikel 32.

Dit artikel verbiedt de cumulatie hetzij van uitkeringen die uit dit ontwerp voortspruiten, hetzij van een door het ontwerp bepaalde uitkering, met een pensioen of met enige andere als pensioen geldende uitkering toegekend binnen het kader van een andere pensioenregeling.

Twee opmerkingen zijn hierbij nodig :

A. — *Wat betreft de uitkeringen die uit het ontwerp voortspruiten, beoogt artikel 32 alleen de gewaarborgde pensioenen.*

Met andere woorden, het ouderdomspensioen gevestigd na de datum van inwerkingtreding van de wet (art. 13) en het weduwenpensioen na dezelfde datum gevestigd (art. 25), zijn in ieder geval verworven.

Daar deze pensioenen berekend worden in verhouding tot de beroepsloopbaan en tot het gemiddelde van het tijdens deze loopbaan verdiende loon, wordt hun binnen het kader van het ontwerp geen verbod van cumulatie tegengeworpen.

Voorbeelden :

1^o Een gehuwd gepensionneerd Rijksambtenaar werkt drie jaar als arbeider onder toepassing van de nieuwe wet.

Hij zal zijn pensioen ten bezware van de openbare besturen kunnen genieten samen met zijn ouder-

$$\text{domspensioen, dat } \frac{3}{45} \left(\text{GL} \times \frac{60}{100} \right) \text{ zal bedragen;}$$

2^o De weduwe van een Rijksambtenaar geniet uit dien hoofde een pensioen ten bezware van de Schatkist. Zij hertrouwt met een arbeider die twintig jaar werkt onder toepassing van de nieuwe wet.

Bij zijn overlijden zal de weduwe haar overlevingspensioen ten bezware van de openbare besturen genieten samen met een pensioen binnen het kader

$$\text{der wet op het arbeiderspensioen, dat } \frac{20}{40} \left(\text{GL} \times \frac{30}{100} \right) \text{ zal belopen;}$$

3° La pension de vieillesse acquise après la date d'entrée en vigueur de la loi peut être cumulée avec une pension de veuve acquise après la même date.

La veuve qui a travaillé pendant quarante ans sous l'empire de la nouvelle loi et dont le mari a été ouvrier pendant la même période, pourra cumuler la pension de vieillesse complète à titre

personnel, soit $\frac{40}{40} (RM \times \frac{45}{100})$ avec une pension

de veuve complète, soit $\frac{40}{40} (RM \text{ (mari)} \times \frac{30}{100})$;

4° Une veuve d'ouvrier, ayant elle-même travaillé dix ans sous l'empire de la nouvelle loi, pourra cumuler la pension de veuve garantie (13.000 francs) avec une pension de vieillesse qui,

en l'occurrence, s'élèvera à $\frac{10}{40} (RM \times \frac{45}{100})$.

B. — Par pensions garanties, il y a lieu d'entendre toute pension qui ne découle pas des articles 13 ou 25 susvisés, c'est-à-dire non seulement les pensions garanties au taux plein, mais aussi celles établies conformément aux articles 22 et 31.

Adopté.

Articles 33 et 34.

Il s'agit d'une disposition entièrement nouvelle en matière de pension. Elle accorde à la veuve âgée de moins de 60 ans, moyennant certaines conditions, une allocation de veuve annuelle équivalente à 25 % de la rémunération moyenne du mari défunt.

L'Office national des pensions pour ouvriers et, éventuellement les juridictions prévues à l'article 52 statueront sur les demandes d'allocation de veuve, même si la veuve invoque son incapacité de travail. Ces autorités et juridictions seront toujours, au point de vue médical, liées par les conclusions d'une expertise médicale contradictoire.

Cet article pose en principe que la veuve n'ayant pas atteint l'âge de 45 ans au jour du décès du mari, ne doit pas être prise en charge par le régime de pension. Elle devra éventuellement reprendre une activité professionnelle pour satisfaire à ses besoins. Pour l'aider à se réadapter, une indemnité est prévue à l'article 38.

3° Het ouderdomspensioen verworven na de datum van inwerkingtreding van de wet mag genoten worden samen met een weduwnpensioen dat na die datum is verworven.

Een weduwe die veertig jaar heeft gewerkt onder toepassing van de nieuwe wet en wier man tijdens dezelfde periode arbeider is geweest, zal het volledig persoonlijk ouderdomspensioen, d.i.

$\frac{40}{40} (GL \times \frac{45}{100})$, kunnen genieten samen met een

volledig weduwnpensioen, d.i. $\frac{40}{40} (GL \text{ (man)} \times \frac{30}{100})$;

4° De weduwe van een arbeider, welke zelf tien jaar onder toepassing van de nieuwe wet heeft gewerkt, zal het gewaarborgd weduwnpensioen (13.000 frank) kunnen genieten samen met een ouderdomspensioen dat in dit geval

$\frac{10}{40} (GL \times \frac{45}{100})$ zal bedragen.

B. — Onder gewaarborgd pensioen dient verstaan ieder pensioen dat niet voortspuit uit de bovenvermelde artikelen 13 of 25, d.w.z. niet alleen de gewaarborgde pensioenen tegen het volle bedrag, maar ook die welke vastgesteld zijn overeenkomstig de artikelen 22 en 31.

Het artikel is aangenomen.

Artikelen 33 en 34.

Die artikelen voeren op het gebied van de pensioenen een geheel nieuwe bepaling in, waarbij de weduwe, die ten minste zestig jaar oud is, onder bepaalde voorwaarden een jaarlijkse weduwentoelage ten bedrage van 25 % van het gemiddeld loon van de overleden echtgenoot verkrijgt.

De Rijksdienst voor arbeidspensioenen en, eventueel, de rechtscollages als bedoeld in artikel 52, beschikken op de aanvragen om weduwentoelagen, zelfs indien de weduwe haar arbeidsongeschiktheid doet gelden. Die overheden en rechtscollages zijn echter, in geneeskundig opzicht, gebonden door de besluiten van een tegensprekelijk geneeskundig onderzoek.

Dit artikel stelt als beginsel dat de weduwe die de leeftijd van 45 jaar niet heeft bereikt op het ogenblik van het overlijden van haar man, niet moet ten bezware komen van het pensioenstelsel. Zij moet eventueel een beroepsbedrijvigheid hervatten om in haar behoeften te voorzien. Om haar bij de aanpassing te helpen is een vergoeding bepaald in artikel 38.

Toutefois, pour des raisons sociales qu'il est superflu de développer, la veuve n'ayant pas atteint l'âge de 45 ans au jour du décès du mari mais qui se trouve à ce moment dans une situation physique ou familiale déterminée, pourra prétendre à l'allocation de veuve.

La Commission estime que les deux dernières lignes de l'article 33 doivent être supprimées. En vertu de la présomption légale, instituée par l'article 312 du Code civil, l'enfant né dans les 300 jours qui suivent la dissolution du mariage bénéficie des mêmes avantages que l'enfant légitime.

L'article est adopté.

Article 35.

Un commissaire attire l'attention sur les problèmes moraux et autres que peut entraîner la suppression de l'allocation de veuve à la jeune veuve qui se remarie. Il souhaite que le statut des veuves qui se remarient soit examiné.

Adopté.

Article 36.

Adopté.

Article 37.

L'allocation de veuve ne peut être cumulée avec une rente, pension, indemnité ou allocation accordée à la veuve en application d'une disposition légale ou réglementaire.

Doit notamment être déduite de l'allocation de veuve, la pension de veuve de militaire, de chevrons de front, d'agent de l'Etat, d'employé, de victime civile de la guerre, d'accidenté du travail, l'allocation d'estropiée, etc.

M. le Ministre justifia cette disposition en insistant sur le fait qu'il s'agit d'un avantage entièrement nouveau, ayant uniquement pour but d'accorder un secours matériel dans certaines circonstances sociales dignes d'intérêt.

Un amendement avait été déposé tendant à supprimer cet article; n'ayant pas été défendu, il n'a pas été retenu.

L'article est adopté.

Article 38.

Dans tous les cas où la veuve ne peut bénéficier de la pension ou de l'allocation de veuve, elle a droit, au moment du décès de son mari, à une indemnité d'adaptation équivalente à une annuité de l'allocation de veuve.

Doch om maatschappelijke redenen, waarop het nutteloos zou zijn hier nader in te gaan, zal de weduwe die de leeftijd van 45 jaar niet bereikt heeft bij het overlijden van de man, maar die zich alsdan in een bepaalde lichamelijke of gezinstoestand bevindt, aanspraak hebben op de weduwen-toelage.

De Commissie is van mening dat het laatste zinsdeel van het laatste lid van artikel 33 moet wegvallen. Op grond van het wettelijk vermoeden, dat steunt op artikel 312 van het Burgerlijk Wetboek, geniet het kind dat geboren is binnen 300 dagen na de ontbinding van het huwelijk, dezelfde voordelen als het wettig kind.

Het artikel is aangenomen.

Artikel 35.

Een commissielid vestigt de aandacht op de morele en andere vraagstukken die kunnen ontstaan ingevolge de afschaffing van de weduwen-toelage aan de jonge weduwe die hertrouwt. Hij wenst dat de rechtstoestand der hertrouwende weduwen onderzocht worde.

Aangenomen.

Artikel 36.

Aangenomen.

Artikel 37.

De weduwentoelage mag niet gecumuleerd worden met een rente, pensioen, vergoeding of toelage, aan de weduwe toegekend bij toepassing van een wettelijke of reglementaire bepaling.

Moet inzonderheid van de weduwentoelage worden afgetrokken het pensioen als weduwe van een militair, de frontstreeprente, het pensioen als Rijksambtenaar, bediende, burgerlijk oorlogsslachtoffer, door een arbeidsongeval getroffen, de verminkten-vergoeding, enz.

De heer Minister verantwoordde deze bepaling door te beklemtonen dat het hier een geheel nieuw voordeel betreft, dat slechts tot doel heeft materiële hulp te verstrekken in sommige belangwekkende maatschappelijke omstandigheden.

Een amendement was ingediend tot weglating van dit artikel; het werd niet verdedigd en dan ook niet in aanmerking genomen.

Het artikel is aangenomen.

Artikel 38.

Telkens als een weduwe geen weduwenpensioen of -toelage kan genieten, heeft zij recht, bij het overlijden van haar echtgenoot, op een aanpassingsvergoeding gelijk aan één annuïteit van de weduwentoelage.

Du fait que la moyenne annuelle des rémunérations du mari, devant servir de base au calcul du montant de l'allocation de veuve, ne pourra être établie qu'un an après la parution de la loi, l'indemnité d'adaptation ne prendra cours qu'un an après la mise en vigueur de la loi.

Article 39.

Le Roi déterminera l'application, le montant ainsi que les conditions d'octroi des allocations d'orphelins prévues par cet article.

Un large commentaire de cette disposition figure au rapport de la Commission de la Chambre des Représentants auquel nous renvoyons (Doc. Chambre, n° 288, session de 1952-1953, page 61).

Article 40.

Le financement du projet est couvert par :

- 1° la subvention de l'État prévue à l'article 46;
- 2° par les cotisations des travailleurs et des employeurs;
 - a) la part des cotisations des travailleurs et des employeurs assujettis à la sécurité sociale suivant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944;
 - b) les cotisations des travailleurs et des employeurs non assujettis à la sécurité sociale mais assujettis à la présente loi (par ex. gens de maison);
 - c) les cotisations des travailleurs afférentes aux rémunérations fictives visées à l'article 4, 2°;
 - d) éventuellement, les cotisations des travailleurs et des employeurs à qui, dans l'avenir, l'application de la loi serait étendue.

Article 41.

La part de la cotisation à la sécurité sociale affectée au secteur pension pour ouvrier est actuellement de 7,5 %, dont le travailleur et l'employeur supportent chacun la moitié. Cette cotisation est appliquée depuis le 1^{er} janvier 1953 sur les salaires non plafonnés.

La cotisation dont la charge reste partagée par moitié à charge du travailleur et de l'employeur, sera augmentée progressivement comme suit :

- 8 % à partir du 1^{er} janvier 1954;
- 8,5 % à partir du 1^{er} janvier 1955,
- pour atteindre 9 % à partir du 1^{er} janvier 1956.

Doordat het jaarlijks gemiddelde van het loon van de man, dat als grondslag moet dienen voor de berekening van het bedrag der weduwentoeleage, slechts een jaar na het verschijnen van de wet zal kunnen berekend worden, kan de aanpassingsvergoeding pas één jaar na de inwerkingtreding van de wet ingaan.

Artikel 39.

De Koning zal de toepassing, het bedrag en de toekenningsvoorwaarden van de in dit artikel bedoelde wezentoelagen vaststellen.

In het verslag van de Kamercommissie, waarnaar wij verwijzen (Gedr. Stuk n° 288, Kamer, zitting 1952-1953, blz. 61), is deze bepaling omstandig toegelicht.

Artikel 40.

In de financiering van het ontwerp wordt voorzien door :

- 1° de in artikel 46 bedoelde Rijkstoelage;
- 2° de bijdragen van de werknemers en de werkgevers;
 - a) het gedeelte van de bijdragen van de werknemers en de werkgevers, die volgens de besluitwet van 28 December 1944 onder de maatschappelijke zekerheid vallen;
 - b) de bijdragen van de werknemers en de werkgevers, die niet onder de maatschappelijke zekerheid maar wel onder deze wet vallen (bv. de dienstboden);
 - c) de bijdragen der werknemers in verband met de in artikel 4, 2°, bedoelde fictieve lonen;
 - d) eventueel, de bijdragen van de werknemers en werkgevers tot wie de wet mocht worden uitgebreid.

Artikel 41.

Het gedeelte van de bijdrage in de maatschappelijke zekerheid, dat aangewend wordt voor het arbeiderspensioen, bedraagt thans 7,5 %, waarvan de werknemer en de werkgever ieder de helft dragen. Die bijdrage wordt sinds 1 Januari 1953 toegepast op de lonen, ongeacht het bedrag ervan.

De bijdrage, waarvan de helft voort ten laste blijft van de werknemer en de helft ten laste van de werkgever, zal geleidelijk opgevoerd worden tot :

- 8 % met ingang van 1 Januari 1954;
- 8,5 % met ingang van 1 Januari 1955;
- 9 % met ingang van 1 Januari 1956.

Un commissaire ayant demandé la comparaison entre les cotisations payées pour la pension des ouvriers et celles payées pour les employés, voici comment elle se présente actuellement (novembre 1953) :

	A charge du travailleur	A charge de l'employeur
<i>Pour les ouvriers.</i>		
Sur salaires non plafonnés.	3,75 %	3,75 %
<i>Pour les employés.</i>		
Sur appointements plafonnés à 5.000 francs par mois.	4,25 %	6,00 %

Article 42.

Cet article concerne la quote part de la cotisation à la sécurité sociale affectée au secteur pension pour ouvriers qui doit être transférée par l'Office National de Sécurité Sociale à l'Office National des pensions pour ouvriers.

Article 43.

La cotisation à payer par les travailleurs et les employeurs soumis à la présente loi sans être assujettis à la sécurité sociale est fixée au même taux que pour les autres.

L'article fixe en outre les modalités de versement de ces cotisations.

Article 44.

Cet article étend aux employeurs dont question à l'article précédent, les sanctions prévues par l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 sur la sécurité sociale, envers les employeurs qui, en matière de retenue et de versement des cotisations, ne se conformeraient pas aux prescriptions légales et réglementaires.

Article 45.

En vertu de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, article 5, la part de la cotisation affectée aux pensions de vieillesse qui dépassait la cotisation devant être versée au compte personnel de capitalisation à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, était transférée à la Caisse nationale des majorations de rentes de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins afin de couvrir les dépenses en matière de compléments de pension de vieillesse et de survie. Cette disposition cesse d'être applicable.

Een commissielid heeft de vergelijking gevraagd tussen de bijdragen betaald voor het arbeiderspensioen en die betaald voor het bediendenpensioen. Deze doet zich thans voor als volgt (November 1953) :

	Ten laste van de werknemer	Ten laste van de werkgever
<i>Voor de arbeiders.</i>		
Op het loon, ongeacht het bedrag.	3,75 %	3,75 %
<i>Voor de bedienden.</i>		
Op de wedden, tot een maximum van 5.000 fr. per maand.	4,25 %	6,00 %

Artikel 42.

Dit artikel betreft het gedeelte van de bijdragen in de maatschappelijke zekerheid, dat voor het arbeiderspensioen bestemd is en door de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid aan de Rijksdienst voor arbeiderspensioenen moet worden afgedragen.

Artikel 43.

De bijdrage van de werknemers en de werkgevers, die onder deze wet maar niet onder de maatschappelijke zekerheid vallen, is gesteld op hetzelfde bedrag als voor de anderen.

Het artikel stelt voorts de stortingsmodaliteiten van die bijdragen vast.

Artikel 44.

Bij dit artikel worden tot de in artikel 43 bedoelde werkgevers uitgebreid, de straffen die bij de besluitwet van 28 December 1944 op de maatschappelijke zekerheid zijn bepaald, voor de werkgevers die de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake inhouding en storting van de bijdragen niet naleven.

Artikel 45.

Krachtens artikel 5 van de besluitwet van 28 December 1944 werd het gedeelte der voor de ouderdomspensioenen bestemde bijdragen, dat uitging boven de bijdrage welke op de individuele kapitalisatierekening bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas moest worden gestort, aan de Rijkskas voor ouderdoms- en weduwenrentetoeslagen en wezen-tolagen overgemaakt ter bestrijding van de uitgaven inzake aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen. Die bepaling is niet langer van toepassing.

Article 46.

Une subvention annuelle de 1.200 millions de frs sera versée par l'Etat à l'Office National des Pensions pour Ouvriers. Cette subvention sera augmentée chaque année et pendant vingt ans de 40 millions de francs pour atteindre 2.000 millions de frs.

Article 47.

Cet article prévoit l'institution d'un Office National des Pensions pour Ouvriers. Il détermine sa compétence et ses organes de gestion.

La Commission propose de remplacer à la dernière ligne du troisième alinéa le mot « signifier » par le mot « notifier ».

Article 48.

La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite est chargée des opérations financières et techniques résultant de la loi. Elle agira au nom et pour compte de l'Office qui, en vertu de l'article précédent, dispose de la compétence pour assurer l'application de la loi et notamment pour fixer le montant des prestations et le signifier aux bénéficiaires.

La Commission propose de modifier la rédaction du premier alinéa de cet article comme suit :

« L'Office National des pensions pour ouvriers est tenu de déposer ses fonds à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, à l'exception de ceux qui sont destinés à couvrir ses frais d'administration et qu'il confie à l'Office des Chèques postaux. »

Articles 49, 50 et 51.

Sont relatifs aux sanctions applicables en cas d'infraction ou de fausse déclaration.

Article 52.

Cet article prévoit l'institution de juridictions contentieuses spéciales.

Un commissaire souligne que suivant le rapport de la Commission de la Chambre des Représentants (pages 70 et suivantes) une controverse a surgi quant à savoir si la pension de vieillesse constituait un droit civil ou un droit administratif. C'est une question importante par les principes qu'elle soulève. Nous ne pouvons perdre de vue que, de la notion qui serait retenue, dépendraient les juridictions compétentes pour juger des différends. Le texte adopté par la Chambre des Représentants semble être un compromis entre les deux thèses.

Il attire l'attention sur l'avis donné par le Conseil d'Etat, à propos d'une disposition identique à celle qui nous est soumise, concernant les juridictions

Artikel 46.

Aan de Rijksdienst voor arbeidspensioenen wordt door de Staat een jaarlijkse toelage van 1.200 miljoen frank verleend. Die toelage zal elk jaar, en wel gedurende twintig jaar, met 40 miljoen frank worden verhoogd tot zij 2.000 miljoen frank bereikt.

Artikel 47.

Dit artikel voorziet in de oprichting van een Rijksdienst voor arbeidspensioenen. Het stelt de bevoegdheid en de beheersorganen er van vast.

De Commissie stelt voor, in de laatste regel van het 3^e lid, de woorden « te betekenen » te vervangen door « ter kennis te brengen ».

Artikel 48.

De Algemene Spaar- en Lijfrentekas wordt belast met de uit de wet voortvloeiende financiële en technische verrichtingen. Zij handelt in naam en voor rekening van de Rijksdienst die, krachtens het vorig artikel, bevoegd is de toepassing van de wet te verzekeren en inzonderheid het bedrag der uitkeringen vast te stellen en het aan de gerechtigden ter kennis te brengen.

De Commissie stelt voor, de tekst van het 1^{ste} lid van dit artikel te wijzigen als volgt :

« De Rijksdienst voor arbeidspensioenen is gehouden zijn gelden te deponeren bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, met uitzondering van die, welke bestemd zijn tot dekking van de beheerskosten en welke hij aan het Bestuur der Postchecks toevertrouwt. »

Artikelen 49, 50 en 51.

Betreffen de sancties die in geval van inbreuk of valse verklaring worden toegepast.

Artikel 52.

Dit artikel voorziet in de instelling van bijzondere rechtscolleges voor betwiste zaken.

Een commissielid wijst er op dat, volgens het verslag van de Kamercommissie (blz. 70 en volgende) een betwisting is gerezen over de vraag of het ouderdomspensioen een burgerlijk dan wel een administratief recht is. De vraag is vooral van belang ter wille van de daarbij betrokken beginselen. Wij mogen niet uit het oog verliezen dat van het antwoord daarop afhangt, welke rechtscolleges bevoegd zullen zijn om de geschillen te beslechten. De Kamertekst schijnt een compromis tussen beide stellingen te zijn.

Het lid vestigt de aandacht op het advies van de Raad van State in verband met een soortgelijke bepaling inzake de rechtscolleges die tot taak

appelées à juger les différends en matière de Fonds de Sécurité d'Existence (projet de loi, Doc. Sénat n° 318, session de 1952-1953, article 24). De cet avis on devrait déduire que si l'article 52 est adopté dans sa forme actuelle, le législateur déciderait que la pension n'est pas un droit civil. Il doute que telle soit l'intention de plusieurs de ses collègues. Au surplus, en face de la question ainsi posée, il estime qu'on ne peut laisser perdurer l'équivoque sur la matière du droit à la pension.

M. le Ministre répond que cette question a été longuement discutée à la Chambre des Représentants. En fait, un compromis a été adopté.

Un commissionnaire fait remarquer qu'on ne peut invoquer le caractère mixte du financement des pensions de vieillesse — d'une part les cotisations des intéressés, d'autre part la subvention de l'Etat — pour contester la nature d'un droit civil à ces pensions.

Que ce soit sous un régime légal d'obligation ou dans le cadre d'un contrat privé, le travailleur qui a versé des cotisations personnelles *aux fins* expressément définies d'obtenir une pension, dispose d'un droit civil incontestable sur le patrimoine constitué et qui doit lui être retourné sous la forme d'une pension.

Toute l'économie du projet qui nous est soumis, affirme le caractère personnel des cotisations aussi bien que de la pension. Pour les unes comme pour l'autre il n'y a pas de forfait. Les cotisations ainsi que la pension seront fixées sur la base d'éléments propres et personnels à chacun des travailleurs : leurs rémunérations et leur carrière professionnelle.

Le système de la répartition adopté pour le financement ne change rien à ce caractère personnel. Il est simplement un moyen financier.

Au surplus, le fait que ce serait un établissement public qui recueille les cotisations et assure le paiement des prestations, n'intervient pas pour déterminer la nature du droit dans le chef du bénéficiaire. L'établissement public est un organe de gestion étranger à la nature du droit à la pension. C'est la loi qui, garantissant une pension à condition que des cotisations soient versées, (art. 3) crée le droit à la pension.

Ce droit prend ainsi le caractère d'un droit personnel incontestable.

Un amendement est déposé tendant à remplacer cet article par le texte suivant :

« Par dérogation à l'article 1004 du Code de procédure civile et sans préjudice, pour les parties intéressées, de recourir de préférence à la juridiction des Cours et Tribunaux, il est institué, par la présente loi, des juridictions arbitrales permanentes de première instance et d'appel, qui connaissent des contestations concernant les droits résultant des chapitres I, II et III de la présente loi et qui appliquent, à la requête de l'Office National des pensions pour ouvriers, les sanctions prévues aux articles 50 et 51.

hebben uitspraak te doen in geschillen met betrekking tot de Fondsen voor Bestaanszekerheid. (wetsontwerp Senaat n° 318, zitting 1952-1953, art. 24.) Uit dit advies zou men moeten afleiden, dat, door artikel 52 in zijn huidige vorm goed te keuren, de wetgever zou beslissen dat het pensioen geen burgerlijk recht is. Het lid betwijfelt dat zulks de bedoeling van verscheidene zijner collega's zou zijn. Bovendien is hij van mening, dat, nu de kwestie zo gesteld is, men niet langer de dubbelzinnigheid in verband met de aard van het recht op pensioen mag laten voortduren.

De h. Minister antwoordt dat die kwestie langdurig in de Kamer is besproken. In feite is een compromis tot stand gekomen.

Een commissielid stipt aan, dat men zich niet op het gemengd karakter van de financiering der ouderdomspensioenen — eensdeels, de bijdrage van de betrokkenen, anderdeels, de Staatstoelage — kan beroepen om het burgerlijk karakter van die pensioenen te betwisten.

Zowel in een verplicht wettelijk stelsel als in het kader van een privaat contract heeft de werknemer, die persoonlijke bijdragen heeft gestort *met het welbepaald doel* een pensioen te bekomen, een onbetwistbaar burgerlijk recht op het aldus gevormd patrimonium, dat hem in de vorm van een pensioen dient te worden uitgekeerd.

Uit de gehele economie van het ons voorgelegde ontwerp blijkt het persoonlijk karakter zowel van de bijdragen als van het pensioen. Voor geen van beide is een forfaitair bedrag vastgesteld. Bijdragen en pensioen worden beide bepaald op grond van elementen die iedere werknemer eigen zijn, nl. hun bezoldigingen en hun beroepsloopbaan.

Dat voor de financiering het stelsel van de omslag werd aanvaard, wijzigt niets aan dit persoonlijk karakter. Dat is slechts een financieel middel.

Verder komt het feit dat een openbare instelling de bijdragen ontvangt en de uitkering der prestaties verzekert, niet in aanmerking om de aard van het recht te bepalen t. o. v. de begunstigde. De openbare instelling is een orgaan van beheer en laat de aard van het recht op pensioen onverlet. Het is de wet die, waar zij een pensioen waarborgt op voorwaarde dat bijdragen worden gestort (art. 3), het recht op pensioen in het leven roept.

Aldus krijgt dit recht onbetwistbaar een persoonlijk karakter.

Er wordt een amendement ingediend om de tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« In afwijking van artikel 1004 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging en onverminderd het recht voor de betrokken partijen om bij voorkeur verhaal te nemen bij de rechtsmacht der hoven en rechtbanken, worden, bij onderhavige wet, bestendige scheidsgerichten van eerste aanleg en van beroep ingesteld, welke kennis nemen van de betwistingen omtrent de rechten welke voortspruiten uit de hoofdstukken I, II en III van onderhavige wet en de dwangmiddelen bepaald in de artikelen 50 en 51 toepassen ten verzoeken van de Rijksdienst voor arbeiderspensioenen.

» Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement de ces juridictions arbitrales permanentes et détermine la procédure à suivre, tout en garantissant notamment la publicité des audiences, l'égalité des parties litigantes, le débat contradictoire, la motivation des décisions, la forme de leur notification et le délai d'appel.

» Par dérogation à l'article 1028 du Code de procédure civile, les décisions des juridictions arbitrales d'appel peuvent être déférées à la Cour de Cassation, dans les cas, formes et délais prévus en matière civile.

» Le Roi organise le renvoi, après cassation, à une autre juridiction arbitrale d'appel ou, s'il n'en existe qu'une, à cette juridiction autrement composée. »

Justification.

Le rapport de M. le Député De Paepe (Doc. Chambre, 1952-1953, n° 288) consacre trois pages à la question posée au sein de la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale de la Chambre des Représentants sur le point de savoir s'il faut considérer le droit à la pension de vieillesse, dans le chef de l'ayant droit, comme un droit civil plutôt que comme un droit administratif.

Finalement, la Commission s'est prononcée en faveur de la thèse conférant au droit à la pension le caractère d'un droit civil et le Ministre s'est rallié à ce point de vue.

Il en résulte que les contestations éventuelles au sujet de ce droit doivent être tranchées par les organes du pouvoir judiciaire et non par les organes du pouvoir exécutif.

En ce qui concerne la procédure prévue par le projet de loi, la Commission a proposé un nouveau texte que la Chambre des Représentants a adopté dans les termes du présent article 52.

Or, voici ce qui s'est produit dans l'intervalle :

Le Conseil d'Etat a été invité à donner son avis sur le projet de loi concernant les Fonds de sécurité d'existence (Doc. Sénat, 1952-1953, n° 318).

Ce projet de loi comprend un article 24 qui est la reproduction textuelle de l'article 52 du projet de loi concernant les pensions de vieillesse que l'on discute actuellement.

Les considérations du Conseil d'Etat au sujet du dit article 24 sont donc tout à fait valables pour l'article 52.

La conclusion du Conseil d'Etat est libellée comme suit :

« Si le législateur adopte l'article 24 du projet tel qu'il est rédigé, il décide de la façon la plus catégorique que le droit aux avantages de la sécurité d'existence *n'est pas un droit civil*. »

» De Koning regelt de inrichting en werking van deze bestendige scheidsgerichten en bepaalt de te volgen rechtspleging, waarbij meer bepaaldelijk gewaarborgd wordt de openbaarheid der terechtzittingen, de gelijkheid der gedingvoerende partijen, de behandeling op tegenspraak en de met redenen omklede beslissing, onder vaststelling van de vorm waarin zij betekend wordt en de termijn van beroep.

» In afwijking van artikel 1028 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging kunnen de beslissingen van de scheidsgerichten in hoger beroep onderworpen worden aan het Hof van Verbreking, in de gevallen, vormen en termijnen als bepaald in burgerlijke zaken.

» De Koning regelt de verwijzing, na verbreking, naar een ander scheidsgericht van beroep of, voor zover er slechts één bestaat, naar dat scheidsgericht anders samengesteld. »

Verantwoording.

Het verslag van Kamerlid De Paepe (Gedr. Stuk, Kamer, 1952-1953, n° 288) heeft een drietal bladzijden gewijd aan de in de schoot der Commissie voor Arbeid en Sociale Voorzorg van de Kamer der Volksvertegenwoordigers gerezen vraag of het recht op ouderdomspensioen in hoofde van de recht hebbende moet beschouwd worden als een burgerlijk dan wel als een administratief recht.

Uiteindelijk heeft de Commissie zich uitgesproken voor de stelling van het burgerrechtelijk karakter van het recht op ouderdomspensioen en de Minister heeft zich daarbij aangesloten.

Gevolg van deze stelling is, dat eventuele betwistingen omtrent dit recht moeten beslecht worden door de organen van de Rechterlijke Macht en niet door de organen van de Uitvoerende Macht.

De Commissie heeft dan ten aanzien van de bij het wetsontwerp bepaalde procedure, een nieuwe tekst voorgesteld die door de Kamer der Volksvertegenwoordigers onder de bewoordingen van het huidige artikel 52 goedgekeurd werd.

Intussen heeft zich volgend feit voorgedaan :

De Raad van State werd aangezocht om zijn advies te geven omtrent het wetsontwerp betreffende de Fonds voor bestaanszekerheid (Gedr. Stuk, Senaat, 1952-1953, n° 318).

In dit wetsontwerp komt er een artikel 24 voor dat de tekstuele weergave is van het thans besproken artikel 52 uit het wetsontwerp betreffende het ouderdomspensioen.

De beschouwingen van de Raad van State omtrent voornoemd artikel 24 gelden dan ook volledig voor het hier besproken artikel 52.

De conclusie van de Raad van State luidt als volgt :

« Neemt de wetgever de gegeven tekst van artikel 24 van het ontwerp aan, dan beslist hij op de stelligst mogelijke wijze dat het recht op de voordelen der bestaanszekerheid *geen burgerlijk recht is*. »

Appliqué au projet de loi en discussion, cela signifie que, de l'avis du Conseil d'Etat, le texte de l'article 52 décide de la façon la plus formelle que le droit aux avantages de la pension de vieillesse n'est pas un droit civil.

Il existe donc une contradiction flagrante entre la volonté de principe de la Chambre des Représentants et la façon dont cette volonté a été exprimée.

Il serait inconcevable que l'on maintienne cette contradiction alors que le Sénat doit encore se prononcer sur le projet en question.

Quant au fond, les auteurs de l'amendement partagent l'avis de la Chambre des Représentants qui considère que le droit à la pension de vieillesse est un droit civil.

Compte tenu toutefois du caractère technique des contestations auxquelles donnera lieu le projet de loi qui nous est soumis actuellement, il leur paraît opportun de réserver la possibilité d'en confier l'appréciation, dans toute la mesure du possible, à des juridictions arbitrales permanentes, de sorte que l'intervention de la juridiction compétente demeure conforme au caractère de droit civil des contestations à juger.

Cet amendement est admis à l'unanimité.

Article 53.

L'Office National reprendra les attributions, l'actif et le passif de la Caisse Nationale des majorations de rente de vieillesse et de veuve et des orphelins ainsi que du Fonds des veuves et des orphelins.

En vertu de l'article 61, § 2, A, des lois coordonnées actuellement en vigueur, la Caisse Nationale des majorations de rente est chargée du paiement des avantages suivants sans distinguer s'il s'agit d'un ouvrier, d'un employé ou d'un assuré libre:

- des majorations de rente de vieillesse et de veuve et les allocations d'orphelins;
- des suppléments de majoration de rente;
- des compléments de majoration de rente de veuve et d'allocations d'orphelins.
- des compléments de ressources aux bénéficiaires d'une majoration de rente de vieillesse ou de veuve qui ne bénéficient pas d'un complément de pension de vieillesse ou de survie.

La Caisse Nationale des majorations est encore chargée du paiement :

- des compléments de pension de vieillesse et de survie en faveur des ouvriers;
- des compléments de pension de vieillesse et de survie en faveur des employés, pour le compte du Fonds d'allocations pour employés.

Overgebracht op het thans besproken wetsontwerp betekent zulks dat, volgens het advies van de Raad van State, de gegeven tekst van artikel 52 op de stelligst mogelijke wijze beslist dat het recht op de voordelen van het ouderdomspensioen geen burgerlijk recht is.

Er bestaat dus een flagrante tegenstrijdigheid tussen datgene wat de Kamer der Volksvertegenwoordigers principieel gewild heeft en de wijze waarop zij deze wil tot uiting heeft gebracht.

Het is volstrekt ondenkbaar dat deze tegenstrijdigheid zou gehandhaafd blijven, nu de Senaat zich nog omtrent dit ontwerp uit te spreken heeft.

Wat de grondstelling betreft, delen ondertekenaars de mening van de Kamer dat het recht op ouderdomspensioen een burgerrechtelijk karakter heeft.

Gelet echter op het technisch karakter van de betwistingen welke in verband met het besproken wetsontwerp zullen rijzen, komt het hun gepast voor de mogelijkheid open te stellen om de beslechting ervan zoveel mogelijk toe te vertrouwen aan bestendige scheidsgerechten, zodat de tussenkomst van het bevoegd rechtscollege in overeenstemming blijft met het burgerrechtelijk karakter van de te beslechten betwisting.

Het amendement is eenparig aangenomen.

Artikel 53.

De Rijksdienst neemt de bevoegdheden, het actief en het passief over van de Nationale Kas voor ouderdoms- en weduwenrentetoeslagen en wezentoeelagen en van het Fonds voor weduwen en wezen.

Krachtens artikel 61, § 2, A, van de thans van kracht zijnde geordende wetten, is de Nationale Kas voor rentetoeslagen, ongeacht of het om een arbeider, een bediende of een vrij verzekerde gaat, belast met de uitbetaling van de nagenoemde voordelen :

- de ouderdoms- en weduwenrentetoeslagen en de wezentoeelagen;
- de bijslagen op die rentetoeslagen;
- de aanvullende weduwenrentetoeslagen en wezentoeelagen;
- de inkomstenbijslag voor degenen die wel een ouderdoms- of weduwenrentetoeslag, maar geen aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen genieten.

De Nationale Kas voor rentetoeslagen is ook belast met de uitbetaling van :

- de aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen voor de werklieden;
- de aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen voor bedienden, en dit voor rekening van het Toelagenfonds voor bedienden.

L'Office National des Pensions pour Ouvriers reprenant les attributions de la Caisse Nationale des majorations de rente sera donc chargée de payer aux employés et aux assurés libres, les avantages ci-dessus qui les concernent et dont ils continueront à bénéficier.

Des questions ont été posées à propos de cette situation :

1^o Par qui et comment seront couvertes les dépenses résultant de ces avantages dont continueront à bénéficier les employés et les assurés libres ?

Réponse :

En vertu de l'article 61, § 4, 1^o et 2^o, des lois coordonnées, l'Etat assure chaque année, par une inscription budgétaire, une subvention de 1.200 millions y compris le montant provenant du Fonds de dotation créé par l'arrêté royal n^o 16, du 22 juillet 1939. Cette subvention reste inchangée.

L'article 46 de la présente loi prévoit une subvention annuelle de l'Etat de 1.200 millions, dont 675 millions seront, jusqu'en 1983, prélevés sur les fonds dont question à l'alinéa précédent. Il y aura donc lieu d'ajouter un montant de 525 millions pour atteindre la subvention prévue par la présente loi.

On a donc estimé à 525 millions la charge des avantages qui continueront à être accordés aux employés et aux assurés libres par l'intermédiaire de l'Office National.

2^o Suivant l'article 53, c'est l'Office National des Pensions pour ouvriers qui reprendra la charge, pour compte du Fonds d'allocations pour employés, du paiement des compléments de pension de vieillesse et de survie aux employés et à leurs veuves. Suivant l'article 48, c'est la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite qui sera chargée de l'exécution. Il y a là une cascade de responsabilités qui pourrait être dommageable. Il serait plus rationnel de remettre cette charge au Fonds d'Allocations pour employés.

Réponse :

M. le Ministre répond que la loi relative à la pension des employés fait actuellement l'objet d'une étude en vue de sa révision. La question posée sera examinée lors de celle-ci.

La solution adoptée à l'occasion de la modification concernant la pension des ouvriers, n'a d'autre but que de maintenir la situation actuelle pour des raisons de facilités administratives, sans aucunement préjuger de l'avenir.

3^o Un membre, appuyé par la Commission, a désiré connaître les intentions du Gouvernement à propos de la situation du personnel des services et des institutions qui seront repris par l'Office National.

Daar de Rijksdienst voor arbeidspensioenen de bevoegdheden van de Nationale Kas voor rentetoeslagen overneemt, zal hij dus ook belast zijn met de uitkering aan de bedienden en de vrij verzekerden van de vorengenoemde voordelen, die hen betreffen en die zij blijven genieten.

In dit verband werden de volgende vragen gesteld :

1^o Door wie en hoe zullen de uitgaven worden gedragen voor de voordelen, welke de bedienden en de vrij verzekerden blijven genieten ?

Antwoord :

Krachtens artikel 61, § 4, 1^o en 2^o, van de geordenwetten verleent de Staat jaarlijks ten bezware van zijn begroting een toelage, welke, met inbegrip van het bedrag uit het bij koninklijk besluit n^o 16 van 22 Juli 1939 ingestelde Dotatiefonds, 1.200 miljoen bedraagt. Die toelage verandert niet.

Artikel 46 van deze wet voorziet in een jaarlijkse Rijkstoelage van 1.200 miljoen waarvoor, tot 1983, 675 miljoen worden afgenomen van de in vorig lid bedoelde gelden. Daaraan moet dus 525 miljoen worden toegevoegd om tot de bij deze wet bepaalde toelage te komen.

De last van de voordelen, die door tussenkomst van de Rijksdienst aan de bedienden en de vrij verzekerden zullen blijven verleend worden, is dus op 525 miljoen geraamd.

2^o Volgens artikel 53 zal de Rijksdienst voor arbeidspensioenen de aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen voor de bedienden en hun weduwen uitbetalen voor rekening van het Toelagenfonds voor bedienden. Luidens artikel 48 is de Algemene Spaar- en Lijfrentekas met de uitvoering daarvan belast. Er is derhalve een opeenvolging van verantwoordelijkheden, die schadelijk zou kunnen zijn. Het ware rationeler, die taak aan het Toelagenfonds voor bedienden over te laten.

Antwoord :

De heer Minister antwoordt dat de wet betreffende het bediendenpensioen thans wordt bestudeerd met het oog op de herziening er van. De gestelde vraag zal dan worden onderzocht.

De oplossing, die bij de wijziging van de wetgeving op het arbeidspensioen wordt aangenomen, wil alleen, ter voorkoming van administratieve moeilijkheden, de huidige toestand handhaven zonder in het minst op de toekomst vooruit te lopen.

3^o Een lid, daarin door de Commissie gesteund, wenste de bedoelingen van de Regering te kennen ten opzichte van het personeel van de diensten en instellingen, die door de Rijksdienst zullen worden overgenomen.

Réponse :

M. le Ministre a répondu que toutes les mesures seront prises pour que le personnel intéressé ne subisse aucun préjudice.

Article 54.

Cet article comporte trois parties :

1^o Il abroge, pour autant qu'elles s'appliquent aux bénéficiaires de la présente loi, les dispositions des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, et des arrêtés relatifs aux compléments de pension de vieillesse et de survie;

2^o Il maintient toutefois l'application de certaines dispositions de ces lois et arrêtés pour autant qu'elles peuvent concerner les ouvriers qui auraient été, pendant une partie de leur carrière, soumis à tout régime de pension autre que celui organisé par la présente loi, mais qui entre en ligne de compte pour l'octroi des avantages prévus par les lois et arrêtés ci-dessus. C'est le cas notamment pour les périodes d'occupation comme employé ou comme travailleur indépendant.

En vertu de l'article 22, § 2, un travailleur qui depuis 1926 aurait été occupé pendant quinze années comme travailleur indépendant et le reste comme ouvrier, se verra déduire de la pension garantie par la présente loi, un montant équivalent aux 15/45^{mes}.

En application du 5^e alinéa du présent article, il pourra alors prétendre, s'il réunit les conditions prévues par les lois coordonnées précitées, aux 15/45^{mes} de la majoration de rente de vieillesse après enquête sur les ressources et des divers suppléments y afférents.

La même disposition est prévue au 6^e alinéa en faveur des veuves;

3^o La pension de vieillesse ou de veuve accordée en vertu de la présente loi est immunisée pour le calcul des ressources dont il est tenu compte pour l'octroi de la majoration de rente de vieillesse après enquête sur les ressources prévue par les lois coordonnées actuelles.

Article 55.

Il résulte de la réponse à une question posée par un commissaire qu'il y a lieu de tenir compte des deux principes suivants pour l'interprétation du présent article :

1. — Toute demande de pension introduite régulièrement avant la date d'entrée en vigueur de la loi, sera instruite conformément à la législation antérieure, pour autant que la décision qui sera prise doive prendre cours avant la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi.

Antwoord :

De heer Minister heeft geantwoord dat het nodige zal worden gedaan, opdat het bewuste personeel geen nadeel zou lijden

Artikel 54.

Dit artikel bestaat uit drie delen :

1^o Het heft, voor zover zij toepasselijk zijn op de voordeelhebbenden van deze wet, de bepalingen op van de geordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, en van de besluiten betreffende het aanvullend ouderdoms- en overlevingspensioen;

2^o Het handhaaft nochtans sommige bepalingen van die wetten en besluiten, voor zover zij de arbeiders kunnen betreffen op wie gedurende een gedeelte van hun loopbaan een ander pensioenstelsel mocht van toepassing zijn geweest dan dat van deze wet, welk gedeelte voor de toekenning van de in de voorgenoemde wetten en besluiten bepaalde voordelen in aanmerking komt. Dit geldt met name voor de perioden van tewerkstelling als bediende of zelfstandig arbeider.

Krachtens artikel 22, § 2, wordt het bij deze wet gewaarborgde pensioen van een werknemer, die sinds 1926 gedurende 15 jaar als zelfstandig arbeider en voor het overige als werknemer werkzaam is geweest, met 15/45^{ste} verminderd.

Met toepassing van het 5^e lid van dit artikel zal hij dan, indien hij voldoet aan de bij de voorgenoemde geordende wetten gestelde voorwaarden, aanspraak hebben op 15/45^{ste} van de ouderdomsrentetoeslag na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen en van de onderscheidene desbetreffende bijslagen.

Hetzelfde is bepaald in het 6^e lid ten behoeve van de weduwen;

3^o Het ouderdoms- of het weduwenpensioen, verleend op grond van deze wet, is vrijgesteld voor de berekening van de inkomsten die in aanmerking komen voor het toekennen van de ouderdomsrentetoeslag na het door de huidige wetten bepaalde onderzoek omtrent de bestaansmiddelen.

Artikel 55.

Uit het antwoord op de vraag van een commissielid blijkt, dat er, bij de interpretatie van dit artikel, rekening moet worden gehouden met de twee volgende beginselen :

1. — Elke pensioensaanvraag, die regelmatig wordt ingediend vóór de datum van inwerkingtreding van de wet, zal overeenkomstig de vroegere wet worden onderzocht, bijaldien de te nemen beslissing moet ingaan vóór de datum waarop de nieuwe wet in werking treedt.

2. — En matière de droits acquis, les travailleurs intéressés et leurs ayants droit pourront exiger que leur soit liquidé au moins ce qu'ils avaient obtenu régulièrement avant la date d'entrée en vigueur de la loi, abstraction faite de la question de savoir si la prestation qui leur avait été accordée a ou non été liquidée effectivement.

Exemples :

A. — Le travailleur ou la veuve qui a obtenu le complément de pension de vieillesse ou de survie, mais qui n'en a pas bénéficié effectivement, parce qu'il avait préféré continuer à exercer une activité professionnelle pendant un certain temps, sera considéré comme étant bénéficiaire d'un complément de pension de vieillesse ou de survie, à la date d'entrée en vigueur de la loi.

B. — La même règle sera d'application dans les mêmes conditions pour le travailleur auquel on n'a accordé que la majoration de rente de vieillesse sans enquête sur les ressources.

Propositions de loi connexes.

En ce qui concerne l'examen des propositions de loi figurant à l'ordre du jour de la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale du Sénat, et relatives aux pensions de vieillesse et du décès prématuré, la question s'est posée comme suit :

1. — Proposition de loi instituant le régime des pensions de retraite et de veuves des travailleurs salariés et appointés (MM. Glineur et consorts). (Document n° 39, session extraordinaire de 1950).

Cette proposition s'intéresse à la pension des ouvriers, des employés et de leurs veuves.

Elle tend à assurer une pension proportionnelle à la carrière et aux rémunérations du travailleur, adaptée au coût de la vie.

2. — Proposition de loi concernant l'instauration définitive du régime de retraite des salariés et des non salariés (MM. Troclet et consorts). (Document n° 52, session extraordinaire de 1950).

Cette proposition s'intéresse à la pension des ouvriers, des employés, des travailleurs indépendants et de leurs veuves.

Elle tend à assurer aux salariés et appointés une pension proportionnelle à la carrière et aux rémunérations des intéressés, adaptée au coût de la vie.

Pour les travailleurs indépendants, elle prévoit une pension proportionnelle à la carrière, adaptée également au coût de la vie.

3. — Proposition de loi modifiant et complétant l'article 4 de la loi du 30 décembre 1950 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. (MM. Delmotte et consorts). (Document n° 52, session de 1951-1952).

2. — Inzake verkregen rechten kunnen de betrokken werknemers en hun rechtverkrijgenden eisen dat hun ten minste evenveel wordt uitgekeerd als zij vóór de datum van de inwerkingtreding van deze wet regelmatig ontvingen, afgezien van de vraag of de uitkeringen die hun toegekend waren, in werkelijkheid al dan niet vereffend zijn.

Voorbeelden :

A. — De werknemer of de weduwe die een aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen verkregen heeft, maar het nog niet werkelijk heeft genoten omdat hij verkozen had gedurende een zekere tijd een beroepsbedrijvigheid uit te oefenen, wordt geacht een aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen te genieten op de datum van inwerkingtreding van de wet.

B. — Dit geldt, onder dezelfde voorwaarden, ook voor de werknemer aan wie slechts de ouderdomsrentetoeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen was toegekend.

Aanverwante wetsvoorstellen.

Wat betreft het onderzoek van de wetsvoorstellen die bij de Senaatscommissie van Arbeid en Sociale Voorzorg aanhangig zijn in verband met de kwestie van ouderdomspensioenen en vroegtijdige dood, was de toestand als volgt :

1. — Wetsvoorstel tot instelling van het regime der rust- en weduwenpensioenen van de loon- en weddetrekkende arbeiders (de h. Glineur c.s.). (Gedr. St. n° 39, buitengewone zitting 1950).

Dit voorstel betreft het pensioen van de werklieden, de bedienden en hun weduwen.

Het wil een pensioen verzekeren in verhouding tot de loopbaan en het loon van de werknemer, met aanpassing aan de levensduurte.

2. — Wetsvoorstel betreffende de definitieve invoering van de pensioenregeling voor loontrekkenden en niet - loontrekkenden (de h. Troclet c.s.). (Gedr. St. n° 52, buitengewone zitting 1950).

Het voorstel betreft het pensioen van de werklieden, de bedienden, de zelfstandige arbeiders en hun weduwen.

Het wil aan de loon- en weddetrekkenden een pensioen verzekeren in verhouding tot de loopbaan en het loon van de betrokkenen, met aanpassing aan de levensduurte.

Voor de zelfstandige arbeiders voorziet het in een pensioen in verhouding tot de loopbaan, eveneens met aanpassing aan de levensduurte.

3. — Wetsvoorstel tot wijziging en aanvulling van artikel 4 der wet van 30 December 1950 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood (de h. Delmotte c.s.). (Gedr. Stuk n° 52, zitting 1951-1952).

Cette proposition est relative à une modification des conditions de versement de cotisations à remplir pour obtenir le complément de pension de survie ou pour obtenir la majoration de rente de vieillesse sans enquête sur les ressources dans le cadre des lois coordonnées actuellement en vigueur. Elle intéresse ainsi les ouvriers et les employés.

Elle ne présente plus d'intérêt en ce qui concerne les ouvriers pour lesquels votre Commission vous propose une nouvelle législation.

4. — Proposition de loi sur l'abaissement de prise de cours de l'âge des pensions de retraite des invalides de guerre et anciens combattants occupés dans l'industrie privée ou le commerce et l'immunisation de certaines ressources pour l'octroi de la majoration de pension de vieillesse aux non salariés. (MM. Yernaux et consorts.) (Document n° 470, session de 1951-1952.)

Comme le dit son intitulé, cette proposition suggère d'abaisser l'âge de jouissance de la pension en faveur des invalides de guerre et des anciens combattants ainsi que d'immuniser les pensions d'invalidité, les rentes de chevron de front et les rentes attachées à un Ordre National pour le calcul de la majoration gratuite de pension de vieillesse.

Cette proposition intéresse la pension des ouvriers, des employés et des travailleurs indépendants.

5. — Proposition de loi modifiant et complétant l'article 6 de la loi du 30 décembre 1950, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré (MM. Delmotte et Lacroix). (Document n° 296, session de 1952-1953.)

Cette proposition intéresse la pension des ouvriers et des employés. Elle est relative aux conditions d'octroi de la majoration de rente de vieillesse sans enquête sur les ressources. Elle ne présente plus d'intérêt pour la pension des ouvriers, la question posée étant résolue autrement par le projet qui vous est soumis.

* *

Ces propositions intéressent non seulement la pension des ouvriers, mais aussi celle des employés, et certaines d'entre-elles, la pension des travailleurs indépendants.

Etant donné que le régime de pension des employés fait actuellement l'objet d'une étude entre les services du Département et les organisations intéressées, et qu'un projet de loi relatif à la pension des travailleurs indépendants est soumis à la Chambre des Représentants, votre Commission a estimé devoir limiter son examen à la pension des ouvriers.

Dit voorstel strekt tot wijziging van de voorwaarden inzake storting der bijdragen gesteld om het aanvullend overlevingspensioen of de ouderdomsrentetoeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, in het kader van de thans van kracht zijnde geordende wetten te verkrijgen. Het betreft aldus de werklieden en de bedienden.

Het heeft echter geen belang meer voor de werklieden, voor wie uw Commissie een nieuwe wetgeving voorstelt.

4. — Wetsvoorstel houdende verlaging van de pensioengerechtigde leeftijd inzake rustpensioen voor de oorlogsinvaliden en oudstrijders tewerkgesteld in de private nijverheid of de handel en vrijstelling van sommige inkomsten voor de toekenning van de ouderdomsrentetoeslag voor niet-loontrekkenden (de h. Yernaux c.s.). (Gedr. Stuk, n° 470, zitting 1951-1952.)

Zoals uit het opschrift blijkt, wil dit voorstel de pensioengerechtigde leeftijd verhogen ten gunste van de oorlogsinvaliden en oudstrijders en de invaliditeitspensioenen, de frontstreeprenten en de renten verbonden aan een nationale orde vrijstellen bij de berekening van de kosteloze ouderdomsrentetoeslag.

Dit voorstel is van belang voor het pensioen van de werklieden, de bedienden en de zelfstandige arbeiders.

5. — Wetsvoorstel tot wijziging en aanvulling van artikel 6 der wet van 30 December 1950, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood (de hh. Delmotte en Lacroix). (Gedr. St. n° 296, zitting 1952-1953.)

Dat voorstel betreft het arbeiders- en het bediendenpensioen, en inzonderheid de toekenningsvoorwaarden van de ouderdomsrentetoeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen. Het vertoont geen belang meer voor de arbeiderspensioenen, doordat het gestelde probleem in het ons aangeboden ontwerp een andere oplossing heeft gekregen.

* *

Die voorstellen betreffen niet allen het arbeiders-, maar ook het bediendenpensioen en sommige ook het pensioen voor zelfstandige arbeiders.

Aangezien het pensioenstelsel voor bedienden thans bestudeerd wordt in overleg tussen de diensten van het Departement en de belanghebbende verenigingen, en er een wetsontwerp betreffende het pensioen der zelfstandige arbeiders bij de Kamer aanhangig is, heeft uw Commissie gemeend haar onderzoek tot het arbeiderspensioen te moeten beperken.

Les dispositions pouvant intéresser cette dernière et contenues dans les propositions ci-dessus n'ont pas été retenues par votre Commission pour les raisons suivantes :

- soit que les principes servant de base à l'établissement de la pension correspondaient au projet qui vous est soumis;
- soit que les modalités et les taux proposés pourraient rompre l'équilibre financier du régime;
- soit que les mesures proposées n'offraient plus d'intérêt pour la pension des ouvriers, et étaient résolues autrement par le projet.

Votre Commission ne s'est pas prononcée sur l'ensemble de ces propositions, de façon à laisser subsister leurs suggestions concernant également les régimes de pension des employés et des travailleurs indépendants.

* *

6. — Proposition de loi accordant un supplément de pension aux bénéficiaires d'une pension de rente de vieillesse en vertu des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 (MM. Glineur et consorts).
(Document n° 67, session extraordinaire de 1950).

Cette proposition déposée le 26 juillet 1950 est maintenant dépassée, les majorations suggérées étant pratiquement atteintes.

Votre Commission propose au Sénat de rejeter cette proposition.

Le projet et le présent rapport ont été admis à l'unanimité.

Le Rapporteur,
LÉON SERVAIS.

Le Président,
J. JESPERS.

De bepalingen van de vorengenoemde voorstellen welke dat pensioen kunnen betreffen zijn door uw Commissie niet in aanmerking genomen :

- ofwel omdat de grondbeginselen voor de vestiging van een pensioen overeenstemmen met die van het ons aangeboden ontwerp;
- ofwel omdat de voorgestelde modaliteiten of bedragen het financieel evenwicht van het stelsel zouden kunnen verstoren;
- ofwel omdat de voorgestelde maatregelen geen belang meer vertonen voor het arbeiderspensioen, en het ontwerp een andere oplossing voorstaat.

Uw Commissie heeft zich niet uitgesproken over die voorstellen, als geheel, zodat de daarin neergelegde suggesties, welke ook het bediendenpensioen en dat voor de zelfstandige arbeiders betreffen, blijven bestaan.

* *

6. — Wetsvoorstel houdende toekenning van een aanvullend pensioen aan degenen die, krachtens de bij Regentsbesluit van 12 September 1946 samengeordende wetten een ouderdomsrentetoeslag genieten (de h. Glineur c.s.).
(Gedr. St. n° 67, buitengewone zitting 1950.)

Dit op 27 Juli 1950 ingediende voorstel is thans achterhaald, doordat de in overweging gegeven verhogingen practisch bereikt zijn.

Uw Commissie raadt de Senaat aan, dat voorstel te verwerpen.

Het ontwerp en dit verslag zijn eenparig aangenomen.

De Verslaggever,
LÉON SERVAIS.

De Voorzitter,
J. JESPERS.

AMENDEMENTS ADOPTÉS PAR LA COMMISSION.

Intitulé du projet.

Remplacer les mots *aux pensions* par les mots *à la pension* (1).

ARTICLE PREMIER.

A la deuxième ligne du 1^o du texte néerlandais le mot *arbeiderscontract* par le mot *arbeidscontract*.

ART. 3.

a) Supprimer au 1^o les mots *conformément à ses prescriptions*;

b) Remplacer au même 1^o, dans le texte néerlandais, les mots *die bijgedragen heeft* par les mots *die zijn bijdragen gestort heeft*;

c) Libeller le dernier alinéa de cet article comme suit :

« Le Roi détermine la quotité de la pension de vieillesse ainsi établie ou la *quotité* de la pension de veuve qui *est* accordée à ces personnes. »

ART. 7.

Remplacer à la quatrième ligne du 1^{er} alinéa, les mots *ainsi que* par une virgule et à la sixième ligne du même alinéa le mot *et* par le mot *ainsi que*.

ART. 12.

Remplacer à la deuxième ligne du 1^{er} alinéa, les articles indéfinis *un* et *une* respectivement par les articles définis *l'* et *la*.

Libeller le 3^e alinéa du même article comme suit :

« Néanmoins, s'il s'agit d'un travailleur qui a été occupé dans un métier particulièrement insalubre, les *âges* indiqués à l'alinéa 1^{er} sont ramenés respectivement à 60 et 55 *ans*. »

ART. 14.

Remplacer à la deuxième et troisième ligne du 1^{er} et du 2^e alinéa, les articles indéfinis *un* et *une* respectivement par les articles définis *l'* et *la*.

(1) Les mots sur lesquels portent les modifications sont imprimés en italiques.

AMENDEMENTEN VOORGEDRAGEN DOOR DE COMMISSIE.

Opschrift van het ontwerp.

De woorden « *de arbeiderspensioenen* » te vervangen door « *het arbeiderspensioen* » (1).

EERSTE ARTIKEL.

Op de tweede regel van het 1^o, in de Nederlandse tekst, het woord « *arbeiderscontract* » te vervangen door « *arbeidscontract* ».

ART. 3.

a) In het 1^o, de woorden « *overeenkomstig haar voorschriften* » te doen vervallen;

b) In hetzelfde 1^o, in de Nederlandse tekst, de woorden « *die bijgedragen heeft* » te vervangen door « *die zijn bijdragen gestort heeft* ».

c) Het laatste lid van dit artikel te doen luiden als volgt :

« De Koning bepaalt het gedeelte van het aldus vastgestelde ouderdompensioen of *het gedeelte* van het weduwenpensioen dat aan deze personen *wordt* toegekend. »

ART. 7.

Op de vierde regel van het 1^{ste} lid de woorden « *de bijdragen worden aangetekend alsmede* » te vervangen door « *worden aangetekend de bijdragen*, » en op de zesde regel van hetzelfde lid, het woord « *en* » te vervangen door « *alsook* ».

ART. 12.

Op de tweede regel van het 1^{ste} lid, het woord « *een* » voor « *man* » en « *vrouw* » te vervangen door « *de* ».

Het 3^e lid van hetzelfde artikel te doen luiden als volgt :

« Niettemin, wanneer het een werknemer geldt die in een bijzonder ongezond beroep was tewerkgesteld, worden de in lid 1 vermelde *leeftijden* onderscheidenlijk teruggebracht op 60 en 55 *jaar*. »

ART. 14.

Op de 3^e regel van het 1^{ste} lid en op de 2^e en de 3^e regel van het 2^e lid het woord « *een* » telkens te vervangen door het woord « *de* ».

(1) De woorden waarop de wijzigingen slaan, zijn cursief gedrukt.

ART. 17.

Remplacer à la première ligne du 2^e alinéa du paragraphe 1^{er}, les mots *Si la période visée à l'alinéa 1^{er} par les mots Si cette période.*

ART. 22.

a) Remplacer à la cinquième ligne du paragraphe 1^{er}, du texte français, les mots *bénéficie d'une pension ou de tout autre avantage* par les mots *à droit à une pension ou à tout autre avantage...*;

b) Libeller le début de la première phrase du paragraphe 3 comme suit :

« Si le travailleur visé au paragraphe 2 *n'a pas* droit à la pension de retraite ou à tous les avantages tenant lieu de *pension* ou formant la pension ... ».

ART. 27.

a) Remplacer à la deuxième ligne du 1^{er} alinéa les mots *Législations concernant* par les mots *lois relatives à*;

b) Remplacer le mot *législations* à la fin du même alinéa par le mot *lois*.

ART. 31.

Insérer à la deuxième ligne du paragraphe 3 les mots *de pension* entre les mots *tenant lieu* et les mots *ou formant...*

ART. 33.

Supprimer *in fine* de cet article, les mots *ainsi que les enfants nés 300 jours au plus après la dissolution du mariage.*

ART. 47.

Remplacer *in fine* du 3^e alinéa le mot *signifier* par le mot *notifier*.

ART. 48.

Libeller le 1^{er} alinéa comme suit :

« L'Office national des pensions pour ouvriers est tenu de déposer ses fonds à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, à l'exception de ceux qui sont destinés à couvrir ses frais d'administration et qu'il confie à l'Office des Chèques postaux. »

ART. 17.

Op de eerste regel van het 2^e lid van § 1, de woorden « *Indien de periode bedoeld in lid 1 echter* » te vervangen door « *Indien deze periode* ».

ART. 22.

a) Op de vijfde regel van § 1, in de Franse tekst, de woorden « *bénéficie d'une pension ou de tout autre avantage* » te vervangen door « *a droit à une pension ou à tout autre avantage* ».

b) De aanhef van de eerste volzin van § 3, in de Franse tekst, te doen luiden als volgt :

« Si le travailleur visé au § 2 *n'a pas* droit à la pension de retraite ou à tous les avantages tenant lieu de *pension* ou formant la pension... »

ART. 27.

a) Op de derde regel van het 1^{ste} lid, het woord « *wetgevingen* » te vervangen door « *wetten* »;

b) Op de voorlaatste regel van hetzelfde lid, het woord « *wetgevingen* » te vervangen door « *wetten* ».

ART. 31.

Op de tweede regel van § 3, in de Franse tekst, de woorden « *de pension* » in te voegen tussen de woorden « *tenant lieu* » en « *ou formant* ».

ART. 33.

In fine van dit artikel, de woorden « *alsmede met de kinderen die ten hoogste 300 dagen na de ontbinding van het huwelijk geboren zijn* » te doen vervallen.

ART. 47.

In fine van het 3^e lid, de woorden « *te betekenen* » te vervangen door « *ter kennis te brengen* ».

ART. 48.

Het 1^{ste} lid te doen luiden als volgt :

« De Rijksdienst voor arbeidspensioenen is gehouden zijn gelden te deponeren bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, met uitzondering van die, welke bestemd zijn tot dekking van de beheerskosten en welke hij aan het Bestuur der Postchecks toevertrouwt. »

ART. 52.

Remplacer le texte de cet article par le suivant :

« Par dérogation à l'article 1004 du Code de procédure civile et sans préjudice, pour les parties intéressées, de recourir de préférence à la juridiction des Cours et Tribunaux, il est institué, par la présente loi, des juridictions arbitrales permanentes de première instance et d'appel, qui connaissent des contestations concernant les droits résultant des chapitres I, II et III, de la présente loi et qui appliquent, à la requête de l'Office National des Pensions, pour ouvriers, les sanctions prévues aux articles 50 et 51.

» Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement de ces juridictions arbitrales permanentes et détermine la procédure à suivre, tout en garantissant notamment la publicité des audiences, l'égalité des parties litigantes, le débat contradictoire, la motivation des décisions, la forme de leur notification et le délai d'appel.

» Par dérogation à l'article 1028 du Code de procédure civile, les décisions des juridictions arbitrales d'appel peuvent être déférées à la Cour de Cassation, dans le cas, formes, et délais prévus en matière civile.

» Le Roi organise le renvoi, après cassation, à une autre juridiction arbitrale d'appel ou, s'il n'en existe qu'une, à cette juridiction autrement composée. »

ART. 52.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« In afwijking¹ van artikel 1004 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging en onverminderd het recht voor de betrokken partijen om bij voorkeur verhaal te nemen bij de rechtsmacht der hoven en rechtbanken, worden, bij onderhavige wet, bestendige scheidsgerichten van eerste aanleg en beroep ingesteld, welke kennis nemen van de betwistingen omtrent de rechten welke voortspruiten uit de hoofdstukken I, II en III van onderhavige wet en de dwangmiddelen bepaald in de artikelen 50 en 51 toepassen ten verzoeken van de Rijksdienst voor arbeiderspensioenen.

» De Koning regelt de inrichting en werking van deze bestendige scheidsgerichten en bepaalt de te volgen rechtspleging, waarbij meer bepaaldelijk gewaarborgd wordt de openbaarheid der terechtzittingen, de gelijkheid der gedingvoerende partijen, de behandeling op tegenspraak en de met redenen omklede beslissing, onder vaststelling van de vorm waarin zij betekend wordt en de termijn van beroep.

» In afwijking van artikel 1028 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging kunnen de beslissingen van de scheidsgerichten in hoger beroep onderworpen worden aan het Hof van Verbreking in de gevallen, vormen en termijnen als bepaald in burgerlijke zaken.

» De Koning regelt de verwijzing, na verbreking, naar een ander scheidsgerecht van beroep of, voor zover er slechts één bestaat, naar dat scheidsgerecht anders samengesteld. »

TABLE DES MATIERES.

	pages
Introduction	1
A. — Dispositions générales :	
I. Assujettis et bénéficiaires	5
II. Des cotisations	6
III. Age requis pour bénéficier des prestations.	7
IV. Droit à la pension	8
V. Montant de la pension	11
VI. Financement du régime	16
VII. Administration	17
VIII. Juridictions contentieuses	18
B. — Examen du projet et des articles.	18
Amendements adoptés par la Commission.	49

INHOUDSTAFEL.

	blz.
Inleiding	1
A. — Algemene bepalingen :	
I. Bijdrageplichtigen en pensioengerechtigden	5
II. Bijdragen	6
III. Vereiste leeftijd voor het genot der uitkeringen	7
IV. Recht op pensioen	8
V. Bedrag van het pensioen	11
VI. Financiering van het stelsel	16
VII. Administratie	17
VIII. Rechtscolleges voor betwiste zaken . .	18
B. — Onderzoek van het ontwerp en van de artikelen.	18
Amendementen voorgedragen door de Commissie. .	49